





قائمة المحتويات  
TABLE OF CONTENTS  
TABLE DES MATIERES  
INDICE

	Page
الوثيقة الختامية لمؤتمر البقوضين	1
Final Act of the Conference	6
Acte Final de la Conférence	10
Acta Final de la Conferencia	14
القرار الأول	22
Resolution I adopted by the Conference	24
Résolution I adopté par la Conférence	25
Resolución I aprobada por la Conferencia	26
القرار الثاني	27
Resolution II adopted by the Conference	28
Résolution II adopté par la Conférence	29
Resolución II aprobada por la Conferencia	30
القرار الثالث	31
Resolution III adopted by the Conference	32
Résolution III adopté par la Conférence	33
Resolución III aprobada por la Conferencia	34
إعلانات	35
Declarations	39
Déclarations	43
Declaraciones	47
بروتوكول بشأن حماية للبحر المتوسط من التلوث الناجم عن نقل للتغايات لخطرة والتخلص منها عبر الحدود	51
Protocol on the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal	82
Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les mouvements transfrontières de déchets dangereux et leur élimination et adhésion audit Protocole	105
Protocole sobre la Prevención de la Contaminación del Mar Mediterráneo causada por os Movimientos Transfronterizos de Desechos Peligrosos y su Eliminación, y adhesión a éste	130

الوثيقة الختامية لمؤتمر المفوضين بشأن بروتوكول  
لحماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن نقل  
النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود

FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE  
PROTOCOL ON THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE  
MEDITERRANEAN SEA BY TRANSBOUNDARY  
MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES  
AND THEIR DISPOSAL

ACTE FINAL DE LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES SUR LE  
PROTOCOLE RELATIF A LA PREVENTION DE LA POLLUTION  
DE LA MER MEDITERRANEE PAR LES MOUVEMENTS  
TRANSFRONTIERES DE DECHETS DANGEREUX  
ET LEUR ELIMINATION

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS ACERCA DEL  
PROTOCOLO SOBRE LA PREVENCION DE LA CONTAMINACION DEL  
MAR MEDITERRANEO CAUSADA POR LOS MOVIMIENTOS  
TRANSFRONTERIZOS DE DESECHOS PELIGROSOS  
Y SU ELIMINACION

الوثيقة الختامية لمؤتمر المفوضين بشأن بروتوكول  
لحماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن نقل  
النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود

**الوثيقة الختامية لمؤتمر المفوضين بشأن بروتوكول  
لحماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن نقل  
النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود**

- ١- عقدت المديرية التنفيذية لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة، عملاً بالتوصية التي اعتمدها الاجتماع العادي التاسع للأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث وبروتوكولاتها (برشلونة، ٥-٨ حزيران/يونية ١٩٩٥)، مؤتمر المفوضين لاعتماد بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود. وقد دعت التوصية إلى عقد اجتماع ثالث للخبراء الحكوميين القانونيين والتقنيين لاعداد نص نهائي للبروتوكول، يعقبه عقد مؤتمر للمفوضين (UNEP(OCA)/MED IG 5/16).
- ٢- وبدعوة كريمة من حكومة تركيا، عقد المؤتمر في إزمير (تركيا) في يومي ٣٠ أيلول/سبتمبر و١ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٦.
- ٣- وقد دعيت الأطراف المتعاقدة التالية في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث للاشتراك في المؤتمر: البانيا، الجزائر، البوسنة والهرسك، كرواتيا، قبرص، مصر، الاتحاد الأوروبي، فرنسا، اليونان، اسرائيل، إيطاليا، لبنان، الجماهيرية العربية الليبية، مالطة، موناكو، المغرب، سلوفينيا، اسبانيا، الجمهورية العربية السورية، تونس، تركيا.
- ٤- وقد قبلت الدعوة وشاركت في المؤتمر الأطراف المتعاقدة التالية: الجزائر، البوسنة والهرسك، كرواتيا، مصر، الاتحاد الأوروبي، فرنسا، اليونان، اسرائيل، إيطاليا، الجماهيرية العربية الليبية، مالطة، موناكو، المغرب، سلوفينيا، اسبانيا، تونس، تركيا.
- ٥- وقد حضر المؤتمر أيضا بصفة مراقب ممثلو هيئات الأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة، وممثلو المنظمات الحكومية الدولية وغير الحكومية التالية:

الأمم المتحدة :

- برنامج الأمم المتحدة للبيئة

الوكالات المتخصصة:

- الوكالة الدولية للطاقة الذرية

المنظمات غير الحكومية:

ECO mediterrania  
Greenpeace International  
International Judicial Organization for Environment and Development  
International Marine Centre  
Turkish Marine Environment Protection Association  
World Wide Fund for Nature International(WWF)

-٦ وقد سبق المؤتمر عقد ثلاثة اجتماعات للخبراء للقانونيين والتقنيين في تشرفيا (إيطاليا) في الفترة من ٢٣-٢٥ نيسان/أبريل ١٩٩٣، وفي روما (إيطاليا) في الفترة ٢١-٢٤ أيلول/سبتمبر ١٩٩٤ وفي إزمير (تركيا) في الفترة ٢٦-٢٨ أيلول/سبتمبر ١٩٩٦ على التوالي، تم خلالها إعداد النص النهائي للبروتوكول لتقديمه الى مؤتمر المفوضين لاعتماده.

-٧ وفي الجلسة الافتتاحية، استمع المؤتمر الى خطاب ترحيب ألقاه صاحب السعادة السيد زياتين توكار وزير البيئة في تركيا.

-٨ واستمع المؤتمر كذلك الى بيان مقدم من السيد لوسيان شاباسون منسق وحدة التنسيق التابعة لخطة عمل البحر المتوسط .

-٩ وقد اعتمد المؤتمر جدول الأعمال التالي:

- ١ إفتتاح المؤتمر
- ٢ للنظام الداخلي
- ٣ إنتخاب أعضاء المكتب

- ٤- إقرار جدول الأعمال وتنظيم العمل
- ٥- دراسة واعتماد بروتوكول مكافحة التلوث في البحر المتوسط الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود
- ٦- تقرير لجنة وثائق التفويض
- ٧- اعتماد وتوقيع الوثيقة الختامية للمؤتمر
- ٨- توقيع بروتوكول مكافحة التلوث في البحر المتوسط الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود
- ٩- إختتام المؤتمر
- ١٠- وقام المؤتمر بتطبيق النظام الداخلي لاجتماعات ومؤتمرات الأطراف المتعاقدة في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث و بروتوكولاتها (UNEP(OCA)/MED IG 43/6 المرفق الحادي عشر).
- ١١- وتمشيا مع أحكام المادة ٢٠ من النظام الداخلي، انتخب المؤتمر هيئة المكتب التالية:
- الرئيس : صاحب السعادة السيد زياتين توكار (تركيا)
- نائب الرئيس : صاحب السعادة السيد جان باستوريلي (موناكو)
- نائب الرئيس : صاحب السعادة السيد أحمد نوري (الجزائر)
- نائب الرئيس : السيد نيناد ميكوليتش (كرواتيا)
- نائب الرئيس : السيدة امبارو راميل جيل (اسبانيا)
- المقرر : السيد عبد الفتاح محمد بوعرقوب (الجمهورية العربية الليبية)
- ١٢- وقد عمل السيد لوسيان شاباسون، منسق وحدة تنسيق خطة عمل البحر المتوسط، أمينا عاما للمؤتمر، والسيد ابراهيم الضراط ، كبير موظفي البرنامج (خطة عمل البحر المتوسط)، أمينا تنفيذيا للمؤتمر.
- ١٣- وقد استندت مداورات المؤتمر الى الوثيقة الرئيسية التالية :



مشروع بروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من  
التلوث الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص  
منها عبر الحدود.

- ١٤- وتمشيا مع أحكام النظام الداخلي، قرر المؤتمر أن تعمل هيئة المكتب التي تضم الرئيس ونواب الرئيس الأربعة والمقرر، باعتبارها لجنة وثائق التفويض.
- ١٥- وعقدت لجنة وثائق التفويض اجتماعا في ٣٠ أيلول/سبتمبر ١٩٩٦ لفحص وثائق تفويض الممثلين الحاضرين للمؤتمر ووجدت أنها سليمة .
- ١٦- وقد وافق المؤتمر على تقرير لجنة وثائق التفويض في ٣٠ أيلول/سبتمبر ١٩٩٦.
- ١٧- وقد اعتمد المؤتمر بناء على مداولاته في ١ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٦ بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود ومرفقاته وفقاً للمادة ١٥ - ١ من اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث (اتفاقية برشلونة) .
- ١٨- وطلب للمؤتمر من الاجتماع الأول للاطراف في البروتوكول النظر في انشاء مركز اقليمي للتدريب والمساعدة التقنية في مجال النفايات الخطرة .
- ١٩- لاحظ المؤتمر ان البروتوكول قد تمت صياغته على ضوء الوضع القانوني الراهن للبحر المتوسط وفي حالة حدوث اي تطورات تؤثر في هذا الوضع، يجوز اعادة النظر في البروتوكول.
- ٢٠- وسوف يفتح باب التوقيع على البروتوكول الذي سوف يلحق بهذه الوثيقة الختامية للتوقيع عليه في ازمير في ١ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٦، وسيظل باب التوقيع عليه

مفتوحاً في مدريد حتى ١ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٧ من جانب أى طرف من الأطراف المتعاقدة في اتفاقية برشلونة.

٢١ - وقد اعتمد المؤتمر أيضاً القرارات التالية الملحقة بهذه الوثيقة :

القرار الاول - قرار بشأن التوقيع على بروتوكول حماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن النفايات والمواد الخطرة والتخلص منها عبر الحدود، والتصديق عليه، وقبوله، والموافقة عليه، والانضمام اليه.

القرار الثاني - ترتيبات مؤقتة

القرار الثالث - توجيه الشكر إلى حكومة تركيا

٢٢ - عند اعتماد هذه الوثيقة الختامية قُمت وفود عديدة اعلّنت مرفقة بهذه الوثيقة .

ولشهاداً على ذلك ، قام ممثلو الاطراف المتعاقدة التاليين بالتوقيع على هذه الوثيقة الختامية:

**FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE  
PROTOCOL ON THE PREVENTION OF POLLUTION OF  
THE MEDITERRANEAN SEA BY TRANSBOUNDARY  
MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES  
AND THEIR DISPOSAL**

**FINAL ACT OF THE CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE PROTOCOL  
ON THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA BY  
TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES  
AND THEIR DISPOSAL**

1. The Conference of Plenipotentiaries on the Protocol on the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, was convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme in pursuance of a recommendation adopted by the Ninth Ordinary Meeting of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its Protocols (Barcelona, 5-8 June 1995). The recommendation called for the convening of a third meeting of government-designated legal and technical experts to prepare the final text of the Protocol on the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, to be followed by a Conference of Plenipotentiaries (UNEP(OCA)/MED IG.5/16).
2. At the kind invitation of the Government of Turkey, the Conference was convened in Izmir (Turkey) on 30 September and 1 October 1996.
3. The following Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution were invited to participate in the Conference: Albania, Algeria, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Cyprus, Egypt, European Community, France, Greece, Israel, Italy, Lebanon, Libyan Arab Jamahiriya, Malta, Monaco, Morocco, Slovenia, Spain, Syrian Arab Republic, Tunisia and Turkey.
4. The following Contracting Parties accepted the invitation and participated in the Conference: Algeria, Bosnia and Herzegovina, Croatia, Egypt, European Community, France, Greece, Israel, Italy, Libyan Arab Jamahiriya, Malta, Monaco, Morocco, Slovenia, Spain, Tunisia and Turkey.
5. Representatives of the following United Nations bodies, specialized agencies and intergovernmental and non-governmental organizations also attended the Conference as observers:

*United Nations:*

- United Nations Environment Programme (UNEP)

*Specialized agencies:*

- International Atomic Energy Agency (IAEA)

*Non-governmental organizations:*

- Ecomediterrania
- Greenpeace International
- International Juridical Organization for Environment and Development (IJO)
- International Marine Centre (IMC)
- Turkish Marine Environment Protection Association (TURMEPA)
- World Wide Fund for Nature International (WWF)

6. The Conference had been preceded by three meetings of legal and technical experts held in Cervia (Italy) from 23-25 April 1993, Rome (Italy) from 21-24 September 1994, and Izmir (Turkey) from 26-28 September 1996 respectively, which prepared the final text of the Protocol for adoption by the Conference of Plenipotentiaries.
7. At the opening ceremony, the Conference heard a welcoming address by H.E. Mr Ziyattin Tokar, Minister for the Environment of Turkey.
8. The Conference also heard a statement by Mr Lucien Chabason, Coordinator of the Coordinating Unit for the Mediterranean Action Plan.
9. The Conference adopted the following agenda:
  1. Opening of the Conference
  2. Rules of procedure
  3. Election of officers
  4. Adoption of the agenda and organization of work
  5. Examination and adoption of the Protocol on the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal
  6. Report of the Credentials Committee
  7. Adoption and signature of the Final Act of the Conference
  8. Signature of the Protocol on the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal
  9. Closure of the Conference.
10. The Conference applied the Rules of Procedure for the meetings and conferences of the Contracting Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution and its Protocols (UNEP(OCA)/MED IG.43/6, Annex XI).

11. In conformity with Rule 20 of the Rules of Procedure, the Conference elected the following Bureau:

<i>President:</i>	H.E. Mr Ziyattin Tokar	(Turkey)
<i>Vice-President:</i>	H.E. Mr Jean Pastorelli	(Monaco)
<i>Vice-President:</i>	H.E. Mr Ahmed Noui	(Algeria)
<i>Vice-President:</i>	Mr Nenad Mikulic	(Croatia)
<i>Vice-President:</i>	Ms Amparo Rambla Gil	(Spain)
<i>Rapporteur:</i>	Mr Abdulfattah Mohamed Boargob	(Libyan Arab Jamahiriya)

12. Mr Lucien Chabason, Coordinator of the Coordinating Unit for the Mediterranean Action Plan, served as the Secretary-General of the Conference, and Mr Ibrahim Dharat, Senior Programme Officer (MAP), served as Executive Secretary of the Conference.
13. The main document which served as the basis for the deliberations of the Conference was:
- UNEP(OCA)/MED IG.9/3 Draft Protocol on the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal.
14. In conformity with the Rules of Procedure, the Conference decided that the Bureau, comprising the President, the four Vice-Presidents and the Rapporteur, should act as the Credentials Committee.
15. The Credentials Committee met on 30 September 1996 to examine the credentials of representatives attending the Conference and found that all representatives were appropriately accredited.
16. The Conference approved the report of the Credentials Committee on 30 September 1996.
17. On the basis of its deliberations, on 1 October 1996, the Conference adopted the Protocol on the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal and its annexes, in accordance with Article 15.1 of the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (the Barcelona Convention).
18. The Conference requested the first meeting of the Parties to the Protocol to consider the establishment of a regional centre for training and technical assistance in the field of hazardous wastes.
19. The Conference noted that the Protocol had been drafted in the light of the present legal situation of the Mediterranean Sea. In the event of developments affecting this situation, the Protocol might have to be revised.
20. The Protocol, which is appended to this Final Act, will be open for signature in Izmir on 1 October 1996, and will remain open for signature in Madrid until 1 October 1997, by any

Contracting Party to the Barcelona Convention.

21. The Conference also adopted the following resolutions, which are appended to this Final Act:

Resolution I      Signature, Ratification, Acceptance and Approval of and Accession to the Protocol on the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal.

Resolution II     Interim Arrangements.

Resolution III    Tribute to the Government of Turkey.

22. At the time of adoption of this Final Act, several delegations made the declarations which are appended to this document.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the following Contracting Parties have signed this Final Act:





**ACTE FINAL DE LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES  
SUR LE PROTOCOLE RELATIF A LA PREVENTION DE  
LA POLLUTION DE LA MER MEDITERRANEE PAR  
LES MOUVEMENTS TRANSFRONTIERES  
DE DECHETS DANGEREUX  
ET LEUR ELIMINATION**

**ACTE FINAL DE LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES SUR LE  
PROTOCOLE RELATIF A LA PREVENTION DE LA POLLUTION  
DE LA MER MEDITERRANEE PAR LES MOUVEMENTS  
TRANSFRONTIERES DE DECHETS DANGEREUX  
ET LEUR ELIMINATION**

1. La Conférence de plénipotentiaires sur le Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les mouvements transfrontières de déchets dangereux et leur élimination a été convoquée par le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement en application d'une recommandation adoptée par la Neuvième réunion ordinaire des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et aux Protocoles y relatifs (Barcelone, 5-8 juin 1995). Dans cette recommandation, il était demandé qu'il soit convoqué une réunion d'experts juridiques et techniques désignés par les gouvernements pour préparer le texte final du Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les mouvements transfrontières de déchets dangereux et leur élimination, qui serait suivie d'une Conférence de plénipotentiaires (UNEP(OCA)/MED IG.5/16).
2. La Conférence s'est tenue à Izmir (Turquie) les 30 septembre et 1er octobre 1996 sur l'aimable invitation du Gouvernement turc.
3. Les Parties contractantes ci-après à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution étaient invitées à participer à la Conférence: Albanie, Algérie, Bosnie-Herzégovine, Chypre, Communauté européenne, Croatie, Egypte, Espagne, France, Grèce, Israël, Italie, Jamahiriya arabe libyenne, Liban, Malte, Maroc, Monaco, République arabe syrienne, Slovénie, Tunisie et Turquie.
4. Les Parties contractantes ci-après ont accepté l'invitation et ont participé à la Conférence: Algérie, Bosnie-Herzégovine, Communauté européenne, Croatie, Egypte, Espagne, France, Grèce, Israël, Italie, Jamahiriya arabe libyenne, Malte, Maroc, Monaco, Slovénie, Tunisie et Turquie.
5. Ont également assisté à la Conférence des représentants des organes et institutions spécialisées des Nations Unies et des organisations non gouvernementales ci-après:

*Nations Unies:*

- Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE)

*Institution spécialisée:*

- Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA)

*Organisations non gouvernementales:*

- Ecomediterrania
  - Greenpeace International
  - Organisation juridique internationale pour l'environnement et le développement (OJI)
  - International Marine Centre (IMC)
  - Association turque pour la protection du milieu marin (TURMEPA)
  - Fonds mondial pour la nature (WWF)
6. La Conférence avait été précédée par trois réunions des experts juridiques et techniques, tenues à Cervia (Italie) du 23 au 25 avril 1993, Rome (Italie) du 21 au 24 septembre 1994 et Izmir (Turquie) du 26 au 28 septembre 1996 respectivement, à l'occasion desquelles a été établi le texte final du Protocole à soumettre à la Conférence de plénipotentiaires pour adoption.
7. A la cérémonie d'ouverture, S.E. M. Ziyattin Tokar, Ministre de l'environnement de la Turquie, a souhaité la bienvenue aux participants.
8. La Conférence a également entendu une déclaration de M. Lucien Chabason, Coordonnateur du Plan d'action pour la Méditerranée.
9. La Conférence a adopté l'ordre du jour ci-après:
1. Ouverture de la réunion
  2. Règlement intérieur
  3. Election du Bureau
  4. Adoption de l'ordre du jour et organisation des travaux
  5. Examen et adoption du Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les mouvements transfrontières de déchets dangereux et leur élimination
  6. Rapport de la Commission de vérification des pouvoirs
  7. Adoption et signature de l'Acte final de la Conférence
  8. Signature du Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les mouvements transfrontières de déchets dangereux et leur élimination
  9. Clôture de la Conférence.

10. La Conférence a appliqué le Règlement intérieur des réunions et conférences des Parties contractantes à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution et aux Protocoles y relatifs (UNEP(OCA)/MED IG.43/6, annexe XI).
11. Conformément à l'article 20 du Règlement intérieur, la Conférence a élu le Bureau suivant:
- |                        |                                |                             |
|------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| <i>Président:</i>      | S. E. M. Ziyattin Tokar        | (Turquie)                   |
| <i>Vice-président:</i> | S. E. M. Jean Pastorelli       | (Monaco)                    |
| <i>Vice-président:</i> | S. E. M. Ahmed Noui            | (Algérie)                   |
| <i>Vice-président:</i> | M. Nenad Mikulic               | (Croatie)                   |
| <i>Vice-président:</i> | Mme Amparo Rambla Gil          | (Espagne)                   |
| <i>Rapporteur:</i>     | M. Abdulfattah Mohamed Boargob | (Jamahiriya arabe libyenne) |
12. M. Lucien Chabason, Coordonnateur de l'Unité de coordination du Plan d'action pour la Méditerranée, a assuré les fonctions de Secrétaire général de la Conférence, et M. Ibrahim Dharat, administrateur de programmes hors classe (PAM), celles de Secrétaire exécutif de la Conférence.
13. Le principal document qui a servi de base aux délibérations de la Conférence était le suivant:
- UNEP(OCA)/MED.IG.9/3      Projet de Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les mouvements transfrontières de déchets dangereux et leur élimination
14. Conformément au Règlement intérieur, la Conférence a décidé que le Bureau, comprenant le Président, les quatre Vice-Présidents et le Rapporteur, remplirait les fonctions de Commission de vérification des pouvoirs.
15. La Commission de vérification des pouvoirs s'est réunie le 30 septembre 1996 pour examiner les pouvoirs des représentants à la Conférence, qu'elle a trouvés en bonne et due forme.
16. La Conférence a approuvé le rapport de la Commission de vérification des pouvoirs le 30 septembre 1996.
17. Le 1er octobre 1996, à l'issue de ses délibérations, la Conférence a adopté le Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les mouvements transfrontières de déchets dangereux et leur élimination et ses annexes, conformément au paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (Convention de Barcelone).
18. La Conférence a demandé à la première réunion des Parties au Protocole d'examiner la création d'un centre régional de formation et d'assistance technique dans le domaine des déchets dangereux.

19. La Conférence a noté que le présent Protocole a été établi au vu de la situation juridique actuelle de la mer Méditerranée. Dans l'éventualité de développements affectant cette situation, le Protocole pourrait être révisé.
20. Le Protocole, joint en annexe au présent Acte final, sera ouvert à la signature de toute Partie contractante à la Convention de Barcelone à Izmir le 1er octobre 1996 et à Madrid jusqu'au 1er octobre 1997.
21. La Conférence a également adopté les résolutions ci-après, qui sont annexées au présent Acte final:
  - Résolution I Signature, ratification, acceptation et approbation du Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les mouvements transfrontières de déchets dangereux et leur élimination et adhésion audit Protocole
  - Résolution II Dispositions intérimaires
  - Résolution III Remerciements au Gouvernement turc.
22. Lors de l'adoption du présent Acte final, plusieurs délégations ont fait des déclarations qui sont jointes au présent document.

EN FOI DE QUOI les représentants des Parties contractantes ci-après ont signé le présent Acte final:



**ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS  
ACERCA DEL PROTOCOLO SOBRE LA PREVENCION DE LA  
CONTAMINACION DEL MAR MEDITERRANEO CAUSADA  
POR LOS MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS  
DE DESECHOS PELIGROSOS  
Y SU ELIMINACION**

**ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS  
ACERCA DEL PROTOCOLO SOBRE LA PREVENCIÓN DE LA  
CONTAMINACIÓN DEL MAR MEDITERRANEO CAUSADA  
POR LOS MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS DE  
DESECHOS PELIGROSOS Y SU ELIMINACIÓN**

1. La Conferencia de Plenipotenciarios acerca del Protocolo sobre la Prevención de la Contaminación del Mar Mediterráneo causada por los Movimientos Transfronterizos de Desechos Peligrosos y su Eliminación fue convocada por la Directora Ejecutiva del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente en cumplimiento de una recomendación aprobada por la Novena Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes en el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación y sus Protocolos (Barcelona, 5 a 8 de junio de 1995). La recomendación pedía que se convocase una tercera reunión de expertos jurídicos y técnicos designados por los gobiernos para preparar el texto final del Protocolo sobre la Prevención de la Contaminación del Mar Mediterráneo causada por los Movimientos Transfronterizos de Desechos Peligrosos y su Eliminación, seguida por una Conferencia de Plenipotenciarios (UNEP(OCA)/MED IG.5/16).
2. Por amable invitación del Gobierno de Turquía, la Conferencia se celebró en Esmirna (Turquía) los días 30 de septiembre y 1º de octubre de 1996.
3. Se invitó a participar en la Conferencia a las siguientes Partes Contratantes en el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación: Albania, Argelia, Bosnia y Herzegovina, Chipre, Comunidad Europea, Croacia, Egipto, Eslovenia, España, Francia, Grecia, Israel, Italia, Jamahiriya Arabe Libia, Líbano, Malta, Marruecos, Mónaco, República Arabe Siria, Túnez y Turquía.
4. Aceptaron la invitación y participaron en la Conferencia las siguientes Partes Contratantes: Argelia, Bosnia y Herzegovina, Comunidad Europea, Croacia, Egipto, Eslovenia, España, Francia, Grecia, Israel, Italia, Jamahiriya Arabe Libia, Malta, Marruecos, Mónaco, Túnez y Turquía.
5. Asistieron asimismo a la Conferencia representantes de los siguientes órganos y organismos especializados de las Naciones Unidas y organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales, en calidad de observadores:

*Naciones Unidas:*

- Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA)

*Organismos especializados:*

- Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA)



*Organizaciones no gubernamentales:*

- Ecomediterrania
- Greenpace International
- Organización Jurídica Internacional para el Medio Ambiente y el Desarrollo (OJI)
- Centro Marino Internacional (IMC)
- Asociación Turca de Protección del Medio Ambiente Marino (TURMEPA)
- Fondo Mundial para la Naturaleza Internacional (WWF)

6. La Conferencia estuvo precedida por tres reuniones de expertos jurídicos y técnicos, celebradas respectivamente en Cervia (Italia) del 23 al 25 de abril de 1993, Roma (Italia) del 21 al 24 de septiembre de 1994 y Esmirna (Turquía) del 26 al 28 de septiembre de 1996, en las que se preparó el texto final del Protocolo para su aprobación por la Conferencia de Plenipotenciarios.
7. En la ceremonia inaugural la Conferencia escuchó una alocución de bienvenida del Excmo. Sr. Ziyattin Tokar, Ministro de Medio Ambiente de Turquía.
8. La Conferencia también escuchó una declaración del Sr. Lucien Chabason, Coordinador de la Dependencia de Coordinación del Plan de Acción para el Mediterráneo.
9. La Conferencia aprobó el siguiente programa:
  1. Apertura de la Conferencia
  2. Reglamento
  3. Elección de la Mesa
  4. Aprobación del programa y organización de los trabajos
  5. Examen y aprobación del Protocolo sobre la Prevención de la Contaminación del Mar Mediterráneo causada por los Movimientos Transfronterizos de Desechos Peligrosos y su Eliminación
  6. Informe del Comité de Credenciales
  7. Aprobación y firma del Acta Final de la Conferencia
  8. Firma del Protocolo sobre la Prevención de la Contaminación del Mar Mediterráneo causada por los Movimientos Transfronterizos de Desechos y Sustancias Peligrosos y su Eliminación
  9. Clausura de la Conferencia

10. La Conferencia aplicó el reglamento para las reuniones y conferencias de las Partes Contratantes en el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación y sus Protocolos (UNEP(OCA)/MED IG.43/6, Anexo XI).

11. De conformidad con el artículo 20 del Reglamento, la Conferencia eligió la siguiente Mesa:

<i>Presidente:</i>	Excmo. Sr. Ziyattin Tokar	(Turquía)
<i>Vicepresidente:</i>	Excmo. Sr. Jean Pastorelli	(Mónaco)
<i>Vicepresidente:</i>	Excmo. Sr. Ahmed Noui	(Argelia)
<i>Vicepresidente:</i>	Sr. Nenad Mikulic	(Croacia)
<i>Vicepresidente:</i>	Sra. Amparo Rambla Gil	(España)
<i>Relator:</i>	Sr. Abdulfattah Mohamed Boargob	(Jamahiriya Arabe Libia)

12. El Sr. Lucien Chabason, Coordinador de la Dependencia de Coordinación del Plan de Acción para el Mediterráneo, actuó como secretario general de la Conferencia y el Sr. Ibrahim Dharat, oficial superior de programa del Plan de Acción para el Mediterráneo, actuó como secretario ejecutivo de la Conferencia.

13. El principal documento que sirvió de base para la Conferencia fue:

UNEP(OCA)MED. IG.9/3	Proyecto de Protocolo sobre la Prevención de la Contaminación del Mar Mediterráneo causada por los Movimientos Transfronterizos de Desechos Peligrosos y su Eliminación
----------------------	---

14. De conformidad con el Reglamento, la Conferencia decidió que la Mesa, formada por el Presidente, los cuatro Vicepresidentes y el Relator, actuara como Comité de Credenciales.

15. El Comité de Credenciales se reunió el 30 de septiembre de 1996 para examinar las credenciales de los representantes que asistían a la Conferencia y llegó a la conclusión de que todos los representantes estaban debidamente acreditados.

16. La Conferencia aprobó el informe del Comité de Credenciales el 30 de septiembre de 1996.

17. Sobre la base de sus deliberaciones, el 1º de octubre de 1996 la Conferencia aprobó el Protocolo sobre la Prevención de la Contaminación del Mar Mediterráneo causada por los Movimientos Transfronterizos de Desechos Peligrosos y su Eliminación, y sus anexos, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 15 del Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación (Convenio de Barcelona).

18. La Conferencia pidió que la primera reunión de las Partes en el Protocolo considerara la posibilidad de establecer un centro regional de capacitación y asistencia técnica en materia de desechos peligrosos.

19. La Conferencia tomó nota de que el Protocolo se había redactado a la luz de la situación jurídica actual del mar Mediterráneo. En caso de producirse cambios que afectasen a esta situación, el Protocolo es posible que tuviera que revisarse.
20. El Protocolo, que figura como Apéndice de la presente Acta Final, quedará abierto a la firma de las Partes Contratantes en el Convenio de Barcelona en Esmirna el 1º de octubre de 1996, y seguirá abierto a la firma en Madrid hasta el 1º de octubre de 1997.
21. La Conferencia también aprobó las siguientes resoluciones que figuran como Apéndice de la presente Acta Final:
- |                |  |
|----------------|--|
| Resolución I   | Firma, ratificación, aceptación y aprobación del Protocolo sobre la Prevención de la Contaminación del Mar Mediterráneo causada por los Movimientos Transfronterizos de Desechos Peligrosos y su Eliminación, y adhesión a éste. |
| Resolución II  | Disposiciones provisionales.   |
| Resolución III | Agradecimiento al Gobierno de Turquía.   |
22. En el momento de la aprobación de la presente Acta Final, varias delegaciones hicieron las declaraciones que se adjuntan a este documento.

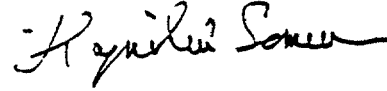
EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes de las siguientes Partes Contratantes han firmado la presente Acta Final.

H.E. Mr Ahmed Noui



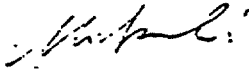
نيابة عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
For the People's Democratic Republic of Algeria  
Pour la République algérienne démocratique et populaire  
Por la República Argelina Democrática y Popular

H.E. Mr Hajrudin Somun



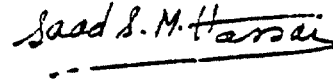
نيابة عن جمهورية البوسنة والهرسك  
For the Republic of Bosnia and Herzegovina  
Pour la République de Bosnie-Herzégovine  
Por la República de Bosnia y Herzegovina

Mr Nenad Mikulic



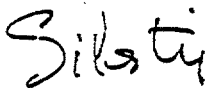
نيابة عن جمهورية كرواتيا  
For the Republic of Croatia  
Pour la République de Croatie  
Por la República de Croacia

Mr Saad El-Sayed Hassan



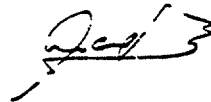
نيابة عن جمهورية مصر العربية  
For the Arab Republic of Egypt  
Pour la République arabe d'Égypte  
Por la República Árabe de Egipto

M. Daniel Silvestre



نيابة عن الجمهورية الفرنسية  
For the French Republic  
Pour la République française  
Por la República Francesa

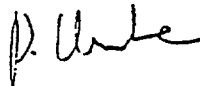
Mr Alexandros Lascaratos



نيابة عن الجمهورية الهيلانية  
For the Hellenic Republic  
Pour la République hellénique  
Por la República Helénica

Ms Ayelet Ben-Ami

Mr Davide Morante

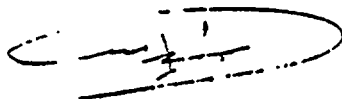


نيابة عن دولة اسرائيل  
For the State of Israel  
Pour l'Etat d'Israël  
Por el Estado de Israel

نيابة عن الجمهورية الإيطالية  
For the Italian Republic  
Pour la République italienne  
Por la República Italiana

Mr Bashir Mohamed Fares

Mr Louis Vella

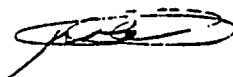
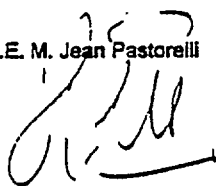


نيابة عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية  
For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya  
Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste  
Por la Jamahiriya Arabe Libia Popular y Socialista

نيابة عن جمهورية مالطة  
For the Republic of Malta  
Pour la République de Malte  
Por la República de Malta

S.E. M. Jean Pastorelli

M. Mohamed Ait Elhaj



نيابة عن إمارة موناكو  
For the Principality of Monaco  
Pour la Principauté de Monaco  
Por el Principado de Mónaco

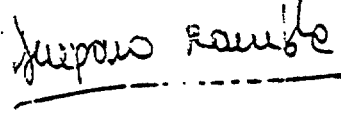
نيابة عن المملكة المغربية  
For the Kingdom of Morocco  
Pour le Royaume du Maroc  
Por el Reino de Marruecos

Mr Janko Zerjav



نيابة عن جمهورية سلوفينيا  
For the Republic of Slovenia  
Pour la République de Slovénie  
Por la República de Eslovenia

Ms Amparo Rambla Gil



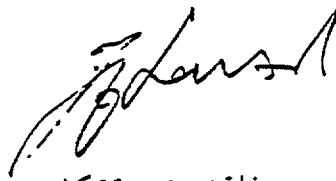
نيابة عن مملكة إسبانيا  
For the Kingdom of Spain  
Pour le Royaume d'Espagne  
Por el Reino de España

M. Touhami Hamrouni



نيابة عن الجمهورية التونسية  
For the Republic of Tunisia  
Pour la République tunisienne  
Por la República de Túnez

H.E. Mr Ziyattin Tokar



نيابة عن جمهورية تركيا  
For the Republic of Turkey  
Pour la République turque  
Por la República de Turquía

Mr Tanino Dicorrado



نيابة عن الاتحاد الاقتصادي الأوربي  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Por la Comunidad Europea

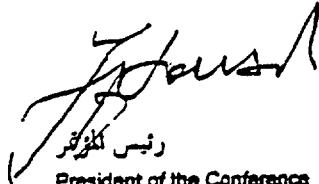
تم في إزمير في اليوم الأول من شهر تشرين الأول/أكتوبر من عام ألف وتسعمائة وستة وتسعين في نسخة واحدة باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية والإسبانية، وتتساوى النصوص الأربعة في الحجية. وستودع للنصوص الأصلية لدى حكومة إسبانيا .

DONE AT IZMIR this first day of October one thousand nine hundred and ninety-six in one single copy in the Arabic, English, French and Spanish languages, each text being equally authentic. The original text will be deposited with the Government of Spain.

FAIT A IZMIR le 1er octobre 1996 en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi. Le texte original sera déposé auprès du Gouvernement espagnol.

HECHO EN IZMIR, el primero de octubre de mil novecientos noventa y seis, en un solo ejemplar, cuyos textos en árabe, español, francés e inglés son igualmente auténticos. El texto original se depositará en poder del Gobierno de España. .

H.E. Mr Ziyattin Tokar



رئيس المؤتمر  
President of the Conference  
Président de la Conférence  
Presidente de la Conferencia

M. Lucien Chabason

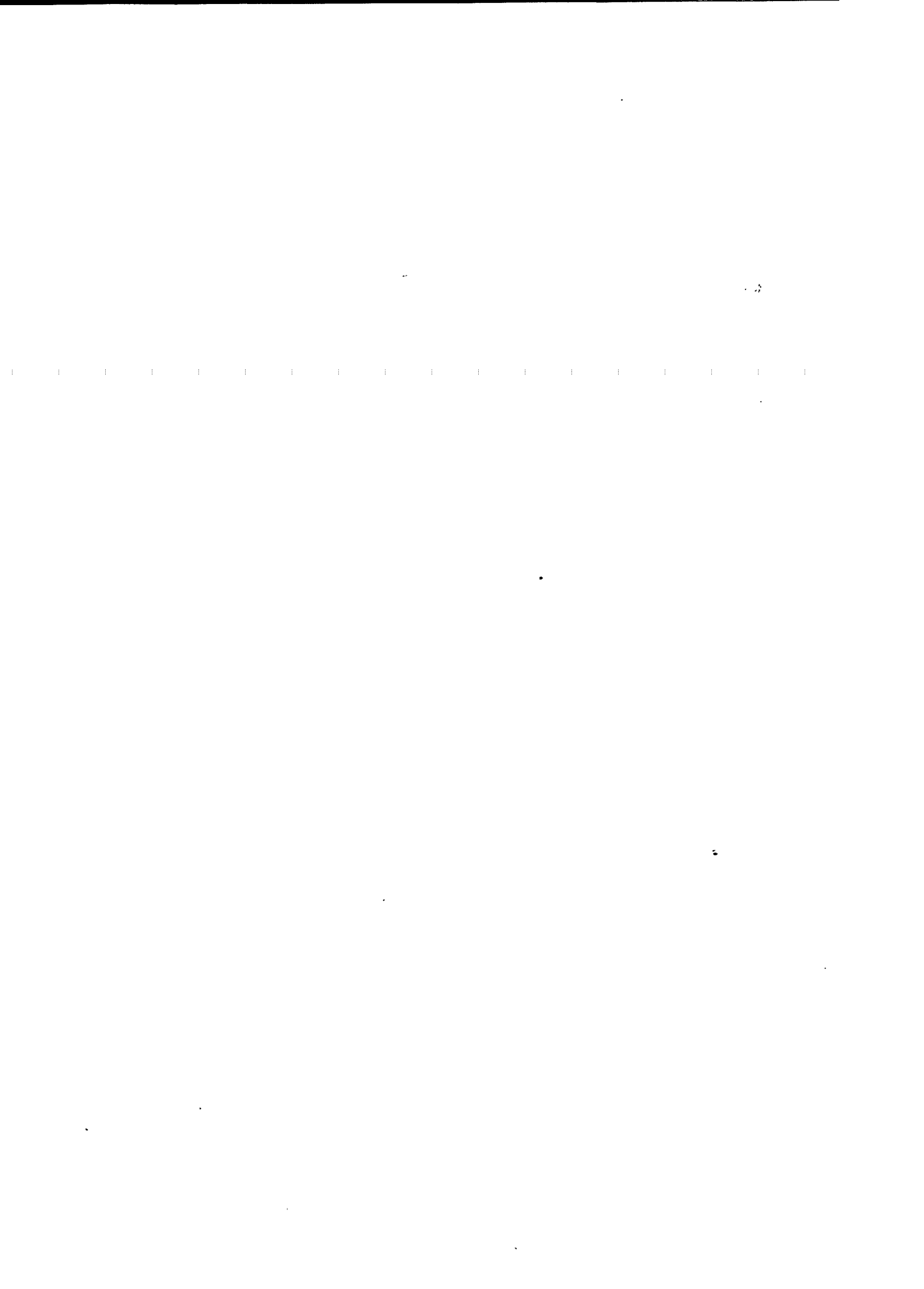


الامين العام للمؤتمر  
Secretary-General of the Conference  
Secrétaire général de la Conférence  
Secretario General de la Conferencia

Mr Ibrahim Dharat



الامين التنفيذي للمؤتمر  
Executive Secretary of the Conference  
Secrétaire exécutif de la Conférence  
Secretario Ejecutivo de la Conferencia





## القرار الأول

التوقيع على بروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من التلوث  
الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود،  
والتصديق عليه، وقبوله، والموافقة عليه والانضمام إليه

## RESOLUTION I

**Signature, ratification, acceptance and approval of and accession to the  
Protocol on the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea  
by Transboundary Movements of Hazardous Wastes  
and their Disposal**

## RESOLUTION I

**Signature, ratification, acceptation et approbation du Protocole relatif  
à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les  
mouvements transfrontières de déchets dangereux  
et leur élimination et adhésion audit Protocole**

## RESOLUCION I

**Firma, ratificación, aceptación y aprobación del Protocolo sobre la  
Prevención de la Contaminación del Mar Mediterráneo causada  
por los Movimientos Transfronterizos de Desechos  
Peligrosos y su Eliminación, y adhesión a éste**

## القرار الأول

التوقيع على بروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من التلوث  
الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود،  
والتصديق عليه، وقبوله، والموافقة عليه والانضمام إليه

ان المؤتمر ،

وقد اعتمد في هذا اليوم الأول من تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٦ للبروتوكول بشأن حماية البحر  
المتوسط من التلوث الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود،

ورغبة منه في ضمان أن البروتوكول سيبدأ في تحقيق اثار مفيدة في أقرب وقت ممكن ،

وإذ يأخذ في الاعتبار الفقرات ٢ - ٦ من المادة ١٧ من البروتوكول التي تنظم للتوقيع على  
البروتوكول أو للتصديق عليه أو قبوله أو الموافقة عليه أو الانضمام اليه، وبدء نفاذه ،

وإذ يأخذ الاعتبار كذلك ، للمادة ٢٩ من اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث التي عينت  
حكومة أسبانيا بمقتضاها الوديع للاتفاقية ولأى بروتوكول تابع لها،

١ - يدعو حكومة أسبانيا إلى فتح باب للتوقيع على البروتوكول في مدريد اعتبارا من ٢  
تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٦ حتى ١ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٧، من جانب كل من يحق له التوقيع  
على الوثائق المعنية بمقتضى الفقرة ٣ من المادة ١٧ من البروتوكول؛

٢ - يحث جميع الاطراف التي يحق لها التوقيع على البروتوكول أن تفعل ذلك في أقرب  
وقت ممكن وأن تنتهي في أقرب فرصة من وضع الاجراءات الدستورية اللازمة للتصديق على  
البروتوكول أو قبوله أو الموافقة عليه في اطار احكام نظمها البرلمانية أو التشريعية، كل فيما يخصه،  
وان ترسل وثائق للتصديق، أو القبول ، أو الموافقة إلى الوديع؛

٣ - يطلب إلى جميع الأطراف التي يحق لها الانضمام إلى البروتوكول أن تفعل ذلك في أقرب وقت ممكن في اعقاب الفترة المحددة في الفقرة ٥ من المادة ١٧ من البروتوكول.

## RESOLUTION I

### **Signature, Ratification, Acceptance and Approval of and Accession to the Protocol on the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal**

*The Conference,*

*Having adopted* on this first day of October 1996 the Protocol on the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal,

*Desirous* of ensuring that the Protocol shall begin to produce beneficial effects at the earliest possible moment,

*Having regard* to Article 17, paragraphs 3-6, of the Protocol, which govern the signature, ratification, acceptance or approval of the Protocol and accession thereto and its entry into force,

*Having regard furthermore* to Article 29 of the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, in which the Government of Spain has been designated Depositary of the Convention and of any Protocol thereto,

1. *Invites* the Government of Spain to open the Protocol for signature at Madrid from 2 October 1996 to 1 October 1997, by all those entitled to sign the said instruments by virtue of Article 17, paragraph 3, thereto;
2. *Urges* all Parties that are entitled to sign the Protocol to do so as soon as practicable and to complete at the earliest opportunity the constitutional procedures needed for the ratification, acceptance or approval of the Protocol under their respective statutory or legislative provisions and to transmit the instruments of ratification, acceptance or approval to the Depositary;
3. *Calls* upon all Parties entitled to accede to the Protocol to do so as soon as possible after the period specified in Article 17, paragraph 5, of the Protocol.

## RESOLUTION I

### Signature, ratification, acceptation et approbation du Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les mouvements transfrontières de déchets dangereux et leur élimination et adhésion audit Protocole

*La Conférence,*

*Ayant adopté* ce jour, 1er octobre 1996, le Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les mouvements transfrontières de déchets dangereux et leur élimination,

*Désireuse* d'assurer que le Protocole commence à produire des effets bénéfiques aussitôt que possible,

*Eu égard* aux paragraphes 3 à 6 de l'article 17 du Protocole, qui régissent la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation du Protocole et l'adhésion audit Protocole ainsi que son entrée en vigueur,

*Eu égard en outre* à l'article 29 de la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, qui désigne le Gouvernement de l'Espagne comme Dépositaire de la Convention et de tout protocole y relatif,

1. *Invite* le Gouvernement espagnol à ouvrir le Protocole à la signature à Madrid du 2 octobre 1996 au 1er octobre 1997 par tous ceux habilités à signer ledit instrument en vertu du paragraphe 3 de l'article 17 dudit Protocole;
2. *Prie instamment* toutes les Parties qui sont habilitées à signer le Protocole de le faire aussitôt que possible et de mener à bien dans les meilleurs délais les procédures constitutionnelles nécessaires à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation du Protocole en vertu de leurs dispositions légales ou législatives et de transmettre les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation au Dépositaire;
3. *Demande* à toutes les Parties habilitées à adhérer au Protocole de le faire aussitôt que possible après expiration de la période spécifiée au paragraphe 5 de l'article 17 du Protocole.

## RESOLUCION I

### **Firma, ratificación, aceptación y aprobación del Protocolo sobre la Prevención de la Contaminación del Mar Mediterráneo causada por los Movimientos Transfronterizos de Desechos Peligrosos y su Eliminación, y adhesión a éste**

*La Conferencia,*

*Habiendo aprobado* el primero de octubre de 1996 el Protocolo sobre la Prevención de la Contaminación del Mar Mediterráneo causada por los Movimientos Transfronterizos de Desechos Peligrosos y su Eliminación,

*Deseosa* de asegurar que el Protocolo empiece a tener efectos beneficiosos lo antes posible,

*Habida cuenta* de los párrafos 3 a 6 del artículo 17 del Protocolo, que rigen la firma, ratificación, aceptación y aprobación del Protocolo, la adhesión a éste y su entrada en vigor,

*Habida cuenta asimismo* del artículo 29 del Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación, en el cual se designa Depositario del Convenio y de sus Protocolos al Gobierno de España.

1. *Invita* al Gobierno de España a que abra el Protocolo a la firma de todos los facultados para firmar dicho instrumento en virtud del párrafo 3 del artículo 17 del Protocolo, en Madrid del 2 de octubre de 1996 al 1º de octubre de 1997;
2. *Insta* a todas las Partes que tienen derecho a firmar el Protocolo a que lo hagan en cuanto sea viable y que concluyan lo antes posible el procedimiento constitucional necesario para la ratificación, aceptación o aprobación del Protocolo conforme a sus disposiciones legales o legislativas respectivas y a que transmitan al Depositario los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación;
3. *Pide* a todas las Partes con derecho a adherirse al Protocolo a que lo hagan lo antes posible a partir de la fecha especificada en el párrafo 5 del artículo 17 del Protocolo.

القرار الثاني

ترتيبات مؤقتة

**RESOLUTION II**

**Interim arrangements**

**RESOLUTION II**

**Dispositions intérimaires**

**RESOLUCION II**

**Disposiciones provisionales**





## القرار الثاني

### ترتيبات مؤقتة

ان المؤتمر ،

وقد اعتمد بروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود،

ومراعاة منه للمادة ١٣ من اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث (المشار إليها هنا بـ "اتفاقية برشلونة") التي عين بموجبها برنامج الأمم المتحدة للبيئة مسؤولاً عن الاضطلاع بوظائف أمانة الاتفاقية وأى بروتوكول متعلق بها.

ورغبة منه في تيسير التنفيذ العملي المبكر للبروتوكول،

١ - يدعو الأطراف المتعاقدة والمدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة الى كفالة أن يقوم الاجتماع العادي العاشر للأطراف المتعاقدة في اتفاقية برشلونة وبروتوكولاتها بالنظر في التدابير والاجراءات اللازمة للتنفيذ الناجح للبروتوكول،

٢ - يطلب إلى المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة أن تشرع في اجراء مشاورات مع الأطراف المتعاقدة بشأن خطة العمل والجدول الزمني لاجتماعات الخبراء لوضع الجوانب التقنية لأحكام البروتوكول،

٣ - يدعو المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة إلى التعاون مع المنظمات الاقليمية والدولية ذات الصلة في مجال الأنشطة المتعلقة بتنفيذ هذه الصكوك،

## RESOLUTION II

### Interim arrangements

*The Conference,*

*Having adopted the Protocol on the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal,*

*Having regard to Article 13 of the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution (hereinafter referred to as "the Barcelona Convention") in which the United Nations Environment Programme (UNEP) has been designated as responsible for carrying out the secretariat functions of the Convention and of any Protocol thereto,*

*Desirous of facilitating the earliest practicable implementation of the Protocol,*

1. *Invites* the Contracting Parties and the Executive Director of UNEP to ensure that the Tenth Ordinary Meeting of the Contracting Parties to the Barcelona Convention and its Protocols considers the measures and actions necessary for the successful implementation of the Protocol;
2. *Calls on* the Executive Director of UNEP to initiate consultations with the Contracting Parties on the workplan and timetable for meetings of experts to elaborate the technical aspects of the provisions of the Protocol;
3. *Invites* the Executive Director of UNEP to establish cooperation with relevant regional and international organizations in activities related to the implementation of this Protocol.

## RESOLUTION II

### Dispositions intérimaires

*La Conférence,*

*Ayant adopté le Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les mouvements transfrontières de déchets dangereux et leur élimination,*

*Eu égard à l'article 13 de la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution (ci-après dénommée "Convention de Barcelone"), qui désigne le Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE) pour assurer les fonctions de Secrétariat afférentes à la Convention et à tout protocole y relatif,*

*Désireuse de faciliter l'application aussi rapide que possible du Protocole,*

1. *Invite les Parties contractantes et le Directeur exécutif du PNUE à veiller à ce que la Dixième réunion ordinaire des Parties contractantes à la Convention de Barcelone et aux protocoles y relatifs examine les mesures et actions nécessaires au succès de l'application du Protocole;*
2. *Demande au Directeur exécutif du PNUE d'engager avec les Parties contractantes des consultations sur le programme de travail et le calendrier des réunions d'experts chargés de mettre au point les aspects techniques des dispositions du Protocole;*
3. *Invite le Directeur exécutif du PNUE à instaurer une coopération avec les organisations régionales et internationales compétentes pour les activités liées à l'application du Protocole.*

## RESOLUCION II

### Disposiciones provisionales

*La Conferencia,*

*Habiendo aprobado el Protocolo sobre la Prevención de la Contaminación del Mar Mediterráneo causada por los Movimientos Transfronterizos de Desechos Peligrosos y su Eliminación,*

*Habida cuenta del artículo 13 del Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación (denominado en adelante "Convenio de Barcelona"), en el que se encarga al Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) las funciones de secretaría del Convenio y sus Protocolos,*

*Deseosa de facilitar la aplicación lo antes posible del Protocolo,*

1. *Invita a las Partes Contratantes y a la Directora Ejecutiva del PNUMA a que velen por que la Décima Reunión Ordinaria de las Partes Contratantes en el Convenio de Barcelona y sus Protocolos examine las medidas y las actividades necesarias para aplicar con éxito el Protocolo;*
2. *Exhorta a la Directora Ejecutiva del PNUMA a que inicie consultas con las Partes Contratantes sobre el plan de trabajo y el calendario de las reuniones de expertos encargados de elaborar los aspectos técnicos de las disposiciones del Protocolo;*
3. *Invita a la Directora Ejecutiva del PNUMA a que coopere con las organizaciones regionales e internacionales pertinentes en actividades relacionadas con la aplicación del Protocolo.*

القرار الثالث

توجيه الشكر الى حكومة تركيا

RESOLUTION III

Tribute to the Government of Turkey

RESOLUTION III

Remerciements au Gouvernement turc

RESOLUCION III

Agradecimiento al Gobierno de Turquía



### القرار الثالث

#### توجيه الشكر الى حكومة تركيا

#### ان المؤتمر،

وقد اجتمع في إزمير في ٣٠ أيلول/سبتمبر و ١ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٦ بناء على دعوة كريمة من حكومة تركيا،

واقترنعا منه بأن المساهمة الهامة التي قدمتها حكومة تركيا قد عززت بدرجة كبيرة الادارة الفعالة لأعماله،

وإذ يقدر بالغ التقدير كرم الضيافة الذي وفرته حكومة تركيا والسلطات في إزمير لأعضاء الوفود والمراقبين والأمانة الحاضرين للمؤتمر،

يعرب عن امتنانه للصادق لحكومة تركيا للترحيب الودي الذي قوبل به المؤتمر والمشاركون في أعماله، ولمساهماتها في اختتام أعمال المؤتمر بنجاح.

### RESOLUTION III

#### Tribute to the Government of Turkey

*The Conference,*

*Having met* in Izmir on 30 September and 1 October 1996 at the gracious invitation of the Government of Turkey,

*Convinced* that the important contribution made by the Government of Turkey greatly added to the efficient conduct of its proceedings,

*Deeply appreciative* of the courtesy and generous hospitality extended by the Government of Turkey and the Authorities of Izmir to the members of the delegations, observers and Secretariat attending the Conference,

*Expresses* its sincere gratitude to the Government of Turkey for the cordial welcome accorded to the Conference and to those associated with its work and for its contribution to the successful conclusion of the Conference.



## RESOLUTION III

### Remerciements au Gouvernement turc

*La Conférence,*

*S'étant réunie* à Izmir les 30 septembre et 1er octobre 1996 sur l'aimable invitation du Gouvernement turc,

*Convaincue* que l'importante contribution qu'a apportée le Gouvernement turc a grandement accru l'efficacité du déroulement de ses travaux,

*Très sensible* à la courtoisie et à la généreuse hospitalité dont le Gouvernement turc et les autorités d'Izmir ont fait preuve à l'égard des membres des délégations, des observateurs et des fonctionnaires du Secrétariat ayant pris part à la Conférence,

*Exprime* sa sincère gratitude au Gouvernement turc pour l'accueil cordial réservé à la Conférence et aux personnes qui ont participé à ses travaux et pour sa contribution au succès de la Conférence.

## RESOLUCION III

### Agradecimiento al Gobierno de Turquía

*La Conferencia,*

*Habiéndose reunido* en Esmirna los días 30 de septiembre y 1º de octubre de 1996 por amable invitación del Gobierno de Turquía,

*Convencida* de que la importante contribución aportada por el Gobierno de Turquía ha facilitado considerablemente la realización eficiente de sus trabajos,

*Profundamente reconocida* por la cortesía y la generosa hospitalidad de que han dado muestras el Gobierno de Turquía y las autoridades de Esmirna a los miembros de las delegaciones, los observadores y el personal de la Secretaría asistentes a la Conferencia,

*Manifiesta* su sincero agradecimiento al Gobierno de Turquía por la cordial acogida dispensada a la Conferencia y a las personas que han participado en sus trabajos, y por su contribución a la conclusión con éxito de la Conferencia.

إعلانات قدمت وقت اعتماد البروتوكول بشأن منع تلوث  
البحر المتوسط الناجم عن نقل النفايات الخطرة  
والتخلص منها عبر الحدود

DECLARATIONS MADE AT THE TIME OF ADOPTION OF THE PROTOCOL  
ON THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE MEDITERRANEAN SEA  
BY TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES  
AND THEIR DISPOSAL

DECLARATIONS FAITES LORS DE L'ADOPTION DU PROTOCOLE RELATIF  
A LA PREVENTION DE LA POLLUTION DE LA MER MEDITERRANEE  
PAR LES MOUVEMENTS TRANSFRONTIERES DE DECHETS  
DANGEREUX ET LEUR ELIMINATION

DECLARACIONES EFECTUADAS EN EL MOMENTO DE PROCEDER A LA  
APROBACION DEL PROTOCOLO SOBRE LA PREVENCION DE LA  
CONTAMINACION DEL MAR MEDITERRANEO CAUSADA  
POR LOS MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS DE  
DESECHOS PELIGROSOS Y SU ELIMINACION



## إعلان الاتحاد الأوروبي

يعلن ممثل الاتحاد الأوروبي أن من المفهوم أن الاتحاد الأوروبي يرى أن أحكام هذا البروتوكول لا تمس، على أي نحو، ممارسة حقوق وحريات الملاحة حسبما نص عليها القانون الدولي، ولا سيما، قانون البحار.

وبناء على ذلك، ليس هناك في هذا البروتوكول ما يتطلب موافقة أي دولة على مرور النفايات الخطرة على ظهر أي سفينة تحمل علم أي طرف يمارس حقوق المرور عبر البحر الإقليمي طبقاً للقانون الدولي.

ويرى الاتحاد الأوروبي أيضاً أنه ليس هناك في هذا البروتوكول ما يتطلب توجيه إخطار أو الحصول على موافقة أي دولة لمرور أي سفينة تحمل علم أي طرف يمارس حرية الملاحة في منطقة اقتصادية خالصة طبقاً للقانون الدولي.

يرى ممثل الاتحاد الأوروبي أن البروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود ينبغي ألا يشمل المواد الخطرة المحظورة ولهذا يعرب عن تحفظه لإدراج هذه المواد في البروتوكول.

يرى ممثل الاتحاد الأوروبي أن البروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود لا ينبغي أن ينطبق على النفايات التي تحتوي على النويدات المشعة أو الملوثة بالنويدات المشعة. ولهذا يعرب عن تحفظه لإدراج النفايات المشعة في البروتوكول.

يرى ممثل الاتحاد الأوروبي أن الاتحاد ليس في وضع يمكنه من الموافقة على البروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من التلوث الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود والتوقيع عليه، لأنه لم ينته بعد من استكمال إجراءاته الداخلية. ويعرب الاتحاد الأوروبي عن لمله في أن يتمكن من الموافقة على البروتوكول والتوقيع عليه في المستقبل القريب.

## إعلان فرنسا

تتقدم فرنسا بتحفظ بشأن مسألة نقل النفايات المشعة عبر الحدود التي ينبغي أن تتناولها المنظمات الدولية المختصة على المستوى العالمي مثل المنظمة البحرية الدولية والوكالة الدولية للطاقة الذرية التي وضعت وتضع قواعد ذات علاقة بهذا المجال.

تتقدم فرنسا بتحفظ بشأن الأحكام في البروتوكول التي تؤثر على حرية الملاحة في المنطقة الاقتصادية الخالصة كما نص عليها في اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام ١٩٨٢ ، وحرية الملاحة في مناطق صيد الأسماك خارج البحر الاقليمي .

تعتبر فرنسا أن أحكام البروتوكول لا تؤثر على حق المرور البريء خلال البحر الاقليمي كما حدد في اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام ١٩٨٢ .

تعتبر فرنسا أن نطاق هذا البروتوكول ينبغي أن يتمشى مع النفايات الخطرة كما أشير إليها في اتفاقية برشلونة وطبقا للتعريف المقبول عامة في اتفاقية بازل.

## أعلان إسرائيل

- تعرب اسرائيل عن تحفظها بشأن المادة ١ (ش) (ت) - للمادة ٥ - ٤ وتقر، لاجراض هذا البروتوكول، ان اسرائيل بلد متقدم وله نفس الحقوق والالتزامات كالدول الاعضاء في منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي والاتحاد الاوروبى .

وفيما يتعلق بالمادة ٣ والمرفق الأول، الفئة YO يؤيد ممثل اسرائيل التحفظين اللذين قدمهما ممثلا الاتحاد الاوروبى وفرنسا فيما يتعلق بادراج للفئة " YO " في المرفق الأول. أن تأييدها قائم على اساس الحجج التى قدمها كل من الممثلين وكذلك ممثل الوكالة الدولية للطاقة الذرية.

## أعلان سلوفينيا

فيما يتعلق بالمادة ٥ - ٤ تحتفظ سلوفينيا بحقها في استيراد نفايات خطرة ليس للقصد منها التخلص النهائي ولكن لتغطي احتياجاتها من المواد الأولية الثانوية طبقاً لاحكام اتفاقية بازل.



## **Declaration by the European Community**

The representative of the European Community declares hereby that it is the understanding of the European Community that the provisions of this Protocol do not affect in any way the exercise of navigational rights and freedoms as provided for in international law and, in particular, the law of the sea.

Accordingly, nothing in this Protocol requires consent of any State for the passage of hazardous wastes on a vessel under the flag of a Party exercising rights of passage through the territorial sea in accordance with international law.

It is also the understanding of the European Community that nothing in this Protocol requires notice to or consent of any State for the passage of a vessel under the flag of a Party exercising freedom of navigation in an exclusive economic zone in accordance with international law.

The representative of the European Community states that the Protocol on the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal should not cover banned hazardous substances. He therefore enters a reservation regarding the inclusion of these substances in the Protocol.

The representative of the European Community states that the Protocol on the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal should not apply to wastes containing or contaminated by radionuclides. He therefore enters a reservation regarding the inclusion of these radioactive wastes in the Protocol.

The representative of the European Community states that the European Community is not in a position to approve and sign the Protocol on the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea by Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, as its internal procedures have not yet been completed. The European Community hopes to be able to approve and sign the Protocol in the near future.

### **Declaration by France**

France enters a reservation on the question of transboundary movements of radioactive wastes, which should be dealt with by the competent international organizations at the global level, namely, IMO and IAEA, which have developed and are developing relevant rules in this area.

France enters a reservation on the provisions in the Protocol affecting freedom of navigation in the exclusive economic zone, as defined in the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982, and freedom of navigation in fishing zones beyond the territorial sea.

France considers that the provisions of the Protocol do not affect the right of innocent passage through the territorial sea as defined in the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982.

France considers that the scope of this Protocol should correspond to hazardous wastes as referred to in the Barcelona Convention and in accordance with the widely accepted definition in the Basel Convention.

### **Declaration by Israel**

Israel makes a reservation on Article 1 (u) and (v) and Article 5.4, and states that, for the purposes of this Protocol, Israel is a developed country and shall have the same rights and obligations as Member States of the OECD and the EU.

With regard to Article 3 and Annex I, the representative of Israel supports the reservations made by the representatives of the European Community and of France regarding the inclusion of the "Y0" category in Annex I. Its support is based on the arguments put forward by those representatives and by the representative of the International Atomic Energy Agency (IAEA).

### **Declaration by Slovenia**

With regard to Article 5.4, Slovenia reserves its right to import hazardous wastes not intended for final disposal but to cover its own needs for secondary raw materials, in accordance with the provisions of the Basel Convention.

## Déclaration de la Communauté européenne

Le représentant de la Communauté européenne déclare qu'il est entendu pour la Communauté européenne que les dispositions du présent Protocole n'affectent aucunement l'exercice des droits et libertés de navigation conformément au droit international et, en particulier, au droit de la mer.

En conséquence, aucune disposition du présent Protocole n'exige le consentement d'un Etat quelconque pour le passage de déchets dangereux transportés à bord d'un navire battant le pavillon d'un Etat Partie dans l'exercice des droits de passage dans la mer territoriale conformément au droit international.

Il est également entendu pour la Communauté européenne qu'aucune disposition du présent Protocole n'exige une notification à un Etat quelconque ou le consentement d'un Etat quelconque pour le passage d'un navire battant le pavillon d'un Etat Partie dans l'exercice de la liberté de navigation dans une zone économique exclusive conformément au droit international.

Le représentant de la Communauté européenne déclare que le Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les mouvements de déchets dangereux et leur élimination ne devrait pas couvrir les substances dangereuses interdites. Il a, dès lors, émis une réserve quant à l'inclusion de ces substances dans le Protocole.

Le représentant de la Communauté européenne déclare que le Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les mouvements de déchets dangereux et leur élimination ne devrait pas s'appliquer aux déchets contenant des radionucléides ou contaminés par des radionucléides. Il a, dès lors, émis une réserve quant à l'inclusion de ces déchets radioactifs dans le Protocole.

Le représentant de la Communauté européenne déclare que la Communauté européenne n'est pas en mesure d'approuver et signer le Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée par les mouvements transfrontières de déchets dangereux et leur élimination, étant donné que ses procédures internes ne sont pas encore achevées. La Communauté européenne espère pouvoir approuver et signer le Protocole dans un proche avenir.

## Déclaration de la France

La France émet une réserve sur la question des mouvements transfrontières des déchets radioactifs, qui doit être traitée dans le cadre des organisations internationales compétentes au plan mondial, à savoir l'OMI et l'AIEA, qui ont développé et développent les règles pertinentes en la matière.

La France émet une réserve sur les dispositions du Protocole affectant la liberté de navigation dans la zone économique exclusive, telle que définie dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, ainsi que la liberté de navigation dans les zones de pêche situées au-delà de la mer territoriale.

La France considère que les dispositions du Protocole n'affectent pas le droit de passage inoffensif dans la mer territoriale, tel que défini dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982.

La France considère que le champ d'application du Protocole doit correspondre aux déchets dangereux tel qu'il y est fait référence dans la Convention de Barcelone, et selon la définition couramment admise de la Convention de Bâle.

## Déclaration d'Israël

Israël émet une réserve concernant les alinéas u) et v) de l'article premier et le paragraphe 4 de l'article 5, et déclare qu'aux fins du présent Protocole, Israël est un pays développé ayant les mêmes droits et obligations que les Etats membres de l'OCDE et de l'UE.

En ce qui concerne l'article 3 et l'annexe I, la délégation d'Israël appuie les réserves formulées par les représentants de la Communauté européenne et de la France touchant l'inclusion à l'annexe I de la catégorie "Y0". Son appui est fondé sur les arguments avancés par lesdits représentants et par la représentante de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA).

### **Déclaration de la Slovénie**

En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 5, la Slovénie se réserve le droit d'importer des déchets dangereux destinés non pas à être définitivement éliminés mais à couvrir ses propres besoins en matières premières de récupération, conformément aux dispositions de la Convention de Bâle.



## Declaración de la Comunidad Europea

El representante de la Comunidad Europea declara por la presente que la Comunidad Europea entiende que las disposiciones del presente Protocolo no afectan en modo alguno al ejercicio de los derechos y las libertades de navegación tal como prescribe el derecho internacional y, en particular, el Derecho del Mar.

En consecuencia, nada de lo dispuesto en el presente Protocolo exige el consentimiento de ningún Estado para el paso de desechos peligrosos a bordo de un buque que navegue con el pabellón de una Parte que ejerza los derechos de paso a través del mar territorial de conformidad con el derecho internacional.

La Comunidad Europea entiende asimismo que nada de lo dispuesto en el presente Protocolo exige la notificación a un Estado o el consentimiento de un Estado para el paso de un buque que navegue con el pabellón de una Parte que ejerce la libertad de navegación en una zona económica exclusiva de conformidad con el derecho internacional.

El representante de la Comunidad Europea señala que el Protocolo sobre la Prevención de la Contaminación del Mar Mediterráneo causada por los Movimientos Transfronterizos de Desechos Peligrosos y su eliminación no debería cubrir las sustancias peligrosas prohibidas. En consecuencia, formula una reserva en cuanto a la inclusión de esas sustancias en el Protocolo.

El representante de la Comunidad Europea señala que el Protocolo sobre la Prevención de la Contaminación del Mar Mediterráneo causada por los Movimientos Transfronterizos de Desechos Peligrosos y su Eliminación no debe aplicarse a los desechos que contienen radioisótopos o contaminados por radioisótopos. En consecuencia, formula una reserva en cuanto a la inclusión de esos desechos radioactivos en el Protocolo.

El representante de la Comunidad Europea declara que la Comunidad Europea no está en condiciones de aprobar y firmar el Protocolo sobre la Prevención de la Contaminación del Mar Mediterráneo causada por los Movimientos Transfronterizos de Desechos Peligrosos y su Eliminación, debido a que sus procedimientos internos no están todavía completados. La Comunidad Europea espera poder aprobar y firmar el Protocolo en un próximo futuro.

## Declaración de Francia

Francia formula una reserva sobre la cuestión de los movimientos transfronterizos de desechos radioactivos que debe tratarse en el marco de las organizaciones internacionales competentes en el plano mundial, a saber, la OMI y el OIEA, que han elaborado y están elaborando las reglas pertinentes en la materia.

Francia formula una reserva sobre las disposiciones del Protocolo que afectan a la libertad de navegación en la zona económica exclusiva, tal como se define en la Convención de las Naciones Unidas de 1982 sobre el Derecho del Mar, así como a la libertad de navegación en las zonas de pesca situadas más allá del mar territorial.

Francia considera que las disposiciones del Protocolo no afectan al derecho de paso inocente por el mar territorial, tal como se define en la Convención de las Naciones Unidas de 1982 sobre el Derecho del Mar.

Francia considera que el ámbito de aplicación del Protocolo debe corresponder a los desechos peligrosos a que se hace referencia en el Convenio de Barcelona, y según la definición comúnmente admitida del Convenio de Basilea.

## **Declaración de Israel**

Israel formula una reserva sobre los apartados u) y v) del Artículo 1 y el Artículo 5.4 y declara que, a los efectos del presente Protocolo, Israel es un país desarrollado y tendrá los mismos derechos y obligaciones que los Estados miembros de la OCDE y de la UE.

En relación con el Artículo 3 y Anexo I, el representante de Israel apoya las reservas hechas por los representantes de la Comunidad Europea y de Francia relativas a la inclusión de la categoría "YO" en el Anexo I. Su apoyo se basa en los argumentos alegados por esos representantes y por el representante del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA).

## **Declaración de Eslovenia**

En lo que respecta al Artículo 5.4, Eslovenia se reserva su derecho a importar desechos peligrosos que no están destinados a una eliminación definitiva, sino a cubrir sus propias necesidades de materias primas secundarias, de conformidad con las disposiciones del Convenio de Basilea.

**بروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من  
التلوث الناجم عن نقل النفايات الخطرة  
والتخلص منها عبر الحدود**

**Protocol on the Prevention of Pollution of the Mediterranean Sea  
by Transboundary Movements of Hazardous Wastes  
and their Disposal**

**Protocole relatif à la prévention de la pollution de la mer Méditerranée  
par les mouvements transfrontières de déchets dangereux  
et leur élimination**

**Protocolo sobre la Prevención de la Contaminación del Mar Mediterráneo  
causada por los Movimientos Transfronterizos de Desechos  
Peligrosos y su Eliminación**



بروتوكول بشأن حماية البحر المتوسط من  
التلوث اناجم عن نقل النفايات الخطرة  
والتخلص منها عبر الحدود

إن الأطراف المتعاقدة في هذا البروتوكول،

باعتبارها اطرافا في اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث، المعتمدة في برشلونة في ١٦ شباط/فبراير ١٩٧٦، والمعدلة في ١٠ حزيران/يونية ١٩٩٥،

إذ تدرك الخطر الذي يهدد بيئة البحر المتوسط الذي يتسبب في نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود،

والتشعاعا منها أن أفضل طريقة فعالة لحماية الصحة البشرية والبيئة البحرية من الاخطار التي تسببها النفايات الخطرة هي خفض والقضاء على توليدها، من خلال مثلا الاحلال ووسائل الانتاج السليم الأخرى،

وإذ تسلم بتزايد الرغبة في حظر نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود في دول أخرى، ولا سيما في البلدان النامية،

وإذ تأخذ في الاعتبار إعلان ريو بشأن البيئة والتنمية لعام ١٩٩٢ ولاسيما المبدأ ١٤ الذي ينص على "أن تتعاون الدول بفعالية لاعاقبة أو منع نقل أو اعادة نقل أى أنشطة أو موارد قد تسبب تدهورا خطيرا على البيئة أو وجد انها مضررة بالصحة البشرية الى دول أخرى"،

إذ تدرك القلق الدولي المتزايد بالحاجة الى ضمان أن التلوث الناشئ في دولة لا ينقل الى دول أخرى، وتمشيا مع هذا الهدف، والحاجة الى خفض نقل النفايات الخطرة عبر الحدود الى أدنى حد كلما كان ممكنا ، ينبغي أن يكون الهدف النهائي هو التخلص التام من عمليات النقل هذه،

وإذ تسلم أيضا بان لكل دولة الحق السيادي في حظر دخول أو عبور أو التخلص من النفايات الخطرة في أراضيها،

وإذ تأخذ في الاعتبار الأحكام ذات الصلة لاتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام ١٩٨٢،

وإذ تأخذ في الاعتبار أيضا اتفاقية بازل بشأن التحكم في نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود للمعتمدة في ٢٢ آذار/مارس ١٩٨٩ ، ولاسيما المادة ١١ والمقررات ٢٢/١ و١٢/٢ و١/٣ المعتمدان في الاجتماع الأول والاجتماع الثاني والاجتماع الثالث لمؤتمر الاطراف المتعاقدة في اتفاقية بازل،

وإذ تأخذ في الاعتبار كذلك أن دولاً كثيرة، من بينها اطراف متعاقدة في اتفاقية برشلونة، قد اتخذت تدابير قانونية ودخلت في اتفاقات دولية تتماشى مع اتفاقية بازل التي تحظر نقل النفايات الخطرة عبر الحدود ، مثل الاتفاقية الرابعة المشتركة بين مجموعة الدول الافريقية والكاريبية والمحيط الهادئ والاتحاد الأوروبي الموقعة في لوميه في ١٥ كانون الاول/ديسمبر ١٩٨٩ من قبل الاتحاد الأوروبي ومجموعة الدول الافريقية والكاريبية والمحيط الهادئ ، واتفاقية باماكو بشأن حظر استيراد النفايات للخطرة الى أفريقيا ومكافحة نقلها وادارتها داخل أفريقيا للمعتمدة تحت اشراف منظمة الوحدة الافريقية في ٣٠ كانون الثاني/يناير ١٩٩١ ،

وإذ تسلم أيضا بالفروق في مستويات التنمية الاقتصادية والتشريعية فيما بين الدول الساحلية المختلفة في البحر المتوسط ، وإذ تسلم بان النفايات الخطرة لا ينبغي السماح بنقلها للاستفادة من التباينات الاقتصادية والتشريعية مما يضر بالبيئة والرفاه الاجتماعي للبلدان النامية،

وإذ تضع في اعتبارها حقيقة أن أفضل طريقة فعالة لتناول التهديد الذي يفرضه نقل النفايات الخطرة على الصحة البشرية والبيئة يتمثل في خفض أو حتى حظر نقل الأنشطة التي تولد نفايات خطيرة،

قد اتفقت على ما يلي:



## المادة ١

### التعريف

لأغراض هذا البروتوكول:

- (أ) تعنى "اتفاقية" اتفاقية حماية البحر المتوسط من التلوث، المعتمدة في برشلونة في ١٦ شباط/فبراير ١٩٧٦ والمعدلة في ١٠ حزيران/يونية ١٩٩٥؛
- (ب) يعنى "طرف" طرف متعاقد في هذا البروتوكول طبقاً للفقرة ١ من المادة ٢٩ من الاتفاقية؛
- (ج) تعنى "نفايات" مواد أو أشياء يجرى التخلص منها أو ينوى التخلص منها أو مطلوب التخلص منها بناء على احكام القانون الوطنى؛
- (د) تعنى "نفايات خطيرة" للنفايات أو فئات للمواد كما حددت في المادة ٣ من هذا البروتوكول؛
- (هـ) يعنى "تخلص" أى عملية محددة في المرفق الثالث بهذا البروتوكول؛
- (و) يعنى "نقل عبر الحدود" أى نقل لنفايات خطيرة من منطقة خاضعة للولاية القضائية الوطنية لدولة الى أو عبر منطقة خاضعة للولاية الوطنية لدولة أخرى ، أو الى أو عبر منطقة لا تخضع للولاية القضائية الوطنية لأى دولة ، شريطة أن تشترك في النقل دولتان على الأقل؛
- (ز) يعنى "موقع أو مرفق موافق عليه" موقعا أو مرفقا للتخلص من النفايات الخطرة يؤذن أو يسمح له بالعمل لهذا الغرض من جانب سلطة مختصة فى الدولة التى يوجد بها للموقع أو المرفق؛
- (ح) تعنى "سلطة مختصة" سلطة حكومية عينها أحد الاطراف لتكون مسؤولة، داخل مناطق جغرافية قد يراها تلك الطرف مناسبة ، عن استلام الاخطار بنقل نفايات خطيرة عبر الحدود، وأى معلومات تتعلق بها، وعن الرد على هذا الاخطار؛

- (ط) تعنى "طرق الانتاج النظيف" للطرق التى تقلل أو تتجنب توليد نفايات خطرة تمشياً مع المانتين ٥ و ٨ من هذا البرتوكول؛
- (ى) تعنى "الادارة السليمة بيئياً للنفايات الخطرة" اتخاذ جميع الخطوات العملية لضمان جمع ونقل والتخلص (بما فى ذلك العناية بمواقع التخلص) من النفايات الخطرة بطريقة تحمي الصحة البشرية والبيئة من الآثار المعاكسة التى قد تنتج عن هذه النفايات؛
- (ك) تعنى "منطقة خاضعة للولاية للقضائية الوطنية لدولة ما" أى مجال برى أو بحرى أو جوى تمارس فى نطاقه دولة ما مسؤولية إدارية وتنظيمية طبقاً للقاتون الدولى فيما يتعلق بحماية الصحة البشرية والبيئة من الآثار المعاكسة التى تنتج عن هذه النفايات؛
- (ل) تعنى "دولة تصدير" طرفاً يخطط لكى يبدأ منه، أو بدأ منه بالفعل، نقل نفايات خطرة عبر الحدود؛
- (م) تعنى "دولة استيراد" طرفاً يخطط أو يتم فيه نقل نفايات خطرة عبر الحدود بغرض التخلص منها فيه أو بغرض شحنها قبل التخلص منها فى منطقة لا تقع فى نطاق الولاية للقضائية لأى دولة؛
- (ن) تعنى "دولة عبور" أى دولة عدا دولة للتصدير أو الاستيراد، يخطط أو يجرى عبرها نقل نفايات خطرة؛
- (س) يعنى "مصدر" أى شخص يخضع للولاية للقضائية لدولة للتصدير يضع ترتيبات لتصدير نفايات خطرة؛
- (ع) يعنى "مستورد" أى شخص يخضع للولاية للقضائية لدولة الاستيراد يضع ترتيبات لاستيراد نفايات خطرة؛
- (ف) يعنى "مولد" أى شخص يؤدي نشاطه لى إنتاج نفايات خطرة أو لذا كان هذا الشخص غير معروف، للشخص الذى يحوز تلك النفايات و/أو يتحكم فيها؛

(ص) يعنى "متخلص" أى شخص . تشحن اليه نفايات خطرة ويقوم بتنفيذ التخلص من هذه النفايات؛

(ق) يعنى "إتجار غير مشروع" أى نقل لنفايات خطرة عبر الحدود ، على النحو المحدد فى المادة ٩؛

(ر) يعنى "شخص" أى شخص طبيعى أو قانونى؛

(ش) تعنى "بلدان نامية" للبلدان غير الاعضاء فى منظمة التعاون والتنمية فى الميدان الاقتصادى\*؛

(ت) تعنى "بلدان متقدمة" للبلدان الاعضاء فى منظمة التعاون والتنمية فى الميدان الاقتصادى\*؛

(ث) تعنى "منظمة" الهيئة المشار إليها فى المادة ٢ (ب) من الاتفاقية.

## المادة ٢

### منطقة البروتوكول

تعنى منطقة البروتوكول المشار إليها فى هذا البروتوكول المنطقة المحددة فى المادة ١ من الاتفاقية.

\* لغرض هذا البروتوكول، يكون لموناكو نفس الحقوق والالتزامات باعتبارها دولة عضو فى منظمة التعاون والتنمية فى الميدان الاقتصادى.

المادة ٣

نطاق البروتوكول

١ - ينطبق هذا البروتوكول على:

(أ) النفايات التي تنتمي لأي فئة واردة في المرفق الأول بهذا البروتوكول؛

(ب) النفايات التي لا تشملها الفقرة (أ) اعلاه ولكن تعرف أو تعتبر، بموجب التشريع المحلي لدولة الاستيراد أو التصدير أو العبور، نفايات خطرة؛

(ج) النفايات التي تتمتع بخواص واردة في المرفق الثاني بهذا البروتوكول؛

(د) المواد الخطرة التي تم حظرها ، التي انتهت صلاحيتها أو رفض تسجيلها من خلال إجراء حكومي ناظم في بلد التصنيع أو التصدير لأسباب تتعلق بالصحة البشرية أو البيئة، أو سحبت طوعيا أو حذفت من التسجيل الحكومي المطلوب للاستخدام في بلد التصنيع أو التصدير.

٢ - يستثنى من نطاق هذا البروتوكول للنفايات الناجمة عن العمليات العادية للسفن، التي يغطي تصريفها صك دولي آخر.

٣ - لا يخضع لهذا البروتوكول، المولد أو المصدر أو المستورد، يعتمد على الظروف ، الذي يتحمل مسؤولية التأكد مع السلطات المختصة لدولة التصدير أو الاستيراد أو العبور من نفاية معينة قبل نقلها عبر الحدود.

## المادة ٤

### التعريف الوطنية للنفائيات الخطرة

- ١ - على كل طرف في الاتفاقية، خلال ستة أشهر من كونه طرفاً فيها، إبلاغ المنظمة بالنفائيات، عدا النفائيات المدرجة في المرفق الأول بهذا البروتوكول، التي تعتبر أو تعرف بوصفها نفائيات خطيرة، بمقتضى تشريعه الوطنى، وبأى متطلبات تتعلق بإجراءات النقل عبر الحدود المنطبقة على هذه النفائيات.
- ٢ - على كل طرف إبلاغ المنظمة بعد ذلك بأى تغييرات مهمة تطرأ على المعلومات التى قمتها عملاً بالفقرة ١ من هذه المادة.
- ٣ - على المنظمة إبلاغ جميع الأطراف بالمعلومات التى تلقتها عملاً بالفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة.
- ٤ - تكون الأطراف مسؤولة عن جعل المعلومات المحالة إليها من المنظمة بموجب الفقرة ٣ متاحة لمصدرها.

## المادة ٥

### التزامات عامة

- ١ - تتخذ الأطراف جميع التدابير المناسبة لمنع ومكافحة والقضاء على تلوث منطقة البروتوكول الناجم عن نقل النفائيات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود.
- ٢ - تتخذ الأطراف جميع التدابير المناسبة لخفض توليد النفائيات الخطرة الى أدنى حد، والقضاء عليها كلما كان ذلك ممكناً.
- ٣ - تتخذ الأطراف جميع التدابير المناسبة لخفض نقل النفائيات الخطرة عبر الحدود الى أدنى حد، والقضاء على عمليات النقل هذه فى البحر المتوسط كلما كان ذلك ممكناً وتحقيقاً لهذا الهدف، يحق للأطراف منفردة أو مجتمعة حظر استيراد النفائيات الخطرة. وتحترم الأطراف الأخرى هذا القرار السيادةى ولا تسمح بتصدير النفائيات الخطرة الى دول حظرت استيرادها.

٤ - بناء على الأحكام المحددة المتعلقة بنقل النفايات الخطرة عبر الحدود من خلال البحر الاقليمي، لدولة عبور، المشار اليها في المادة ٦-٤ من هذا البروتوكول، تتخذ جميع الاطراف تدابير مناسبة اتونية وادارية وتدابير أخرى تقع في نطاق ولايتها القضائية لحظر تصدير وعبور النفايات الخطرة الى البلدان النامية، وعلى الاطراف غير الاعضاء في الاتحاد الأوروبي\* أن تحظر استيراد وعبور النفايات الخطرة.

٥ - تتعاون الأطراف مع وكالات الامم المتحدة والمنظمات الدولية والاقليمية ذات الصلة لمنع الاتجار غير المشروع، وتتخذ تدابير مناسبة لتحقيق هذا الهدف، بما في ذلك تدابير العقاب القانوني طبقا لتشريعاتها الوطنية.

#### المادة ٦

#### النقل عبر الحدود واجراءات الاخطار

في حالات استثنائية، وما لم ينص على حظرها، وعندما لا يمكن التخلص من النفايات الخطرة بطريقة سليمة بيئيا في البلد الذي نشأت فيه، يمكن السماح بعمليات نقل عبر الحدود لهذه النفايات إذا:

- ١ - أخذت الحالة الخاصة للبلد النامي في البحر المتوسط الذي ليس لديه قدرات تقنية أو مرافق تخلص للادارة السليمة بيئيا للنفايات الخطرة في عين الاعتبار.
- ٢ - ضمنت السلطات المختصة لدولة الاستيراد أن النفايات الخطرة يجرى التخلص منها في موقع أو مرفق موافق عليه له قدرة تقنية للتخلص السليم بيئيا.

\* لغرض هذا البروتوكول، يكون لموناكو نفس الحقوق والالتزامات باعتبارها دولة عضو في الاتحاد الأوروبي.

٣ - يجرى النقل عبر الحدود للنفايات الخطرة فقط بعد اخطار كتابي من دولة التصدير كما ينص على ذلك المرفق الرابع بهذا البروتوكول، وبناء على موافقة مسبقة من دولة (دول) الاستيراد ومن دولة (دول) العبور. ولا تنطبق هذه الفقرة على شروط المرور خلال البحر الاقليمي التي تحكمها الفقرة ٤ أدناه.

٤ - لا يجري نقل النفايات الخطرة عبر الحدود خلال البحر الاقليمي لدولة العبور إلا بإخطار مسبق من دولة التصدير إلى دولة العبور، كما ينص على ذلك في المرفق الرابع بهذا البروتوكول. وبعد تسلم الاخطار، تخطر دولة العبور دولة التصدير بجميع الالتزامات المتعلقة بالمرور خلال بحرها الاقليمي تطبيقاً للقانون الدولي والأحكام ذات الصلة بتسريعها المحلي المطبق إمتثالاً للقانون الدولي لحماية البيئة البحرية. وكلما كان ضرورياً، تتخذ دولة العبور تدابير ملائمة طبقاً للقانون الدولي. وينبغي أن يمثل هذا التدبير بالفترات المنصوص عليها في اتفاقية بازل.

٥ - تضمن كل دولة تشترك في النقل عبر الحدود أن النقل يتمشى مع قواعد السلامة الدولية ضمانات مالية، ولاسيما الاجراءات والمعايير الواردة في اتفاقية بازل.

#### المادة ٧

#### واجب اعادة التصدير

على دولة التصدير اعادة استيراد النفايات الخطرة اذا تعذر اتمام النقل عبر الحدود بسبب عدم إمكانية تنفيذ عقود نقل النفايات والتخلص منها. ومن اجل هذا الغرض، لا تعارض دولة العبور أو تعوق تمنع اعادة تلك النفايات الى دولة التصدير بعد اخطار دولة التصدير على النحو الواجب.

#### المادة ٨

#### التعاون الاقليمي

١ - تمشياً مع المادة ١٣ من الاتفاقية، تتعاون الاطراف ، كلما كان ممكناً، في المجالات العلمية والتقنية المتعلقة بالتلوث من النفايات الخطرة ، ولاسيما في تنفيذ ووضع وسائل جديدة لخفض والقضاء على توليد النفايات الخطرة من خلال طرق الانتاج النظيف.

٢ - ومن أجل هذا الغرض، تقدم الاطراف تقارير سنوية الى المنظمة تتعلق بالنفايات الخطرة التي وندتها ونقلتها في منطقة البروتوكول لتمكن المنظمة من تقديم مراجعة حسابية للنفايات الخطرة.

٣ - تتعاون الاطراف في اتخاذ تدابير مناسبة لتنفيذ النهج الحذر للقائم على اساس منع مشاكل التلوث الناجم عن نقل للنفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود. ومن اجل هذا الغرض ، تضمن الاطراف أن طرق الانتاج التنظيف تطبق في عمليات الانتاج.

#### المادة ٩.

### الاتجار غير المشروع

١ - لغرض هذا البروتوكول، يعتبر أي نقل لنفايات خطرة عبر الحدود يتعارض مع هذا البروتوكول أو أي قواعد أخرى للقانون الدولي، اتجارا غير مشروع.

٢ - يضع كل طرف تشريعات وطنية مناسبة لمنع الاتجار غير المشروع والمعاقبة عليه ، بما في ذلك فرض عقوبات على جميع الاشخاص المشتركين في مثل هذه الأنشطة غير المشروعة.

٣ - في حالة اتجار غير مشروع نتيجة لتصرف قام به المولد أو المصدر ، تضمن دولة التصدير أن يتولى المصدر أو المولد اعادة للنفايات قيد النظر ، أو هي ذاتها عند اللزوم، الى دولة التصدير في غضون ٣٠ يوما من وقت ابلاغها بالاتجار غير المشروع وأن اجراءات قانونية مناسبة تتخذ ضد المخالف (المخالفين).

٤ - في حالة اتجار غير مشروع نتيجة لتصرف قام به المستورد أو المتخلص ، تضمن دولة الاستيراد أن يتولى المستورد المتخلص من للنفايات قيد للنظر بطريقة سليمة بيئيا في غضون ٣٠ يوما من وقت ابلاغ دولة الاستيراد بالاتجار غير المشروع، وانذا لم يكن ممكنا ، تضمن دولة التصدير أن يتولى المصدر أو المولد أو هي ذاتها عند اللزوم، اعادة للنفايات. وتضمن السلطات المختصة لدولة الاستيراد أو التصدير لتخاذ اجراءات قانونية طبقا لهذا البروتوكول ضد المخالف (المخالفين).

٥ - في الحالات التي لا يمكن فيها اسناد مسؤولية الاتجار غير المشروع الى المصدر أو المولد أو المستورد أو المتخلص ، تضمن الاطراف المعنية أو اطراف أخرى ، حسب الاقتضاء، من خلال



التعاون ، التّخلص من النفايات قيد النظر بطريقة سليمة بيئيا بأسرع وقت ممكن سواء في دولة التصدير أو دولة الاستيراد أو في أى مكان آخر، حسب الاقتضاء.

٦ - تخطر الأطراف ، في اسرع وقت ممكن ، للمنظمة بجميع المعلومات المتعلقة بالاتجار غير مشروع ، التي تقوم بتوزيعها على جميع الأطراف للمتعاقد .

٧ - تتعاون الأطراف لضمان عدم حدوث اتجار غير مشروع. وتساعد المنظمة الأطراف ، عند طلبها، في تحديد حالات الاتجار غير المشروع وتعمم فوراً على الأطراف المعنية أى معلومات ترد إليها بشأن الاتجار غير المشروع.

٨ - تضطلع المنظمة بالتنسيق للضرورى مع لماننة لتفافية بازل فيما يتعلق بالمنع للفعال للاتجار غير المشروع في النفايات للخطرة ورصده. ويقوم هذا التنسيق اساسا على ما يلى:

(أ) تبادل المعلومات بشأن الادعاءات بحالات الاتجار غير المشروع فى البحر المتوسط وتنسيق اجراءات علاج هذه الحالات؛

(ب) توفير المساعدة فى مجال بناء القدرات بما فى ذلك وضع تشريعات وطنية والبنية الاساسية المناسبة فى دول البحر المتوسط من اجل منع الاتجار غير للمشروع فى النفايات الخطرة والمعاقبة عليه؛

(ج) إنشاء آلية لمنع الاتجار غير المشروع فى النفايات للخطرة فى البحر المتوسط ورصده.

## المادة ١٠

### مساعدة البلدان النامية

تتعاون الأطراف، مباشرة أو بمساعدة منظمات مختصة أو دولية أو على اساس ثنائي، من أجل صياغة وتنفيذ برامج مساعدة مالية وتقنية للبلدان النامية لتنفيذ هذا البروتوكول.

## المادة ١١

### إرسال المعلومات

تقوم الأطراف بإبلاغ بعضها بعضا من خلال المنظمة بالتدابير المتخذة والنتائج المتحققة ، ولذا كانت الحالة بالصعوبات التي تم مواجهتها ، في تطبيق البروتوكول . وتحدد اجراءات جمع هذه المعلومات وتوزيعها في لجانعات الأطراف.

## المادة ١٢

### إعلام الجمهور ومشاركته

- ١ - في الحالات الاستثنائية التي يسمح فيها بنقل نفايات خطرة عبر الحدود بمقتضى المادة ٦ من هذا البروتوكول، تضمن الأطراف إتاحة معلومات كافية للجمهور من خلال قنوات كما تراها الأطراف مناسبة.
- ٢ - تتيح دولة التصدير ودولة الاستيراد ، طبقا لاحكام هذا البروتوكول ، وكلما كان ملائما ، للجمهور الفرصة للمشاركة في الاجراءات ذات الصلة بهدف معرفة آرائه وشواغله.

## المادة ١٣

### التحقق

- ١ - يجوز لأي طرف لديه سبب يدعو الى الاعتقاد بأن طرفا آخر يتصرف ، أو قد تصرف ، على نحو يشكل انتهاكا لالتزاماته بموجب هذا البروتوكول أن يبلغ للمنظمة بذلك ، وعليه في هذه الحالة إبلاغ الطرف الذي وجبت لديه الادعاءات ، بصورة مترامنة وفورية ومباشرة أو من خلال المنظمة.
- ٢ - تقوم المنظمة بالتحقق من جوهر الادعاء من خلال التشاور مع الأطراف ذات العلاقة وتقديم تقريرا بذلك الى الأطراف.

## المادة ١٤

### المسؤولية والتعويض

تتعاون الاطراف من اجل وضع ، فى أقرب وقت ممكن، مبادئ توجيهية مناسبة لتقييم الضرر وكذلك قواعد واجراءات فى مجال المسؤولية والتعويض عن الضرر الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود.

## المادة ١٥

### الاجتماعات

١ - تعقد الاجتماعات العادية للاطراف فى نفس الوقت مع الاجتماعات العادية للاطراف المتعاقدة فى الاتفاقية التى تعقد طبقا للمادة ١٨ من الاتفاقية . ويجوز للاطراف فى هذا البروتوكول أن تعقد ايضا لاجتماعات غير عادية تمشيا مع المادة ١٨ من الاتفاقية :

٢ - تتمثل وظائف لاجتماعات الأطراف، من بين جملة أمور، فى:

(أ) مواصلة استعراض تنفيذ هذا البروتوكول والنظر فى أى تدابير إضافية ، بما فى ذلك فى شكل مرفقات؛

(ب) تنقيح وتعديل البروتوكول وأى ملحق به، حسب الاقتضاء،

(ج) صياغة واعتماد برامج ووسائل وتدابير طبقا للمواد ذات الصلة بهذا البروتوكول،

(د) دراسة أى معلومات تقدمها الاطراف الى للمنظمة أو الى لاجتماعات الاطراف طبقا للمواد ذات الصلة بهذا البروتوكول،

(هـ) أداء أى وظائف أخرى قد تكون مناسبة لتطبيق هذا البروتوكول.

## المادة ١٦

### إعتماد برامج وتدابير إضافية

يعتمد اجتماع الأطراف، بأغلبية الثلثين، أي برامج وتدابير إضافية لمنع التلوث من نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود والتقضاء عليه.

## المادة ١٧

### الأحكام النهائية

- ١ - تطبق أحكام الاتفاقية المتعلقة بأى بروتوكول على هذا البروتوكول.
- ٢ - ينطبق النظام الداخلى والتواعد المالية المعتمدة عملا بالمادة ٢٤ من الاتفاقية على هذا البروتوكول ، ما لم توافق الأطراف فى هذا البروتوكول على غير ذلك.
- ٣ - يفتح هذا البروتوكول للتوقيع فى إزمير فى ١ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٦ وفى مدريد فى الفترة من ٢ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٦ الى ١ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٧ لأى دولة طرف فى الاتفاقية. ويفتح أيضا فى نفس التواريخ ليوقع عليه الاتحاد الاوروبى وأى تجمع اقتصادى إقليمى مماثل يكون فيه عضو واحد على الأقل دولة ساحلية فى منطقة البروتوكول وتمارس اختصاصات فى مجالات يشملها هذا البروتوكول.
- ٤ - يخضع هذا البروتوكول للتصديق أو للقبول أو للموافقة . وتودع صكوك التصديق أو للقبول أو للموافقة لدى حكومة أستراليا ، التى تضطلع بوظائف الوديع.
- ٥ - ويفتح هذا البروتوكول، ابتداءا من ٢ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٧، للانضمام من قبل الدول المشار إليها فى لفقرة ٣ اعلاه ومن قبل الاتحاد الأوروبى وأى تجمع مشار إليه فى تلك لفقرة.
- ٦ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول فى اليوم الثلاثين عقب ايداع سنة صكوك على الأقل بالتصديق أو للقبول أو للموافقة أو الانضمام على البروتوكول من قبل الأطراف المشار إليها فى لفقرة ٣ من هذه للمادة.

واشهاداً على ذلك، قام الموقعون أثناءه، المفوضون بذلك من حكوماتهم ، بالتوقيع على هذا البروتوكول.  
تم في إزمير في اليوم الأول من تشرين الأول/أكتوبر من عام ١٩٩٦ في نسخة واحدة باللغات العربية  
والانجليزية والفرنسية والاسبانية، وتتساوى النصوص الأربعة في الحجية.

## المرفق الأول

### فئات النفايات الخاضعة للبروتوكول

ألف	النفايات الخطرة
Y0	جميع النفايات التي تحتوي على أو الملوثة بالنويدات المشعة أو تركيز النويدات المشعة أو خواصها الناتجة عن نشاط بشري
Y1	النفايات الاكلينيكية المتخلفة عن الرعاية الطبية في المستشفيات والمراكز والعيادات الطبية
Y2	النفايات المتخلفة عن انتاج المستحضرات الصيدلانية وتحضيرها
Y3	نفايات من المستحضرات الصيدلانية والعقاقير والادوية
Y4	النفايات المتخلفة عن انتاج المبيدات البيولوجية والمستحضرات الصيدلانية النباتية وتجهيزها واستخدامها
Y5	النفايات المتخلفة عن صنع المواد الكيميائية الواقية للاخشاب وتجهيزها واستخدامها
Y6	النفايات المتخلفة عن انتاج المنبيات العضوية وتجهيزها واستخدامها
Y7	النفايات المتخلفة عن المعالجة الحرارية وعمليات التطهير المحتوية على السيانيد
Y8	النفايات من الزيوت المعدنية غير الصالحة للاستعمال المستهدف منها أصلا
Y9	النفايات من الزيوت/المياه، ومزائج الهيدروكربونات/المياه، والمستحلبات
Y10	النفايات من المواد والمركبات المحتوية على ثنائيات الفينيل ذات الروابط الكلورية المتعددة (PCBs) و/أو ثلاثيات الفينيل ذات الروابط الكلورية المتعددة (PCTs) و/أو ثنائيات الفينيل ذات الروابط البرومية المتعددة (PBBs)
Y11	النفايات من الرواسب القطرانية الناجمة عن التكرير والنقطير و أي معالجة بالتحلل الحرارى

- Y12 النفايات المختلفة عن انتاج الاحبار والاصباغ والمواد الملونة والدهانات وطلاء الاك والورنيش وعن تجهيزها واستخدامها
- Y13 النفايات المختلفة عن انتاج الراتنجات واللثى والملدنات والغراء/المواد اللاصقة وعن تجهيزها واستخدامها
- Y14 النفايات من المواد الكيميائية الناجمة عن أنشطة البحث والتطوير أو عن أنشطة تعليمية غير محددة للتصنيف و/أو جديدة، ولا تعرف آثارها على الانسان و/أو البيئة
- Y15 النفايات ذات الطبيعة الانفجارية التي لا تخضع لتشريع آخر
- Y16 النفايات المختلفة عن انتاج المواد الكيميائية ومواد المعالجة الفوتوغرافية وعن تجهيزها واستخدامها
- Y17 النفايات الناتجة عن المعالجة السطحية للمعادن واللداين
- Y18 للرواسب الناجمة عن عمليات التخلص من النفايات الصناعية
- النفايات التي يدخل في تركيبها ما يلي:
- Y19 الكربونيلات المعدنية
- Y20 البريليوم، مركبات البريليوم
- Y21 مركبات الكروم سداسية التكافؤ
- Y22 مركبات النحاس
- Y23 مركبات الزنك
- Y24 الزرنيخ، مركبات الزرنيخ
- Y25 للسليوم، مركبات السليوم

- Y26 لتكاديوم، مركبات لتكاديوم
- Y27 الانتيمون، مركبات الانتيمون
- Y28 الثلوريوم، مركبات الثلوريوم
- Y29 الزئبق، مركبات الزئبق
- Y30 الثاليوم، مركبات الثاليوم
- Y31 للرصاص، مركبات للرصاص
- Y32 مركبات للفلور غير للعضوية فيما عدا فلوريد الكالسيوم
- Y33 مركبات للسيانيد غير للعضوية
- Y34 للمحاليل للحمضية أو للاماض في الحالة الصلبة
- Y35 للمحاليل للقاعدية أو للمحاليل للقاعدية في الحالة الصلبة
- Y36 للحرير الصخرى (الاسبستس) (غبار وألياف)
- Y37 مركبات للفسفور للعضوية
- Y38 مركبات للسيانيد للعضوية
- Y39 لتفينول، مركبات لتفينول بما في ذلك الكلوروفينول
- Y40 مركبات الإثير
- Y41 للمذيبات للعضوية للمهلجنة
- Y42 للمذيبات للعضوية فيما عدا للمذيبات للمهلجنة
- Y43 أى مادة مماثلة للفلوران ثنائى البنزين ذى الروابط الكلورية المتعددة



Y44 أى مادة مماثلة للديوكسين - فو - ثنائى البنزين ذى الروابط الكلورية المتعددة

Y45 مركبات الهالوجين العضوية عدا المواد المشار إليها فى هذا المرفق  
(مثل، (Y39, Y41, Y42, Y43, Y44).

باء- لتفائيات المنزلية

Y46 لتفائيات المجمع من المنازل ، بما فى ذلك المجارى وحمأة المجارى

Y47 الرواسب الناجمة عن ترميد التفائيات المنزلية

## المرفق الثاني

### قائمة الخواص الخطرة

<u>الخواص</u>	<u>الرقم الشفري</u>	<u>فئة الأمم المتحدة*</u>
المواد القابلة للانفجار	H1	1
المادة القابلة للانفجار مادة أو نفاية (أو مزيج من مواد أو نفايات) صلبة أو سائلة قادرة بذاتها على أن تنتج بواسطة تفاعل كيميائي غازا على درجة من الحرارة وتحت قدر من الضغط وبسرعة تؤدي إلى إلحاق الضرر بالوسط المحيط		
السوائل القابلة للاشتعال	H3	1
اللصقتان "flammable" و "inflammable" مترادفتان في المعنى وهو "قابل للاشتعال". والسوائل القابلة للاشتعال هي سوائل ، أو مزائج من سوائل، أو سوائل تحتوي على مواد صلبة في محلول أو مستعلق (مثل أنواع اللطلاء والورنيش وطلاء للك وما إلى ذلك ، على ألا تشمل للمواد أو النفايات التي صنفت تصنيفا مختلفا بسبب خطورة خواصها) تطلق بخارا قابلا للاشتعال في درجات حرارة لا تزيد عن 60 درجة مئوية في اختبار للكأس المغلق، ولا تزيد عن 65 درجة مئوية في اختبار للكأس المفتوح . (وحيث أن نتائج إختبارات للكأس المفتوح وإختبارات للكأس المغلق ليست متماثلة تماما وأن النتائج لفردية لنفس الإختبار تتباين هي ذاتها في كثير من الأحيان ، فإن أي نظام يختلف عن الرقمين المذكورين اعلاه بهدف أخذ تلك للفروق في الاعتبار يكون متفقا مع روح هذا للتعريف).		

المواد الصلبة القابلة للاشتعال	H4.1	4.1
<p>هي المواد الصلبة ، أو النفايات الصلبة عدا المصنفة بوصفها متفجرات ، التي تكون قابلة للاحتراق بسهولة خلال عمليات النقل أو التي قد تسبب أو تسهم ، عن طريق الاحتكاك ، في إندياع حريق.</p>		
المواد أو النفايات المعرضة للاحتراق التلقائي	H4.2	4.2
<p>المواد أو النفايات المعرضة للسخونة التلقائية في الظروف العادية أثناء النقل ، أو المعرضة للسخونة عند ملامسة للهواء ، فتكون عندئذ قابلة للاشتعال.</p>		
المواد أو النفايات التي تطلق غازات قابلة للاشتعال عند ملامسة للماء	H4.3	4.3
<p>المواد أو النفايات المعرضة لان تصبح قابلة للاشتعال تلقائيا أو لأن تطلق غازات قابلة للاشتعال بكميات خطيرة عند تفاعلها مع الماء.</p>		
المؤكسدات	H5.1	5.1
<p>هي مواد قد لا تكون هي نفسها قابلة للاحتراق بالضرورة ، ولكنها بصفة عامة قد تسبب أو قد تسهم في إحتراق المواد الأخرى عن طريق إنتاج الاكسجين.</p>		
البروكسيدات العضوية	H5.2	5.2
<p>المواد العضوية التي تحتوى على بنية ثنائية التكافؤ أ - أ - مواد غير مستقرة حراريا قد تتعرض لتحلل متسارع ذاتيا طارد للحرارة.</p>		
المواد السامة (ذات الآثار الحادة)	H6.1	6.1

المواد أو النفايات التي قد تسبب الوفاة أو إصابة خطيرة أو قد تلحق بالضرر بصحة الإنسان إذا ابتلعت أو استنشقت أو لامست الجلد.

للمواد المعدية

H6.2

6.2

المواد أو النفايات المحتوية على كائنات دقيقة قادرة على الحياة أو على تكسيتها المعروفة بتسببها للمرض لدى الحيوان أو الإنسان أو المشتبه في تسببها له.

للمواد الأكلية

H8

8

للمواد أو النفايات التي تسبب ، عن طريق تفاعل كيميائي ، ضررا جسيما قد يمكن أو لا يمكن علاجه عند ملامستها للأنسجة الحية ، أو التي قد تؤدي ، في حالة تسربها ، إلى إلحاق ضرر مادي ببيضات أخرى أو بوسائل النقل أو حتى إلى تدميرها ، وقد تسبب أيضا مخاطر أخرى.

إطلاق غازات سامة عند ملامسة للهواء أو للماء

H10

9

للمواد أو النفايات التي يمكن أن تطلق غازات سامة بكميات خطيرة عند تفاعلها مع الهواء أو الماء  
المواد للتكسينية (ذات الآثار المتأخرة أو المزمنة)

H11

9

للمواد أو النفايات التي قد ينطوي استنشاقها أو ابتلاعها أو نفاذها من الجلد على آثار متأخرة أو مزمنة، من بينها التسبب في السرطان.

للمواد السامة للبيئة

H12

9

المواد أو النفايات التي يسبب أو قد يسبب إطلاقها أضراراً  
مباشرة أو مؤجلة للبيئة بفعل تراكمها في الكائنات الحية و/أو  
آثارها السامة على النظم الإحيائية.

المواد القادرة ، بوسيلة ما ، بعد التخلص منها ، على إنتاج مادة  
أخرى، ومن أمثلتها المواد التي قد تنتج عن الرشح وتكون  
متميزة بأى من الخواص المدرجة أعلاه.

H13

9

---

يُنظر نظام تصنيف المواد الخطرة الوارد في توصيات الأمم المتحدة بشأن نقل  
البضائع الخطرة (ST/SG/AC.10/1/Rev.5، الأمم المتحدة ، نيويورك ، ١٩٨٨).

## المرفق الثالث

### عمليات التخلص

توضح قائمة عمليات التخلص الواردة في هذا المرفق العمليات التي تجرى أو جرت في الواقع العملي. ولا توضح بالضرورة قائمة بعمليات التخلص المقبولة. وعلا بالمادتين ٥ و ٦ من هذا البروتوكول، يجب لادارة النفايات الخطرة على أى حال بطريقة سليمة بيئيا.

أنف - العمليات التي لا تقود الى امكانية استرداد المواد أو اعادة دوراتها أو استخلاصها أو اعادة استخدامها في استخدامات مباشرة أو بديلة

يشمل الفرع ألف جميع عمليات التخلص من هذا النوع التي تمارس في الواقع العملي

- D1 للتسبيب لدخل الارض أو فوقها (مثل الدفن وما الى ذلك)
- D2 معالجة الأرض (مثل، الانحلال الحيوى للنفايات السائلة أو الطينية فى التربة وما إلى ذلك)
- D3 للحقن للعميق ( مثل حقن النفايات للقابلية للضخ داخل الآبار وللقباب الملحية أو المستودعات المتكونة تكوينا طبيعيا وما الى ذلك)
- D4 للتجميع السطحى (مثل وضع النفايات السائلة أو الطينية داخل الحفر والبرك والبحيرات الساحلية وما الى ذلك)
- D5 للردم على أسس-هندسية خاصة (مثل وضع للنفايات فى حفر قائمة بذاتها ومترابطة ومغطاة وكل منها معزولة عن الأخرى وعن البيئة ونحو ذلك)
- D6 للتصريف لدخل حيز مائى عدا البحار/المحيطات
- D7 لتصريف لدخل البحار/المحيطات بما فى ذلك الطمر فى قاع البحر

- D8 المعالجة لنيولوجية ، غير المحددة في أى مكان آخر بهذا المرفق ، التى تنتج عنها مركبات أو مزائج نهائية يجرى التخلص منها بواسطة أى من العمليات المذكورة فى الفرع ألف
- D9 المعالجة لتفزيائية للكيميائية غير المحددة في أى مكان آخر بهذا المرفق التى تنتج عنها مركبات أو مزائج يجرى التخلص منها عن طريق أى من العمليات المذكورة فى الفرع ألف ( مثل التبخير والتجفيف والتكليس والمعادلة والترسيب وما الى ذلك)
- D10 الترميد على الارض
- D11 الترميد فى البحر
- D12 التخزين الدائم (مثل وضع حاويات فى منجم ونحو ذلك).
- D13 للخلط أو المزج قبل الاحالة الى أى من العمليات المذكورة فى الفرع ألف
- D14 إعادة للتغليف قبل الاحالة الى أى من العمليات المذكورة فى الفرع ألف
- D15 للتخزين فى انتظار الاحالة الى أى من العمليات المذكورة فى الفرع ألف
- باء- العمليات التى قد تقود الى استرداد المواد أو إعادة دوراتها أو استخلاصها أو إعادة استخدامها فى استخدامات مباشرة أو بديلة
- يشمل الفرع باء جميع هذه العمليات فيما يتعلق بالمواد المعرفة قانونا بأنها مواد خطيرة أو معتبرة نفايات خطيرة التى لولا خضوعها لهذه العمليات لوجبت صوب العمليات المذكورة فى الفرع ألف
- R1 الاستعمال بوصفها وقودا (عدا فى الترميد المباشر) أو وسائل أخرى لتوليد الطاقة
- R2 المنهيات المستخدمة فى الاستخلاص/الاسترجاع
- R3 إعادة دوران/استخلاص المواد العضوية التى لا تستعمل كمنهيات

- R4 إعادة دوران/استخلاص للمعادن والمركبات المعدنية
- R5 إعادة دوران/استخلاص للمواد غير العضوية الأخرى
- R6 إسترجاع الاحماض أو للقواعد
- R7 إسترداد المكونات المستخدمة لمكافحة التلوث
- R8 إسترداد للمكونات من العوامل المساعدة
- R9 إعادة تكرير الزيوت المستعملة أو الاستعمالات الجديدة الأخرى للزيوت التي سبق استعمالها
- R10 معالجة الارض التي تعود بالنفع على الزراعة أو تؤدي الى تحسين البيئة
- R11 استخدامات للمواد المتبقية للناجحة عن أى من العمليات المرقمة من R1 الى R10
- R12 تبادل للتفانيات للحالة الى أى من العمليات المرقمة من R1 الى R11
- R13 تجميع للمواد بغرض لجراء أى عملية منكرة فى الفرع باء



## المرفق الرابع (ألف)

### معلومات يجب تقديمها في الاخطار

- ١ - سبب تصدير النفايات ؛
- ٢ - مصدر النفايات ؛
- ٣ - مولد (مولدو) النفاية وموقع التوليد (١) ؛
- ٤ - المستورد والمتخلص من النفاية والموقع الفعلى للتخلص (١) ؛
- ٥ - الناقل المتوقع (الناقلون المتوقعون) للنفاية أو وكلائهم ، اذا كانوا معروفين (١) ؛
- ٦ - بلد تصدير النفاية  
السلطة المختصة (٢)؛
- ٧ - بلد العبور للمتوقعة  
السلطة المختصة (٢)؛
- ٨ - بلد استيراد النفاية  
السلطة المختصة (٢)؛
- ٩ - تاريخ (تواريخ) الشحنة (الشحنات) المتوقع (المتوقعة) والفترة الزمنية التي تصدر خلالها النفاية وخط سير الرحلة المقترح (بما في ذلك نقطة النخول ونقطة الخروج) (٣)؛
- ١٠ - وسائل النقل المتوخاة (الطرق البرية أو السكك الحديدية أو بطريق للبحر أو الجو أو  
اتمياة للدخنية)؛
- ١١ - لمعلومات المتعلقة بائتمان؛

- ١٢ - تحديد النفاية ووصفها المادى بما فى ذلك للرقم Y ورقم الامم المتحدة وتكوينها (٥) ومعلومات عن أى متطلبات خاصة بالمناولة ، بما فى ذلك أحكام للطوارئ فى حالات الحوادث؛
- ١٣ - نوع التعبئة المتوخاة (سائبة أو فى براميل أو فى صياريج على سبيل للمثال)؛
- ١٤ - للكمية المقدره بالوزن/الحجم (٦)؛
- ١٥ - العملية التى يتم بواسطتها توليد النفاية (٧)؛
- ١٦ - للرقم الشفرى طبقا للمرفق الاول، والتصنيف وفق للمرفق الثانى والرقم H وفئة الامم المتحدة؛
- ١٧ - طريقة التلخيص وفقا للمرفق الثالث؛
- ١٨ - إعلان من المولد والمصدر بصحة للمعلومات؛
- ١٩ - للمعلومات المحالة (بما فى ذلك للوصف التقنى للمصنع) للمصدر أو المولد من المتخلص من النفاية التى على أساسها بنى الأخير تقديره بعدم وجود سبب يدعو الى الاعتقاد بأن النفايات لن يتم ادارتها بطريقة سليمة بيئيا وفقا لقوانين وأنظمة بلد الاستيراد؛
- ٢٠ - معلومات تتعلق بالعقد المبرم بين المصدر والمتخلص.

### الحواشى

ينبغى أن تستفيد المنظمة من نموذج الاخطار والوثائق للمصاحبة مثل للموضوعه فى إطار لتفاقيه بازل ومنظمة للتعاون والتنمية فى الميدان الاقتصادى والاتحاد الأوروبى.

(١) الاسم بالكامل والعنوان ورقم الهاتف والتلكس ولفاكس واسم ورقم هاتف أو تلكس أو

فاكس للشخص الذى يجب الاتصال به.

(٢) الاسم بالكامل والعنوان ورقم الهاتف والتلكس ولفاكس.

- (٣) فى حالة وجود إخطار عام يغطى شحنات عديدة ، من المطلوب إما للتواريخ المتوقعة لكل شحنة وإما، اذا لم تكن معروفة، التواتر المتوقع للشحنات.
- (٤) معلومات يجب تقديمها بشأن شروط التأمين ذات الصلة ومدى إستيفائها من قبل المصدر والناقل والمتخلص.
- (٥) طبيعة وتركيز أكثر العناصر خطورة ، من حيث السمية والمخاطر الأخرى التى تسببها النفاية فيما يتعلق بكل من المناولة وطريقة التخلص المقترحة.
- (٦) فى حالة وجود إخطار عام يغطى شحنات عديدة ، من المطلوب بيان كل من الكمية الكلية والكميات المقدره لكل شحنة من الشحنات.
- (٧) تقييم الخطر وتحديد عملية التخلص المقترحة كلما كان ذلك ضروريا.

## المرفق الرابع (باء)

### المعلومات الواجب تقديمها في وثيقة للنقل

- ١ - مصدر النفاية (١) ؛
- ٢ - مولد (مولدو) النفاية وموقع التوليد (١) ؛
- ٣ - المتخلص من النفاية والموقع الفعلي للمتخلص (١) ؛
- ٤ - ناقل (ناقلو) للنفاية (١) أو وكيله (وكلاؤه)؛
- ٥ - تاريخ بدء النقل عبر الحدود وتاريخ (تواريخ) الاستلام والتوقيع على إيصال الاستلام من جانب كل شخص مسؤول عن النفاية؛
- ٦ - وسائل النقل (الطرق البرية أو السكك الحديدية أو الممرات المائية للدخول أو بطريق البحر أو الجو) بما في ذلك بلدان التصدير والعبور والاستيراد، وأيضا نقطة الدخول ونقطة الخروج حيثما كانتا محددتين؛
- ٧ - الوصف العام للنفاية (الحالة للمادية، الاسم السليم للشحنة وقتها وفقا لمصطلحات الأمم المتحدة، رقم الأمم المتحدة، الرقم Y والرقم H حيثما تسنى ذلك)؛
- ٨ - معلومات عن الشروط الخاصة بالمناولة بما في ذلك أحكام الطوارئ في حالات الحوادث؛
- ٩ - نوع التعبئة وعدد للطرود ؛
- ١٠ - للكمية بالوزن/الحجم ؛
- ١١ - إعلان من المولد أو المصدر بصحة للمعلومات ؛
- ١٢ - إعلان من المولد أو المصدر يبين عدم إعتراض السلطات المختصة في جميع الدول المعنية الاطراف ؛

١٣ - شهادة استلام من المتخلص فى مرفق التخلص للمعين وتوضيح أسلوب التخلص وتاريخ التخلص على وجه التقريب؛

١٤ - وثائق التأمين أو سند أو أى ضمانات أخرى حسب ما تتطلب الاطراف، كما نص على ذلك فى الفقرة ٥ من المادة ٦.

### الحواشى

ينبغى أن تستفيد المنظمة من وثيقة النقل والوثائق المصاحبة مثل الموضوعه فى اطار اتفاقية بازل ومنظمة التعاون والتنمية فى الميدان الاقتصادى والاتحاد الأوروبى.

ينبغى أن تدرج للمعلومات المطلوبة فى وثيقة النقل فى وثيقة واحدة حيثما يتسنى ذلك ، مع المعلومات المطلوبة بموجب قواعد النقل. وحيثما لا يتسنى ذلك ، ينبغى أن تستكمل للمعلومات المطلوبة فى وثيقة النقل المعلومات المطلوبة بموجب قواعد النقل لا أن تشكل تكرارا لها . وينبغى لوثيقة النقل أن تتضمن تعليمات بشأن الجهة التى يتعين عليها تقديم المعلومات وملء أى نموذج من النماذج.

(١) الاسم بالكامل والعنوان ورقم الهاتف والتلكس والتفاكس واسم وعنوان ورقم هاتف أو تلكس أو فاكس الشخص الذى يجب الاتصال به فى حالة للطوارئ.

**PROTOCOL ON THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE  
MEDITERRANEAN SEA BY TRANSBOUNDARY MOVEMENTS  
OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL**

The Contracting Parties to the present Protocol,

*Being Parties to the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976 and amended on 10 June 1995,*

*Conscious of the danger threatening the environment of the Mediterranean Sea caused by the transboundary movements and disposal of hazardous wastes,*

*Convinced that the most effective way of protecting human health and the marine environment from the dangers posed by hazardous wastes is the reduction and elimination of their generation, for example through substitution and other clean production methods,*

*Recognizing the increased will for the prohibition of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal in other States, especially in developing countries,*

*Taking into account the 1992 Rio Declaration on Environment and Development and especially Principle 14 which declares that States "should effectively cooperate to discourage or prevent the relocation and transfer to other States of any activities or substances that cause severe environmental degradation or are found to be harmful to human health",*

*Aware of the growing international concern regarding the need to ensure that pollution originating in one State is not transferred to other States and, consistent with this objective, of the need to reduce transboundary movements of hazardous wastes to a minimum as far as possible, with the ultimate aim of phasing out such movements,*

*Recognizing also that any State has the sovereign right to ban the entry, transit or disposal of hazardous wastes in its territory,*

*Bearing in mind the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982,*

*Taking into account also the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, adopted on 22 March 1989, in particular Article 11, and decisions I/22, II/12 and III/1 adopted by the First, Second and Third Meetings respectively of the Conference of the Parties to the Basel Convention,*

*Taking into account further that many States, among them Contracting Parties to the Barcelona Convention, have taken legal measures and entered into international agreements consistent with the Basel Convention to ban transboundary movements of hazardous wastes, for example, the IVth ACP/EEC Convention signed in Lomé on 15 December 1989 by the European Economic Community and the African, Caribbean and Pacific Group of States, and the Bamako Convention on the Ban of the Import into Africa and the Control of Transboundary Movement and Management of Hazardous Wastes within Africa, adopted under the auspices of the Organization of African Unity on 30 January 1991,*

*Recognizing further* the differences in levels of economic and legislative development among the various Mediterranean coastal States, and realizing that hazardous waste should not be allowed to be transported in order to take advantage of such economic or legislative disparities to the detriment of the environment and of the social well-being of developing countries,

*Bearing in mind also* the fact that the most effective way of dealing with the threats represented by wastes for human health and the environment consists in decreasing or even prohibiting the transfer of activities which generate hazardous wastes,

Have agreed as follows:

#### Article 1

#### DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Convention" means the Convention for the Protection of the Mediterranean Sea against Pollution, adopted at Barcelona on 16 February 1976 and amended on 10 June 1995;
- (b) A "Party" means a Contracting Party to this Protocol in accordance with Article 29, paragraph 1, of the Convention;
- (c) "Wastes" means substances or objects which are disposed of or are intended to be disposed of or are required to be disposed of by the provisions of national law;
- (d) "Hazardous wastes" means wastes or categories of substances as specified in Article 3 of this Protocol;
- (e) "Disposal" means any operation specified in Annex III to this Protocol;
- (f) "Transboundary movement" means any movement of hazardous wastes from an area under the national jurisdiction of one State to or through an area under the national jurisdiction of another State or to or through an area not under the national jurisdiction of any State, provided at least two States are involved in the movement;
- (g) "Approved site or facility" means a site or facility for the disposal of hazardous wastes which is authorized or permitted to operate for this purpose by a relevant authority of the State where the site or facility is located;
- (h) "Competent authority" means one governmental authority designated by a Party to be responsible, within such geographical areas as the Party may think fit, for receiving the notification of a transboundary movement of hazardous waste, and any information related to it, and for responding to such a notification;

- (i) "Clean production methods" means those which reduce or avoid the generation of hazardous wastes in conformity with Articles 5 and 8 of this Protocol;
- (j) "Environmentally sound management" of hazardous wastes means taking all practicable steps to ensure that hazardous wastes are collected, transported and disposed of (including after-care of disposal sites) in a manner which will protect human health and the environment against the adverse effects which may result from such wastes;
- (k) "Area under the national jurisdiction of a State" means any land, marine area or airspace within which a State exercises administrative and regulatory responsibilities in accordance with international law in regard to the protection of human health or the environment;
- (l) "State of export" means a Party from which a transboundary movement of hazardous wastes is planned to be initiated or is initiated;
- (m) "State of import" means a Party to which a transboundary movement of hazardous wastes is planned or takes place for the purpose of disposal therein or for the purpose of loading prior to disposal in an area not under the national jurisdiction of any State;
- (n) "State of transit" means any State, other than the State of export or import, through which a movement of hazardous wastes is planned or takes place;
- (o) "Exporter" means any person under the jurisdiction of the State of export who arranges for hazardous wastes to be exported;
- (p) "Importer" means any person under the jurisdiction of the State of import who arranges for hazardous wastes to be imported;
- (q) "Generator" means any person whose activity produces hazardous wastes or, if that person is not known, the person who is in possession and/or control of those wastes;
- (r) "Disposer" means any person to whom hazardous wastes are shipped and who carries out the disposal of such wastes;
- (s) "Illegal traffic" means any transboundary movement of hazardous wastes as specified in Article 9;
- (t) "Person" means any natural or legal person;
- (u) "Developing countries" means those countries which are not Member States of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD);\*

---

\* For the purpose of this Protocol, Monaco shall have the same rights and obligations as Member States of the OECD.



- (v) "Developed countries" means those countries which are Member States of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD);\*
- (w) "Organization" means the body referred to in Article 2 (b) of the Convention.

*Article 2*

PROTOCOL AREA

The Protocol area as referred to in this Protocol shall mean the area as defined in Article 1 of the Convention.

*Article 3*

SCOPE OF THE PROTOCOL

1. This Protocol shall apply to:
  - (a) Wastes that belong to any category in Annex I to this Protocol;
  - (b) Wastes that are not covered under paragraph (a) above but are defined as, or are considered to be, hazardous wastes by the domestic legislation of the State of export, import or transit;
  - (c) Wastes that possess any of the characteristics contained in Annex II to this Protocol;
  - (d) Hazardous substances that have been banned or are expired, or whose registration has been cancelled or refused through government regulatory action in the country of manufacture or export for human health or environmental reasons, or have been voluntarily withdrawn or omitted from the government registration required for use in the country of manufacture or export.
2. Wastes which derive from the normal operations of ships, the discharge of which is covered by another international instrument, are excluded from the scope of this Protocol.
3. The generator, the exporter or the importer, depending on the circumstances, shall bear the responsibility for checking with the competent authorities of the State of export, import or transit that a particular waste, prior to its transboundary movement, is not subject to this Protocol.

---

\* For the purposes of this Protocol, Monaco shall have the same rights and obligations as Member States of the OECD.

#### *Article 4*

### NATIONAL DEFINITIONS OF HAZARDOUS WASTES

1. Each Party to the Convention shall, within six months of becoming a Party, inform the Organization of the wastes, other than those listed in Annex I to this Protocol, considered or defined as hazardous wastes under its national legislation, and of any requirements concerning transboundary movement procedures applicable to such wastes.
2. Each Party shall subsequently inform the Organization of any significant changes in information it has provided pursuant to paragraph 1 of this Article.
3. The Organization shall inform all Parties of the information it has received pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Article.
4. The Parties shall be responsible for making the information transmitted to them by the Organization under paragraph 3 of this Article available to their exporters.

#### *Article 5*

### GENERAL OBLIGATIONS

1. The Parties shall take all appropriate measures to prevent, abate and eliminate pollution of the Protocol area which can be caused by transboundary movements and disposal of hazardous wastes.
2. The Parties shall take all appropriate measures to reduce to a minimum, and where possible eliminate, the generation of hazardous wastes.
3. The Parties shall also take all appropriate measures to reduce to a minimum the transboundary movement of hazardous wastes, and if possible to eliminate such movement in the Mediterranean. To achieve this goal, Parties have the right individually or collectively to ban the import of hazardous wastes. Other Parties shall respect this sovereign decision and not permit the export of hazardous wastes to States which have prohibited their import.
4. Subject to the specific provisions relating to the transboundary movement of hazardous wastes through the territorial sea of a State of transit, referred to in Article 6.4 of this Protocol, all Parties shall take appropriate legal, administrative and other measures within the area under their jurisdiction to prohibit the export and transit of hazardous wastes to developing countries, and Parties which are not Member States of the European Community\* shall prohibit all imports and transit of hazardous wastes.

---

\* For the purposes of this Protocol, Monaco shall have the same rights and obligations as Member States of the European Community.

5. The Parties shall cooperate with other United Nations agencies, relevant international and regional organizations in order to prevent illegal traffic, and shall take appropriate measures to achieve this goal, including criminal punishment measures in accordance with their national legislation.

#### *Article 6*

### TRANSBOUNDARY MOVEMENT AND NOTIFICATION PROCEDURES

In exceptional cases, unless otherwise prohibited, when hazardous wastes cannot be disposed of in an environmentally sound manner in the country in which they originated, transboundary movements of such wastes can be allowed if:

1. The special situation of the Mediterranean developing countries which do not have the technical capabilities nor the disposal facilities for the environmentally sound management of hazardous wastes is taken into consideration.
2. The competent authority of the State of import ensures that the hazardous waste is disposed of in an approved site or facility with the technical capacity for its environmentally sound disposal.
3. The transboundary movement of hazardous wastes only takes place with the prior written notification of the State of export as specified in Annex IV to this Protocol, and the prior written consent of the State(s) of import and the State(s) of transit. This paragraph does not apply to conditions of passage through the territorial sea, which are governed by paragraph 4 of this Article.
4. The transboundary movement of hazardous wastes through the territorial sea of a State of transit only takes place with the prior notification by the State of export to the State of transit, as specified in Annex IV to this Protocol. After reception of the notification, the State of transit brings to the attention of the State of export all the obligations relating to passage through its territorial sea in application of international law and the relevant provisions of its domestic legislation adopted in compliance with international law to protect the marine environment. Where necessary, the State of transit may take appropriate measures in accordance with international law. This procedure must be complied with within the delays provided for by the Basel Convention.
5. Every State involved in a transboundary movement ensures that such movement is consistent with international safety standards and financial guarantees, in particular the procedures and standards set out in the Basel Convention.

#### *Article 7*

### DUTY TO REIMPORT

The State of export shall reimport the hazardous wastes if the transboundary movement cannot be completed by reason of impossibility of performance of the contracts relating to the

movement and disposal of the wastes. To this end, any State of transit shall not oppose, hinder or prevent the return of those wastes to the State of export after being properly informed by the State of export.

#### *Article 8*

### REGIONAL COOPERATION

1. In conformity with Article 13 of the Convention, the Parties shall cooperate as far as possible in scientific and technological fields related to pollution from hazardous wastes, particularly in the implementation and development of new methods for reducing and eliminating hazardous waste generated through clean production methods.
2. To this end, the Parties shall submit annual reports to the Organization regarding the hazardous wastes they generate and transfer within the Protocol area in order to enable the Organization to produce a hazardous waste audit.
3. The Parties shall cooperate in taking appropriate measures to implement the precautionary approach based on prevention of pollution problems arising from hazardous wastes and their transboundary movement and disposal. To this end, the Parties shall ensure that clean production methods are applied to production processes.

#### *Article 9*

### ILLEGAL TRAFFIC

1. For the purpose of this Protocol, any transboundary movement of hazardous wastes in contravention of this Protocol or of other rules of international law shall be deemed to be illegal traffic.
2. Each Party shall introduce appropriate national legislation to prevent and punish illegal traffic, including criminal penalties on all persons involved in such illegal activities.
3. In the case of illegal traffic due to the conduct of the generator or the exporter, the State of export shall ensure that the wastes in question are taken back by the exporter or the generator or, if necessary, by itself, into the State of export within 30 days from the time the illegal traffic has come to its attention and that appropriate legal action is taken against the contravenor(s).
4. In the case of illegal traffic due to the conduct of the importer or disposer, the State of import shall ensure that the wastes in question are eliminated according to environmentally sound methods by the importer within 30 days from the time the illegal traffic has come to the attention of the State of import; if not possible, the State of export shall ensure that the wastes are taken back by the exporter, the generator or, if necessary, by itself into the State of export. The competent authorities of the importing or exporting States shall ensure that legal proceedings according to this Protocol are taken against the contravenor(s).

5. In cases where the responsibility for the illegal traffic cannot be assigned either to the exporter or generator or to the importer or disposer, the Parties concerned or other Parties, as appropriate, shall ensure, through cooperation that the wastes in question are disposed of as soon as possible in an environmentally sound manner either in the State of export or the State of import or elsewhere as appropriate.

6. The Parties shall forward, as soon as possible, all information relating to illegal traffic to the Organization, which shall distribute the information to all Contracting Parties.

7. The Parties shall cooperate to ensure that no illegal traffic takes place. Upon request, the Organization shall assist Parties in their identification of cases of illegal traffic and shall circulate immediately to the Parties concerned any information it has received regarding illegal traffic.

8. The Organization shall undertake the necessary coordination with the Secretariat of the Basel Convention in relation to the effective prevention and monitoring of illegal traffic in hazardous wastes. Such coordination shall be mainly based on:

- (a) Exchange of information on cases or alleged cases of illegal traffic in the Mediterranean and coordination of action to remedy such cases;
- (b) Providing assistance in the field of capacity-building, including development of national legislation and of appropriate infrastructure in the Mediterranean States with a view to the prevention and penalization of illegal traffic in hazardous wastes;
- (c) The establishment of a mechanism to prevent and monitor illegal traffic in hazardous wastes in the Mediterranean.

#### *Article 10*

### ASSISTANCE TO DEVELOPING COUNTRIES

The Parties shall, directly or with the assistance of competent or other international organizations or bilaterally, cooperate with a view to formulating and implementing programmes of financial and technical assistance to developing countries for the implementation of this Protocol.

#### *Article 11*

### TRANSMISSION OF INFORMATION

The Parties shall inform one another through the Organization of measures taken, of results achieved and, if the case arises, of difficulties encountered in the application of this Protocol. Procedures for the collection and distribution of such information shall be determined at the meetings of the Parties.

*Article 12*

INFORMATION TO AND PARTICIPATION OF THE PUBLIC

1. In the exceptional cases in which transboundary movement of hazardous wastes is permitted under Article 6 of this Protocol, the Parties shall ensure that adequate information is made available to the public, transmitted through such channels as the Parties deem appropriate.
2. The State of export and the State of import shall, in accordance with the provisions of this Protocol and whenever possible and appropriate, give the public an opportunity to participate in relevant procedures with the aim of making known its views and concerns.

*Article 13*

VERIFICATION

1. Any Party which has reason to believe that another Party is acting or has acted in breach of its obligations under this Protocol informs the Organization thereof, and, in such an event, simultaneously and immediately informs, directly or through the Organization, the Party against whom the allegations are made.
2. The Organization shall carry out a verification of the substance of the allegation through consultation with the Parties concerned and submit a report thereon to the Parties.

*Article 14*

LIABILITY AND COMPENSATION

The Parties shall cooperate with a view to setting out, as soon as possible, appropriate guidelines for the evaluation of the damage, as well as rules and procedures in the field of liability and compensation for damage resulting from the transboundary movement and disposal of hazardous wastes.

*Article 15*

MEETINGS

1. Ordinary meetings of the Parties shall take place in conjunction with ordinary meetings of the Contracting Parties to the Convention held pursuant to Article 18 of the Convention. The Parties to this Protocol may also hold extraordinary meetings in conformity with Article 18 of the Convention.
2. The functions of the meetings of the Parties shall be, *inter alia*:
  - (a) To keep under review the implementation of this Protocol, and consider any additional measures, including in the form of annexes;

- (b) To revise and amend this Protocol and any annex thereto, as appropriate;
- (c) To formulate and adopt programmes, methods and measures in accordance with the relevant Articles of this Protocol;
- (d) To consider any information submitted by the Parties to the Organization or to the meetings of the Parties in accordance with the relevant Articles of this Protocol;
- (e) To perform such other functions as may be appropriate for the application of this Protocol.

*Article 16*

**ADOPTION OF ADDITIONAL PROGRAMMES AND MEASURES**

The meeting of the Parties shall adopt, by a two-thirds (2/3) majority, any additional programmes and measures for the prevention and elimination of pollution from transboundary movements of hazardous wastes and their disposal.

*Article 17*

**FINAL CLAUSES**

1. The provisions of the Convention relating to any Protocol shall apply with respect to this Protocol.
2. The rules of procedure and the financial rules adopted pursuant to Article 24 of the Convention shall apply with respect to this Protocol, unless the Parties to this Protocol agree otherwise.
3. This Protocol shall be open for signature at Izmir on 1 October 1996, and at Madrid from 2 October 1996 to 1 October 1997 by any State Party to the Convention. It shall also be open on the same dates for signature by the European Community and by any similar regional economic grouping of which at least one member is a coastal State of the Protocol area and which exercises competence in the fields covered by this Protocol.
4. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Spain, which will assume the functions of Depositary.
5. As from 2 October 1997, this Protocol shall be open for accession by the States referred to in paragraph 3 above, by the European Community and by any grouping referred to in that paragraph.
6. This Protocol shall enter into force on the thirtieth (30) day following the deposit of at least six (6) instruments of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the Protocol by the Parties referred to in paragraph 3 of this Article.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

**DONE** at Izmir on this first day of October 1996 in a single copy in the Arabic, English, French, and Spanish languages, the four texts being equally authoritative.



## ANNEX I

### CATEGORIES OF WASTES SUBJECT TO THIS PROTOCOL

#### A. HAZARDOUS WASTES

- Y0 All wastes containing or contaminated by radionuclides, the radionuclide concentration or properties of which result from human activity
- Y1 Clinical wastes from medical care in hospitals, medical centres and clinics
- Y2 Wastes from the production and preparation of pharmaceutical products
- Y3 Waste pharmaceuticals, drugs and medicines
- Y4 Wastes from the production, formulation and use of biocides and phytopharmaceuticals
- Y5 Wastes from manufacturing, formulation and use of wood preserving chemicals
- Y6 Wastes from the production, formulation and use of organic solvents
- Y7 Wastes from heat treatment and tempering operations containing cyanides
- Y8 Waste mineral oils unfit for their originally intended use
- Y9 Waste oils/water, hydrocarbons/water mixtures, emulsions
- Y10 Waste substances and articles containing or contaminated with polychlorinated biphenyls (PCBs) and/or polychlorinated terphenyls (PCTs) and/or polybrominated biphenyls (PBBs)
- Y11 Waste tarry residues arising from refining, distillation and any pyrolytic treatment
- Y12 Wastes from production, formulation and use of inks, dyes, pigments, paints, lacquers, varnishes
- Y13 Wastes from production, formulation and use of resins, latex, plasticizers, glues/adhesives
- Y14 Waste chemical substances arising from research and development or teaching activities which are not identified and/or are new and whose effects on man and/or the environment are not known
- Y15 Wastes of an explosive nature not subject to other legislation
- Y16 Wastes from production, formulation and use of photographic chemicals and processing materials
- Y17 Wastes resulting from surface treatment of metals and plastics
- Y18 Residues arising from industrial waste disposal operations

**Wastes having as constituents:**

- Y19 Metal carbonyls
- Y20 Beryllium; beryllium compounds
- Y21 Hexavalent chromium compounds
- Y22 Copper compounds
- Y23 Zinc compounds
- Y24 Arsenic; arsenic compounds
- Y25 Selenium; selenium compounds
- Y26 Cadmium; cadmium compounds
- Y27 Antimony; antimony compounds
- Y28 Tellurium; tellurium compounds
- Y29 Mercury; mercury compounds
- Y30 Thallium; thallium compounds
- Y31 Lead; lead compounds
- Y32 Inorganic fluorine compounds excluding calcium fluoride
- Y33 Inorganic cyanides
- Y34 Acidic solutions or acids in solid form
- Y35 Basic solutions or bases in solid form
- Y36 Asbestos (dust and fibres)
- Y37 Organic phosphorus compounds
- Y38 Organic cyanides
- Y39 Phenols; phenolic compounds including chlorophenols
- Y40 Ethers
- Y41 Halogenated organic solvents

- Y42 Organic solvents excluding halogenated solvents
- Y43 Any congener of polychlorinated dibenzo-furan
- Y44 Any congener of polychlorinated dibenzo-p-dioxin
- Y45 Organohalogen compounds other than substances referred to in this Annex (e.g. Y39, Y41, Y42, Y43, Y44)

**B. HOUSEHOLD WASTES**

- Y46 Wastes collected from households, including sewage and sewage sludges
- Y47 Residues arising from the incineration of household wastes.

## ANNEX II

### LIST OF HAZARDOUS CHARACTERISTICS

<u>UN Class*</u>	<u>Code</u>	<u>Characteristics</u>
1	H1	<b>Explosive</b>  An explosive substance or waste is a solid or liquid substance or waste (or mixture of substances or wastes) which is in itself capable by chemical reaction of producing gas at such a temperature and pressure and at such a speed as to cause damage to the surroundings.
3	H3	<b>Flammable liquids</b>  The word "flammable" has the same meaning as "inflammable". Flammable liquids are liquids, or mixtures of liquids, or liquids containing solids in solution or suspension (for example paints, varnishes, lacquers, etc., but not including substances or wastes otherwise classified on account of their dangerous characteristics) which give off a flammable vapour at temperatures of not more than 60.5 degrees C, closed-cup test, or not more than 65.6 degrees C, open-cup test. (Since the results of open-cup tests and of closed-cup tests are not strictly comparable and even individual results by the same test are often variable, regulations varying from the above figures to make allowance for such difference would be within the spirit of this definition.)
4.1	H4.1	<b>Flammable solids</b>  Solids, or waste solids, other than those classed as explosives, which under conditions encountered in transport are readily combustible, or may cause or contribute to fire through friction.
4.2	H4.2	<b>Substances or wastes liable to spontaneous combustion</b>  Substances or wastes which are liable to spontaneous heating under normal conditions encountered in transport, or in heating up on contact with air, and being liable to catch fire.

---

\* Corresponds to the hazardous classification system included in the United Nations Recommendations on the Transport of Dangerous Goods (ST/SG/AC.10/1/Rev.5, United Nations, New York, 1988).

- 4.3 H4.3 Substances or wastes which, in contact with water, emit flammable gases
- Substances or wastes which, by interaction with water, are liable to become spontaneously flammable or to give off flammable gases in dangerous quantities.
- 5.1 H5.1 Oxidizing
- Substances or wastes which, while in themselves not necessarily combustible, may generally by yielding oxygen, cause or contribute to the combustion of other materials.
- 5.2 H5.2 Organic peroxides
- Organic substances or wastes which contain the bivalent-O-O-structure are thermally unstable substances which may undergo exothermic self-accelerating decomposition.
- 6.1 H6.1 Poisonous (Acute)
- Substances or wastes liable either to cause death or serious injury or to harm human health if swallowed or inhaled or by skin contact.
- 6.2 H6.2 Infectious substances
- Substances or wastes containing viable microorganisms or their toxins which are known or suspected to cause disease in animals or humans.
- 8 H8 Corrosives
- Substances or wastes which, by chemical action, will cause severe damage when in contact with living tissue, or in the case of leakage, will materially damage, or even destroy, other goods or the means of transport; they may also cause other hazards.
- 9 H10 Liberation of toxic gases in contact with air or water
- Substances or wastes which, by interaction with air or water, are liable to give off toxic gases in dangerous quantities.
- 9 H11 Toxic (Delayed or chronic)
- Substances or wastes which, if they are inhaled or ingested or if they penetrate the skin, may involve delayed or chronic effects, including carcinogenicity.

9 H12 Ecotoxic

Substances or wastes which if released present or may present immediate or delayed adverse impacts on the environment by means of bioaccumulation and/or toxic effects upon biotic systems.

9 H13

Capable, by any means, after disposal, of yielding another material, e.g. leachate, which possesses any of the characteristics listed above.

## ANNEX III

### DISPOSAL OPERATIONS

The list of disposal operations contained in this Annex reflects those which occur or have occurred in practice. It does not necessarily reflect a list of acceptable disposal operations. Pursuant to Articles 5 and 6 of this Protocol, hazardous wastes must in any event be managed in an environmentally sound manner.

**A. Operations which do not lead to the possibility of resource recovery, recycling, reclamation, direct reuse or alternative uses.**

Section A encompasses all such disposal operations which occur in practice.

- D1 Deposit into or onto land (e.g. landfill, etc.)
- D2 Land treatment (e.g. biodegradation of liquid or sludgy discards in soils, etc.)
- D3 Deep injection (e.g. injection of pumpable discards into wells, salt domes or naturally occurring repositories, etc.)
- D4 Surface impoundment (e.g. placement of liquid or sludge discards into pits, ponds, lagoons, etc.)
- D5 Specially engineered landfill (e.g. placement into lined discrete cells which are capped and isolated from one another and the environment, etc.)
- D6 Release into a water body except seas/oceans
- D7 Release into seas/oceans including sea-bed insertion
- D8 Biological treatment not specified elsewhere in this Annex which results in final compounds or mixtures which are discarded by means of any of the operations in Section A
- D9 Physico-chemical treatment not specified elsewhere in this Annex which results in final compounds or mixtures which are discarded by means of any of the operations in Section A (e.g. evaporation, drying, calcination, neutralization, precipitation, etc.)
- D10 Incineration on land
- D11 Incineration at sea
- D12 Permanent storage (e.g. emplacement of containers in mines, etc.)
- D13 Blending or mixing prior to submission to any of the operations in Section A

D14 Repackaging prior to submission to any of the operations in Section A

D15 Storage pending any of the operations in Section A

**B. Operations which may lead to resource recovery, recycling, reclamation, direct reuse or alternative uses.**

Section B encompasses all such operations with respect to materials legally defined as or considered to be hazardous wastes and which otherwise would have been destined for operations included in Section A.

R1 Use as a fuel (other than in direct incineration) or other means to generate energy

R2 Solvent reclamation/regeneration

R3 Recycling/reclamation of organic substances which are not used as solvents

R4 Recycling/reclamation of metals and metal compounds

R5 Recycling/reclamation of other inorganic materials

R6 Regeneration of acids or bases

R7 Recovery of components used for pollution abatement

R8 Recovery of components from catalysts

R9 Used oil re-refining or other reuses of previously used oil

R10 Land treatment resulting in benefit to agriculture or ecological improvement

R11 Uses of residual materials obtained from any of the operations numbered R1-R10

R12 Exchange of wastes for submission to any of the operations numbered R1-R11

R13 Accumulation of material intended for any operation in Section B



## ANNEX IV (A)

### INFORMATION TO BE PROVIDED ON NOTIFICATION

1. Reason for waste export;
2. Exporter of the waste 1/;
3. Generator(s) of the waste and site of generation 1/;
4. Importer and disposer of the waste and actual site of disposal 1/;
5. Intended carrier(s) of the waste or their agents, if known 1/;
6. Country of export of the waste  
Competent authority 2/;
7. Expected countries of transit  
Competent authority 2/;
8. Country of import of the waste  
Competent authority 2/;
9. Projected date(s) of shipment(s) and period of time over which waste is to be exported and proposed itinerary (including point of entry and exit) 3/;
10. Means of transport envisaged (road, rail, sea, air, inland waters);
11. Information relating to insurance 4/;
12. Designation and physical description of the waste including Y number and UN number and its composition 5/ and information on any special handling requirements including emergency provisions in case of accidents;
13. Type of packaging envisaged (e.g. bulk, drums, tanker);
14. Estimated quantity in weight/volume 6/;
15. Process by which the waste is generated 7/;
16. Code according to ANNEX I, classifications according to ANNEX II, H number, and UN class;
17. Method of disposal as per ANNEX III;
18. Declaration by the generator and exporter that the information is correct;

19. Information transmitted (including technical description of the plant) to the exporter or generator from the disposer of the waste upon which the latter has based his assessment that there is no reason to believe that the waste will not be managed in an environmentally sound manner in accordance with the laws and regulations of the country of import;
20. Information concerning the contract between the exporter and the disposer.

### NOTES

The Organization should make use of a Notification Form and accompanying documents such as those developed within the framework of the Basel Convention, the OECD and the European Community.

- 1/ Full name and address, telephone, telex or telefax number and the name, address, telephone, telex or telefax number of the person to be contacted.
- 2/ Full name and address, telephone, telex or telefax number.
- 3/ In the case of a general notification covering several shipments, either the expected dates of each shipment or, if this is not known, the expected frequency of the shipments will be required.
- 4/ Information to be provided on relevant insurance requirements and how they are met by exporter, carrier and disposer.
- 5/ The nature and the concentration of the most hazardous components, in terms of toxicity and other dangers presented by the waste both in handling and in relation to the proposed disposal method.
- 6/ In the case of a general notification covering several shipments, both the estimated total quantity and the estimated quantities for each individual shipment will be required.
- 7/ Insofar as this is necessary to assess the hazard and determine the appropriateness of the proposed disposal operation.

## ANNEX IV (B)

### INFORMATION TO BE PROVIDED ON THE MOVEMENT DOCUMENT

1. Exporter of the waste 1/;
2. Generator(s) of the waste and site of generation 1/;
3. Disposer of the waste and actual site of disposal 1/;
4. Carrier(s) of the waste 1/ or his agent(s);
5. The date the transboundary movement started and date(s) and signature on receipt by each person who takes charge of the waste;
6. Means of transport (road, rail, inland waterway, sea, air) including countries of export, transit and import, also point of entry and exit where these have been designated;
7. General description of the waste (physical state, proper UN shipping name and class, UN number, Y number and H number as applicable);
8. Information on special handling requirements including emergency provision in case of accidents;
9. Type and number of packages;
10. Quantity in weight/volume;
11. Declaration by the generator or exporter that the information is correct;
12. Declaration by the generator or exporter indicating no objection from the competent authorities of all States concerned which are Parties;
13. Certification by disposer of receipt at designated disposal facility and indication of method of disposal and of the approximate date of disposal.
14. The insurance documents, bond or other guarantee as may be required by the Parties, as provided in Article 6, paragraph 5.

## NOTES

The Organization should make use of a Movement Document and accompanying documents such as those developed within the framework of the Basel Convention, the OECD and the European Community.

The information required on the Movement Document shall where possible be integrated in one document with that required under transport rules. Where this is not possible, the information should complement rather than duplicate that required under the transport rules. The Movement Document shall carry instructions as to who is to provide information and fill out any form.

- 1/ Full name and address, telephone, telex or telefax number and the name, address, telephone, telex or telefax number of the person to be contacted in case of emergency.

**PROTOCOLE RELATIF A LA PREVENTION DE LA POLLUTION DE LA  
MER MEDITERRANEE PAR LES MOUVEMENTS TRANSFRONTIERES  
DE DECHETS DANGEREUX ET LEUR ELIMINATION**

**Les Parties contractantes au présent Protocole,**

*Etant Parties à la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, adoptée à Barcelone le 16 février 1976 et amendée le 10 juin 1995,*

*Conscientes du danger que font courir à l'environnement de la mer Méditerranée les mouvements transfrontières et l'élimination de déchets dangereux,*

*Convaincues que la manière la plus efficace de protéger la santé humaine et le milieu marin des dangers représentés par les déchets dangereux consiste à réduire et supprimer leur production au moyen, par exemple, de leur remplacement et d'autres méthodes de production propre,*

*Constatant une volonté croissante d'interdire les mouvements transfrontières de déchets dangereux et leur élimination dans d'autres Etats, en particulier dans les pays en développement,*

*Tenant compte de la Déclaration de Rio de 1992 sur l'environnement et le développement, et notamment du Principe 14 qui énonce que les Etats "devraient concerter efficacement leurs efforts pour décourager ou prévenir les déplacements ou les transferts dans d'autres Etats de toutes activités ou substances qui provoquent une grave détérioration de l'environnement et dont on a constaté qu'elles étaient nocives pour la santé de l'homme",*

*Conscientes du fait que la communauté internationale est de plus en plus préoccupée par la nécessité de veiller à ce que la pollution ayant sa source dans un Etat ne soit pas transférée dans d'autres Etats et, conformément à cet objectif, de réduire autant que faire se peut les mouvements transfrontières de déchets dangereux dans le but ultime de supprimer progressivement ces mouvements,*

*Reconnaissant également que tout Etat possède le droit souverain d'interdire l'entrée, le transit ou l'élimination de déchets dangereux sur son territoire,*

*Ayant à l'esprit les dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982,*

*Tenant compte aussi de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et leur élimination, adoptée le 22 mars 1989, en particulier de l'article 11, et des décisions I/22, II/12 et III/1 adoptées par les Première, Deuxième et Troisième réunions respectivement de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle,*

*Tenant compte en outre* du fait que de nombreux Etats, et parmi eux des Parties contractantes à la Convention de Barcelone, ont pris des mesures juridiques et conclu des accords internationaux conformes à la Convention de Bâle pour interdire les mouvements transfrontières de déchets dangereux, tels que la quatrième Convention ACP/CEE signée à Lomé le 15 décembre 1989 par la Communauté économique européenne et le Groupe des Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique, et la Convention de Bamako sur l'interdiction d'importer en Afrique des déchets dangereux et sur le contrôle des mouvements transfrontières et la gestion des déchets dangereux produits en Afrique, adoptée sous les auspices de l'Organisation de l'unité africaine le 30 janvier 1991,

*Reconnaissant également* la différence de niveaux de développement économique et de législations entre les divers Etats riverains de la Méditerranée, et conscientes du fait que le transfert de déchets dangereux ne devrait pas être autorisé en tirant parti de ces disparités économiques ou différences de législation au détriment de l'environnement et du bien-être social des pays en développement,

*Ayant à l'esprit également* le fait que la manière la plus efficace d'atténuer les menaces que représentent les déchets pour la santé humaine et l'environnement consiste à réduire, voire à proscrire, le transfert des activités génératrices de déchets dangereux,

Sont convenues de ce qui suit:

#### *Article premier*

#### DEFINITIONS

Aux fins du présent Protocole:

- a) On entend par "Convention" la Convention pour la protection de la mer Méditerranée contre la pollution, adoptée à Barcelone le 16 février 1976 et amendée le 10 juin 1995;
- b) On entend par "Partie" toute Partie contractante au présent Protocole conformément au paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention;
- c) On entend par "déchets" des substances ou objets qu'on élimine, qu'on a l'intention d'éliminer ou qu'on est tenu d'éliminer en vertu des dispositions du droit national;
- d) On entend par "déchets dangereux" les déchets ou catégories de substances spécifiés à l'article 3 du présent Protocole;
- e) On entend par "élimination" toute opération spécifiée à l'annexe III du présent Protocole;

- f) On entend par "mouvement transfrontière" tout mouvement de déchets dangereux en provenance d'une zone relevant de la compétence nationale d'un Etat et à destination d'une zone relevant de la compétence nationale d'un autre Etat ou en transit par cette zone, ou à destination d'une zone ne relevant de la compétence nationale d'aucun Etat ou en transit par cette zone, pour autant que deux Etats au moins soient concernés par le mouvement;
- g) On entend par "site ou installation agréé" un site ou une installation où l'élimination des déchets dangereux a lieu en vertu d'une autorisation ou d'un permis d'exploitation délivré par une autorité compétente de l'Etat où le site ou l'installation se trouve;
- h) On entend par "autorité compétente" l'autorité gouvernementale désignée par une Partie pour recevoir, dans les zones géographiques que la Partie peut déterminer, la notification d'un mouvement transfrontière de déchets dangereux ainsi que tous les renseignements qui s'y rapportent et pour répondre à cette notification;
- i) On entend par "méthodes de production propre" celles qui réduisent ou évitent la production de déchets dangereux conformément aux articles 5 et 8 du présent Protocole;
- j) On entend par "gestion écologiquement rationnelle" des déchets dangereux toutes mesures pratiques permettant d'assurer que les déchets dangereux sont collectés, transportés et éliminés (y compris l'entretien des sites d'élimination) d'une manière qui garantisse la protection de la santé humaine et de l'environnement contre les effets nuisibles que peuvent avoir ces déchets;
- k) On entend par "zone relevant de la compétence nationale d'un Etat" toute zone terrestre, maritime ou aérienne à l'intérieur de laquelle un Etat exerce conformément au droit international des compétences administratives et réglementaires en matière de protection de la santé humaine ou de l'environnement;
- l) On entend par "Etat d'exportation" toute Partie d'où est prévu le déclenchement ou où est déclenché un mouvement transfrontière de déchets dangereux;
- m) On entend par "Etat d'importation" toute Partie vers laquelle est prévu ou où a lieu un mouvement transfrontière de déchets dangereux pour qu'ils y soient éliminés ou aux fins de chargement avant élimination dans une zone qui ne relève de la compétence nationale d'aucun Etat;
- n) On entend par "Etat de transit" tout Etat, autre que l'Etat d'exportation ou d'importation, à travers lequel un mouvement de déchets dangereux doit être ou est entrepris;

- o) On entend par "exportateur" toute personne qui relève de la juridiction de l'Etat d'exportation et qui procède à l'exportation de déchets dangereux;
- p) On entend par "importateur" toute personne qui relève de la juridiction de l'Etat d'importation et qui procède à l'importation de déchets dangereux;
- q) On entend par "producteur" toute personne dont l'activité produit des déchets dangereux ou, si cette personne est inconnue, la personne qui est en possession de ces déchets et/ou qui les contrôle;
- r) On entend par "éliminateur" toute personne à qui sont expédiés des déchets dangereux et qui procède à leur élimination;
- s) On entend par "trafic illicite" tout mouvement transfrontière de déchets dangereux ainsi qu'il est spécifié à l'article 9;
- t) On entend par "personne" toute personne physique ou morale;
- u) On entend par "pays en développement" les pays qui ne sont pas Etats membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE);
- v) On entend par "pays développés" les pays qui sont Etats membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE);
- w) On entend par "Organisation" l'organisme défini à l'article 2 b) de la Convention.

#### *Article 2*

#### ZONE D'APPLICATION DU PROTOCOLE

La zone d'application du présent Protocole est celle définie à l'article premier de la Convention.

#### *Article 3*

#### CHAMP D'APPLICATION DU PROTOCOLE

1. Le présent Protocole s'applique:
  - a) Aux déchets qui appartiennent à l'une des catégories figurant à l'annexe I du présent Protocole;

---

Aux fins du présent Protocole, Monaco a les mêmes droits et obligations que les Etats membres de l'OCDE.



- b) Aux déchets auxquels les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus ne s'appliquent pas mais qui sont définis ou considérés comme dangereux par la législation interne de l'Etat d'exportation, d'importation ou de transit;
- c) Aux déchets qui possèdent l'une des caractéristiques indiquées à l'annexe II du présent Protocole;
- d) Aux substances dangereuses qui ont été frappées d'interdiction ou qui sont périmées, ou dont l'enregistrement a été annulé ou refusé par décision des organes de réglementation du gouvernement du pays de production ou d'exportation pour des raisons de protection de la santé humaine ou de l'environnement, ou dont l'enregistrement officiel requis pour utilisation dans le pays de production ou d'exportation a été volontairement retiré ou omis.

2. Les déchets provenant de l'exploitation normale des navires et dont le rejet fait l'objet d'un autre instrument international sont exclus du champ d'application du présent Protocole.

3. Le producteur, l'exportateur ou l'importateur, selon le cas, sont tenus de vérifier auprès des autorités compétentes de l'Etat d'exportation, d'importation ou de transit avant le mouvement transfrontière qu'un déchet particulier n'est pas assujetti aux dispositions du présent Protocole.

#### *Article 4*

#### DEFINITIONS NATIONALES DES DECHETS DANGEREUX

1. Chaque Partie à la Convention informe l'Organisation, dans un délai de six mois après être devenue Partie, des déchets, autres que ceux énumérés à l'annexe I du présent Protocole, qui sont considérés ou définis comme dangereux par sa législation nationale, ainsi que de toute autre disposition concernant les procédures en matière de mouvement transfrontière applicables à ces déchets.

2. Chacune des Parties informe par la suite l'Organisation de toute modification importante aux informations communiquées en application du paragraphe 1 du présent article.

3. L' Organisation communique à toutes les Parties les informations qu'elle a reçues en application des paragraphes 1 et 2 du présent article.

4. Les Parties sont tenues de mettre à la disposition de leurs exportateurs les informations qui leurs sont communiquées par l'Organisation en application du paragraphe 3 du présent article.

## Article 5

### OBLIGATIONS GENERALES

1. Les Parties prennent toutes mesures appropriées pour prévenir, réduire et supprimer la pollution de la zone d'application du Protocole qui peut résulter de mouvements transfrontières et de l'élimination de déchets dangereux.
2. Les Parties prennent toutes mesures appropriées pour réduire au minimum et, si possible, supprimer la production de déchets dangereux.
3. Les Parties prennent également toutes mesures appropriées pour réduire au minimum les mouvements transfrontières de déchets dangereux et, si possible, supprimer ces mouvements en Méditerranée. Pour atteindre cet objectif, les Parties ont le droit, individuellement ou collectivement, d'interdire l'importation de déchets dangereux. Les autres Parties respectent cette décision souveraine et n'autorisent pas l'exportation de déchets dangereux vers les Etats qui ont interdit leur importation.
4. Sous réserve des dispositions spécifiques relatives au mouvement transfrontière de déchets dangereux à travers la mer territoriale d'un Etat de transit qui sont visées au paragraphe 4 de l'article 6 du présent Protocole, chaque Partie prend les mesures juridiques, administratives et autres appropriées dans la zone relevant de sa compétence pour interdire l'exportation et le transit de déchets dangereux vers les pays en développement, et chaque Partie non membre de la Communauté européenne interdit toutes les importations et le transit de déchets dangereux.
5. Les Parties coopèrent avec les autres organismes des Nations Unies et les organisations internationales et régionales concernées afin de prévenir le trafic illicite, et prennent toutes mesures appropriées pour atteindre cet objectif, y compris des sanctions pénales conformément à leur législation nationale.

## Article 6

### MOUVEMENT TRANSFRONTIERE ET PROCEDURES DE NOTIFICATION

Dans des cas exceptionnels, sauf interdiction contraire, quand les déchets dangereux ne peuvent être éliminés d'une façon écologiquement rationnelle dans le pays où ils ont été produits, les mouvements transfrontières de ces déchets peuvent être autorisés si:

1. La situation particulière des pays en développement méditerranéens qui ne disposent pas des moyens techniques ni des installations d'élimination nécessaires à une gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux est prise en considération.

---

Aux fins du présent Protocole, Monaco a les mêmes droits et obligations que les Etats membres de la Communauté européenne.

2. L'autorité compétente de l'Etat d'importation veille à ce que les déchets dangereux soient éliminés dans un site ou une installation agréé doté des moyens techniques nécessaires à une élimination écologiquement rationnelle.

3. Le mouvement transfrontière de déchets dangereux n'a lieu qu'après notification écrite préalable de l'Etat exportateur ainsi qu'il est spécifié à l'annexe IV du présent Protocole et avec le consentement écrit préalable de l'Etat ou des Etats d'importation et de transit. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux conditions de passage dans la mer territoriale, qui sont régies par le paragraphe 4 du présent article.

4. Le mouvement transfrontière de déchets dangereux à travers la mer territoriale d'un Etat de transit n'a lieu qu'après notification de l'Etat d'exportation à l'Etat de transit, comme spécifié à l'annexe IV du présent Protocole. Après réception de la notification, l'Etat de transit porte à la connaissance de l'Etat d'exportation l'ensemble des obligations relatives au passage dans sa mer territoriale en application du droit international et des dispositions pertinentes de sa législation interne prises conformément au droit international pour protéger le milieu marin. Le cas échéant, l'Etat de transit peut prendre les mesures appropriées conformément au droit international. Cette procédure doit être accomplie dans les délais prévus par la Convention de Bâle.

5. Chaque Etat concerné par un mouvement transfrontière veille à ce que ledit mouvement soit compatible avec les normes de sécurité internationales et les garanties financières, et en particulier avec les procédures et normes fixées par la Convention de Bâle.

#### *Article 7*

### OBLIGATION DE REIMPORTER

L'Etat d'exportation est tenu de réimporter les déchets dangereux si le mouvement transfrontière ne peut être mené à terme par suite d'impossibilité d'exécution des contrats concernant le mouvement et l'élimination des déchets. A cette fin, un Etat de transit ne doit pas s'opposer à la réintroduction de ces déchets dans l'Etat d'exportation, ni l'entraver ou l'empêcher, après avoir été dûment informé par l'Etat d'exportation.

#### *Article 8*

### COOPERATION REGIONALE

1. Conformément à l'article 13 de la Convention, les Parties coopèrent, dans la mesure du possible, dans les domaines de la science et la technologie qui sont liés à la pollution due aux déchets dangereux, notamment sur l'application et l'élaboration de nouvelles méthodes de réduction et d'élimination des déchets dangereux produits grâce à des méthodes de production propre.

2. A cette fin, les Parties soumettent des rapports annuels à l'Organisation concernant les déchets dangereux qu'ils produisent et transfèrent à l'intérieur de la zone d'application du Protocole afin de permettre à ladite Organisation de présenter un bilan des déchets dangereux.

3. Les Parties coopèrent à l'adoption de mesures appropriées pour appliquer l'approche de précaution basée sur la prévention des problèmes de pollution résultant des déchets dangereux, de leurs mouvements transfrontières et de leur élimination. A cette fin, les Parties veillent à ce qu'il soit appliqué des méthodes de production propre.

#### Article 9

#### TRAFIC ILLICITE

1. Aux fins du présent Protocole, tout mouvement transfrontière de déchets dangereux en violation des dispositions du présent Protocole ou d'autres règles du droit international est réputé constituer un trafic illicite.

2. Chaque Partie adopte les mesures législatives nationales appropriées pour prévenir et réprimer le trafic illicite, y compris des sanctions pénales à l'égard de toute personne impliquée dans de telles activités illicites.

3. En cas de trafic illicite du fait du comportement du producteur ou de l'exportateur, l'Etat d'exportation veille à ce que les déchets en question soient repris par l'exportateur ou le producteur ou, s'il y a lieu, par lui-même, sur son territoire, dans un délai de 30 jours à compter du moment où il a connaissance du trafic illicite, et à ce qu'une action judiciaire appropriée soit engagée contre le contrevenant ou les contrevenants.

4. En cas de trafic illicite du fait du comportement de l'importateur ou l'éliminateur, l'Etat d'importation veille à ce que les déchets en question soient éliminés par l'importateur par des méthodes écologiquement rationnelles dans un délai de 30 jours à compter du moment où l'Etat d'importation a connaissance du trafic illicite; si cela n'est pas possible, l'Etat d'exportation veille à ce que les déchets soient repris par l'exportateur, le producteur ou, s'il y a lieu, par lui-même, sur son territoire. Les autorités compétentes des Etats d'exportation ou d'importation veillent à ce que des poursuites judiciaires soient engagées contre le contrevenant ou les contrevenants conformément aux dispositions du présent Protocole.

5. Lorsque la responsabilité du trafic illicite ne peut être imputée ni à l'exportateur ou au producteur, ni à l'importateur ou à l'éliminateur, les Parties concernées ou d'autres Parties, le cas échéant, coopèrent pour veiller à ce que les déchets en question soient éliminés le plus tôt possible selon des méthodes écologiquement rationnelles dans l'Etat d'exportation, dans l'Etat d'importation ou ailleurs, selon qu'il conviendra.

6. Les Parties communiquent dès que possible toutes les informations relatives à un trafic illicite à l'Organisation, laquelle les transmet à toutes les Parties contractantes.

7. Les Parties coopèrent pour veiller à ce qu'aucun trafic illicite n'ait lieu. Sur demande, l'Organisation aide les Parties à déceler les cas de trafic illicite et elle communique immédiatement aux Parties concernées toutes les informations qu'elle a reçues à ce sujet.

8. L'Organisation s'engage à assurer la coordination nécessaire avec le Secrétariat de la Convention de Bâle afin de prévenir et de surveiller efficacement le trafic illicite de déchets dangereux. Cette coordination revêtira essentiellement les formes suivantes:

- a) Echange d'informations sur les cas ou allégations de trafic illicite en Méditerranée et coordination des mesures à prendre pour y remédier;
- b) Fourniture d'une assistance afin de renforcer les capacités, notamment au moyen de l'élaboration de législations nationales et de la mise en place de l'infrastructure appropriée dans les Etats méditerranéens, en vue de prévenir et réprimer pénalement le trafic illicite de déchets dangereux;
- c) Institution d'un mécanisme pour prévenir et surveiller le trafic illicite de déchets dangereux en Méditerranée.

#### *Article 10*

### ASSISTANCE AUX PAYS EN DEVELOPPEMENT

Les Parties, agissant directement ou avec l'aide des organisations compétentes ou d'autres organisations internationales, ou de manière bilatérale, coopèrent en vue d'élaborer et de mettre en oeuvre des programmes d'assistance financière et technique aux pays en développement en vue de l'application du présent Protocole.

#### *Article 11*

### COMMUNICATION DE L'INFORMATION

Les Parties s'informent mutuellement, par l'intermédiaire de l'Organisation, des mesures prises, des résultats obtenus et, le cas échéant, des difficultés rencontrées lors de l'application du présent Protocole. Les modalités selon lesquelles est recueillie et diffusée cette information sont déterminées lors des réunions des Parties.

#### *Article 12*

### INFORMATION ET PARTICIPATION DU PUBLIC

1. Dans les cas exceptionnels où un mouvement transfrontière de déchets dangereux est autorisé aux termes de l'article 6 du présent Protocole, les Parties veillent à ce qu'une

information adéquate soit mise à la disposition du public par les voies que les Parties jugent appropriées.

2. L'Etat d'exportation et l'Etat d'importation, conformément aux dispositions du présent Protocole, et chaque fois qu'il est possible et opportun, donnent au public l'occasion de prendre part aux procédures pertinentes en vue de faire connaître ses vues et préoccupations.

### *Article 13*

#### VERIFICATION

1. Toute Partie qui a des raisons de croire qu'une autre Partie agit ou a agi en violation des obligations qui lui incombent en vertu du présent Protocole en informe l'Organisation et en informe simultanément et immédiatement, directement ou par l'intermédiaire de l'Organisation, la Partie faisant l'objet des allégations.

2. L'Organisation procède à une vérification pour déterminer le bien-fondé de l'allégation par voie de consultation avec les Parties concernées et soumet un rapport à ce sujet aux Parties.

### *Article 14*

#### RESPONSABILITE ET INDEMNISATION DES DOMMAGES

Les Parties coopèrent en vue d'élaborer, aussitôt que possible, des directives appropriées pour l'évaluation des dommages ainsi que des règles et procédures appropriées concernant la détermination des responsabilités et l'indemnisation des dommages résultant des mouvements transfrontières et de l'élimination des déchets dangereux.

### *Article 15*

#### REUNIONS

1. Les réunions ordinaires des Parties ont lieu lors des réunions ordinaires tenues par les Parties contractantes à la Convention en vertu de l'article 18 de ladite Convention. Les Parties au présent Protocole peuvent aussi tenir des réunions extraordinaires conformément à l'article 18 de la Convention.

2. Les réunions des Parties ont entre autres pour objet:

- a) De suivre l'application du présent Protocole et d'examiner toutes mesures complémentaires, y compris sous forme d'annexes;

- b) De réviser et d'amender le présent Protocole et toute annexe y relative, selon qu'il conviendra;
- c) D'élaborer et d'adopter des programmes, méthodes et mesures conformément aux articles pertinents du présent Protocole;
- d) D'examiner toute information communiquée par les Parties à l'Organisation ou aux réunions des Parties, conformément aux articles pertinents du présent Protocole;
- e) D'adopter toutes autres mesures appropriées pour assurer l'application du présent Protocole.

#### *Article 16*

### ADOPTION D'AUTRES PROGRAMMES ET MESURES

La réunion des Parties adopte à la majorité des deux tiers (2/3) d'autres programmes et mesures visant à prévenir et à éliminer la pollution résultant de mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination.

#### *Article 17*

### CLAUSES FINALES

1. Les dispositions de la Convention se rapportant à tout protocole s'appliquent à l'égard du présent Protocole.
2. Le règlement intérieur et les règles financières adoptés conformément à l'article 24 de la Convention s'appliquent à l'égard du présent Protocole, à moins que les Parties à ce dernier n'en conviennent autrement.
3. Le présent Protocole est ouvert, à Izmir le 1er octobre 1996 et à Madrid du 2 octobre 1996 au 1er octobre 1997, à la signature des Etats Parties à la Convention. Il est également ouvert aux mêmes dates à la signature de la Communauté européenne et de tout groupement économique régional similaire dont l'un au moins des membres est un Etat riverain de la zone d'application du Protocole et qui exerce des compétences dans les domaines couverts par ce dernier.
4. Le présent Protocole sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, acceptation ou approbation seront déposés auprès du Gouvernement de l'Espagne, qui assumera les fonctions de dépositaire.

5. A partir du 2 octobre 1997, le présent Protocole est ouvert à l'adhésion des Etats visés au paragraphe 3 du présent article, de la Communauté européenne et de tout groupement visé audit paragraphe.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date du dépôt d'au moins six instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation du Protocole ou d'adhésion à celui-ci par les Parties visées au paragraphe 3 du présent article.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Izmir le 1er octobre 1996 en un seul exemplaire en langues anglaise, arabe, espagnole et française, les quatre textes faisant également foi.



## ANNEXE I

### CATEGORIES DE DECHETS ASSUJETTIES AUX DISPOSITIONS DU PRESENT PROTOCOLE

- A. DECHETS DANGEREUX
- Y0 Tous les déchets contenant des radionucléides ou contaminés par des radionucléides et dont la concentration en radionucléides ou les propriétés résultent d'activités humaines
  - Y1 Déchets cliniques provenant de soins médicaux dispensés dans des hôpitaux, centres médicaux et cliniques
  - Y2 Déchets issus de la production et de la préparation de produits pharmaceutiques
  - Y3 Déchets de médicaments et produits pharmaceutiques
  - Y4 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de biocides et de produits phytopharmaceutiques
  - Y5 Déchets issus de la fabrication, de la préparation et de l'utilisation des produits de préservation du bois
  - Y6 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de solvants organiques
  - Y7 Déchets cyanurés de traitements thermiques et d'opérations de trempe
  - Y8 Déchets d'huiles minérales impropres à l'usage initialement prévu
  - Y9 Mélanges et émulsions huile/eau ou hydrocarbure/eau
  - Y10 Substances et articles contenant ou contaminés par des diphényles polychlorés (PCB), des terphényles polychlorés (PCT) ou des diphényles polybromés (PBB)
  - Y11 Résidus goudronneux de raffinage, de distillation ou de toute opération de pyrolyse
  - Y12 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation d'encres, de colorants, de pigments, de peintures, de laques ou de vernis
  - Y13 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de résines, de latex, de plastifiants ou de colles et adhésifs

- Y14 Déchets de substances chimiques non identifiées et/ou nouvelles qui proviennent d'activités de recherche, de développement ou d'enseignement, et dont les effets sur l'homme et/ou sur l'environnement ne sont pas connus
- Y15 Déchets de caractère explosible non soumis à une législation différente
- Y16 Déchets issus de la production, de la préparation et de l'utilisation de produits et matériels photographiques
- Y17 Déchets de traitement de surface des métaux et matières plastiques
- Y18 Résidus d'opérations d'élimination des déchets industriels

Déchets ayant comme constituants:

- Y19 Métaux carbonyles
- Y20 Béryllium; composés du béryllium
- Y21 Composés du chrome hexavalent
- Y22 Composés du cuivre
- Y23 Composés du zinc
- Y24 Arsenic; composés de l'arsenic
- Y25 Sélénium; composés du sélénium
- Y26 Cadmium; composés du cadmium
- Y27 Antimoine; composés de l'antimoine
- Y28 Tellure; composés du tellure
- Y29 Mercure; composés du mercure
- Y30 Thallium; composés du thallium
- Y31 Plomb; composés du plomb
- Y32 Composés inorganiques du fluor, à l'exclusion du fluorure de calcium
- Y33 Cyanures inorganiques
- Y34 Solutions acides ou acides sous forme solide

- Y35 Solutions basiques ou bases sous forme solide
- Y36 Amiante (poussières et fibres)
- Y37 Composés organiques du phosphore
- Y38 Cyanures organiques
- Y39 Phénols; composés phénolés, y compris les chlorophénols
- Y40 Ethers
- Y41 Solvants organiques halogénés
- Y42 Solvants organiques, sauf solvants halogénés
- Y43 Tout produit de la famille des dibenzofurannes polychlorés
- Y44 Tout produit de la famille des dibenzoparadioxines polychlorées
- Y45 Composés organohalogénés autres que les matières figurant dans la présente annexe (par exemple Y39, Y41, Y42, Y43, Y44).

## B. DECHETS MENAGERS

- Y46 Déchets ménagers collectés, y compris les eaux usées et les boues d'égout
- Y47 Résidus provenant de l'incinération des déchets ménagers

## ANNEXE II

### LISTE DES CARACTERISTIQUES DE DANGER

<u>Classe</u> <u>ONU</u>	<u>Code</u>	<u>Caractéristiques</u>
1	H1	<b>Matières explosives</b>  Une matière ou un déchet explosif est une matière ou un déchet (ou un mélange de matières ou de déchets) solide ou liquide qui peut lui-même, par réaction chimique, émettre des gaz à une température et une pression et à une vitesse telles qu'il en résulte des dégâts dans la zone environnante.
3	H3	<b>Liquides inflammables</b>  Les liquides inflammables sont les liquides, mélange de liquides, ou liquides contenant des solides en solution ou suspension (peintures, vernis, laques, etc., par exemple, à l'exclusion cependant des matières ou déchets classés ailleurs en raison de leurs caractéristiques dangereuses) qui émettent des vapeurs inflammables à une température ne dépassant pas 60,5°C en creuset fermé ou 65,6°C en creuset ouvert. (Comme les résultats des essais en creuset ouvert et en creuset fermé ne sont pas strictement comparables entre eux et que même les résultats de plusieurs essais effectués selon la même méthode diffèrent souvent, les règlements qui s'écarteraient des chiffres ci-dessus pour tenir compte de ces différences demeurerait conformes à l'esprit de cette définition.)
4.1	H4.1	<b>Matières solides inflammables</b>  Les solides ou déchets solides inflammables sont les matières solides autres que celles classées comme explosives qui, dans les conditions rencontrées lors du transport, s'enflamment facilement ou peuvent causer un incendie sous l'effet du frottement, ou le favoriser.
4.2	H4.2	<b>Matières spontanément inflammables</b>

---

\* Cette numérotation correspond au système de classification de danger adopté dans les recommandations des Nations Unies pour le transport des marchandises dangereuses (ST/SG/AC.10/1/Rev.5, Nations Unies, New York, 1988).

Matières ou déchets susceptibles de s'échauffer spontanément dans des conditions normales de transport, ou de s'échauffer au contact de l'air, et pouvant alors s'enflammer.

4.3 H4.3      **Matières ou déchets qui, au contact de l'eau, émettent des gaz inflammables**

Matières ou déchets qui, par réaction avec l'eau, sont susceptibles de s'enflammer spontanément ou d'émettre des gaz inflammables en quantités dangereuses.

5.1 H5.1      **Matières comburantes**

Matières ou déchets qui, sans être toujours combustibles eux-mêmes, peuvent, en général, en cédant de l'oxygène, provoquer ou favoriser la combustion d'autres matières.

5.2 H5.2      **Péroxydes organiques**

Matières organiques ou déchets contenant la structure bivalente -O-O- sont des matières thermiquement instables, qui peuvent subir une décomposition auto-accélérée exothermique.

6.1 H6.1      **Matières toxiques (aiguës)**

Matières ou déchets qui, par ingestion, inhalation ou pénétration cutanée, peuvent causer la mort ou une lésion grave ou nuire à la santé humaine.

6.2 H6.2      **Matières infectieuses**

Matières ou déchets contenant des micro-organismes viables ou leurs toxines, dont on sait, ou dont on a de bonnes raisons de croire, qu'ils causent la maladie chez les animaux ou chez l'homme.

8 H8          **Matières corrosives**

Matières ou déchets qui, par action chimique, causent des dommages graves aux tissus vivants qu'ils touchent, ou qui peuvent en cas de fuite endommager sérieusement, voire détruire, les autres marchandises transportées ou les engins de transport et qui peuvent aussi comporter d'autres risques.

9 H10        **Matières libérant des gaz toxiques au contact de l'air ou de l'eau**

Matières ou déchets qui, par réaction avec l'air ou l'eau, sont susceptibles d'émettre des gaz toxiques en quantités dangereuses.

- 9 H11 **Matières toxiques (effets différés ou chroniques)**
- Matières ou déchets qui, par inhalation, ingestion ou pénétration cutanée, peuvent entraîner des effets différés ou chroniques, ou produire le cancer.
- 9 H12 **Matières écotoxiques**
- Matières ou déchets qui, s'ils sont rejetés, provoquent ou risquent de provoquer, par bio-accumulation et/ou effets toxiques sur les systèmes biologiques, des impacts nocifs immédiats ou différés sur l'environnement.
- 9 H13 **Matières susceptibles après élimination de donner lieu, par quelque moyen que ce soit, à une autre substance, par exemple un produit de lixiviation, qui possède l'une des caractéristiques énumérées ci-dessus.**

## ANNEXE III

### OPERATIONS D'ELIMINATION

La liste des opérations d'élimination figurant dans la présente annexe récapitule les opérations d'élimination telles qu'elles sont ou ont été effectuées dans la pratique. Elle ne reflète pas forcément une liste d'opérations d'élimination acceptables. Conformément aux articles 5 et 6 du présent Protocole, les déchets dangereux doivent être dans tous les cas gérés de façon écologiquement rationnelle.

**A. Opérations ne débouchant par sur une possibilité de récupération, de recyclage, de réutilisation, de réemploi direct, ou toute autre utilisation des déchets**

La section A récapitule toutes ces opérations d'élimination telles qu'elles sont effectuées en pratique.

- D1 Dépôt sur ou dans le sol (par exemple mise en décharge, etc.)
- D2 Traitement en milieu terrestre (par exemple biodégradation de déchets liquides ou de boue dans les sols, etc.)
- D3 Injection en profondeur (par exemple des déchets pompables dans des puits, des dômes de sel, ou des failles géologiques naturelles, etc.)
- D4 Lagunage (par exemple déversement de déchets liquides ou de boues dans des puits, des étangs ou des bassins, etc.)
- D5 Mise en décharge spécialement aménagée (par exemple placement dans des alvéoles étanches séparées, recouvertes et isolées les unes des autres et de l'environnement, etc.)
- D6 Rejet dans le milieu aquatique sauf immersion en mer
- D7 Immersion en mer, y compris enfouissement dans le sous-sol marin
- D8 Traitement biologique non spécifié ailleurs dans la présente annexe, aboutissant à des composés ou à des mélanges qui sont éliminés selon l'un des procédés énumérés à la section A
- D9 Traitement physico-chimique non spécifié ailleurs dans la présente annexe, aboutissant à des composés ou à des mélanges qui sont éliminés selon l'un des procédés énumérés à la section A (par exemple évaporation, séchage, calcination, neutralisation, précipitation, etc.)

- D10 Incinération à terre
- D11 Incinération en mer
- D12 Stockage permanent (par exemple placement de conteneurs dans une mine, etc.)
- D13 Regroupement ou mélange, préalablement à l'une des opérations de la section A
- D14 Reconditionnement, préalablement à l'une des opérations de la section A
- D15 Stockage, préalablement à l'une des opérations de la section A

**B. Opérations débouchant sur une possibilité de récupération, de recyclage, de réutilisation, de réemploi direct, ou toute autre utilisation des déchets**

La section B récapitule toutes ces opérations, concernant des matières qui sont considérées ou légalement définies comme déchets dangereux et qui auraient sinon subi l'une des opérations énoncées à la section A.

- R1 Utilisation comme combustible (autrement qu'en incinération directe) ou autre moyen de produire de l'énergie
- R2 Récupération ou régénération des solvants
- R3 Recyclage ou récupération de substances organiques qui ne sont pas utilisées comme solvants
- R4 Recyclage ou récupération des métaux ou des composés métalliques
- R5 Recyclage ou récupération d' autres matières inorganiques
- R6 Régénération des acides ou des bases
- R7 Récupération des produits servant à capter les polluants
- R8 Récupération des produits provenant des catalyseurs
- R9 Régénération ou autres réemplois des huiles usées
- R10 Epandage sur le sol au profit de l'agriculture ou de l'écologie
- R11 Utilisation de matériaux résiduels obtenus à partir de l'une des opérations numérotées R1 à R10



- R12 Echange de déchets en vue de les soumettre à l'une des opérations numérotées R1 à R11
- R13 Mise en réserve de matériaux en vue de les soumettre à l'une des opérations figurant à la section B

## ANNEXE IV (A)

### INFORMATIONS A FOURNIR LORS DE LA NOTIFICATION

1. Motif de l'exportation de déchets;
2. Exportateur des déchets 1/;
3. Producteur(s) des déchets et lieu de production 1/;
4. Importateur et éliminateur des déchets et site effectif d'élimination 1/;
5. Transporteur(s) prévu(s) des déchets ou leurs agents, lorsqu'ils sont connus 1/;
6. Pays d'exportation des déchets  
Autorité compétente 2/;
7. Pays de transit prévus  
Autorité compétente 2/;
8. Pays d'importation des déchets  
Autorité compétente 2/;
9. Date(s) prévue(s) du(des) transfert(s), durée de l'exportation des déchets et itinéraire prévu (notamment points d'entrée et de sortie) 3/;
10. Moyen(s) de transport prévu(s) (route, rail, mer, air, voie de navigation intérieure, etc.);
11. Informations relatives à l'assurance 4/;
12. Dénomination et description physique des déchets, y compris numéro Y et numéro ONU, composition de ceux-ci 5/ et renseignements sur toute disposition particulière relative à la manipulation, notamment mesures d'urgence à prendre en cas d'accident;
13. Type de conditionnement prévu (par exemple vrac, fûts, citernes);
14. Quantité estimée en poids/volume 6/;
15. Processus dont proviennent les déchets 7/;
16. Code selon l'annexe I, classification selon l'annexe II, numéro H et classe de l'ONU;
17. Mode d'élimination selon l'annexe III;
18. Déclaration du producteur et de l'exportateur certifiant l'exactitude des informations;

19. Informations (y compris la description technique de l'installation) communiquées à l'exportateur ou au producteur par l'éliminateur des déchets et sur lesquelles ce dernier s'est fondé pour estimer qu'il n'y a aucune raison de croire que les déchets ne seront pas gérés selon des méthodes écologiquement rationnelles conformément aux lois et règlements du pays importateur;
20. Renseignements concernant le contrat conclu entre l'exportateur et l'éliminateur.

### NOTES

L'Organisation utilise un formulaire de notification et le document joint tels que ceux élaborés dans le cadre de la Convention de Bâle, l'OCDE et la Communauté européenne.

- 1/ Nom et adresse complets, numéros de téléphone, de télex ou de télécopieur, ainsi que nom, adresse et numéro de téléphone, de télex ou de télécopieur de la personne à contacter.
- 2/ Nom et adresse complets, numéro de téléphone, de télex ou de télécopieur.
- 3/ En cas de notification générale couvrant plusieurs transferts, indiquer soit les dates prévues de chaque transport, soit, si celles-ci ne sont pas connues, la fréquence prévue des transports.
- 4/ Informations à fournir sur les dispositions pertinentes relatives à l'assurance et sur la manière dont l'exportateur, le transporteur et l'éliminateur s'en acquittent.
- 5/ Indiquer la nature et la concentration des composés les plus dangereux au regard de la toxicité et des autres dangers présentés par les déchets tant pour la manipulation que pour le mode d'élimination prévu.
- 6/ En cas de notification générale couvrant plusieurs transferts, indiquer à la fois la quantité totale estimée et les quantités estimées pour chacun des transferts.
- 7/ Dans la mesure où ce renseignement est nécessaire pour évaluer les risques et déterminer la validité de l'opération d'élimination proposée.

## ANNEXE IV (B)

### INFORMATIONS A FOURNIR DANS LE DOCUMENT D'ACCOMPAGNEMENT

1. Exportateur des déchets 1/;
2. Producteur(s) des déchets et lieu de production 1/;
3. Eliminateur des déchets et lieu effectif d'élimination 1/;
4. Transporteur(s) des déchets 1/ ou son (ses) agent(s);
5. Date de début du mouvement transfrontière et date(s) et signature à la réception par chaque personne qui prend en charge les déchets;
6. Moyen de transport (route, rail, voie de navigation intérieure, mer, air) y compris pays d'exportation, de transit et d'importation ainsi que points d'entrée et de sortie lorsque ceux-ci sont connus;
7. Description générale des déchets (état physique, appellation exacte et classe d'expédition ONU, numéro ONU, numéro Y et numéro H le cas échéant);
8. Renseignements sur les dispositions particulières relatives à la manipulation, y compris mesures d'intervention en cas d'accident;
9. Type et nombre de colis;
10. Quantité en poids/volume;
11. Déclaration du producteur ou de l'exportateur certifiant l'exactitude des informations;
12. Déclaration du producteur ou de l'exportateur certifiant l'absence d'objections de la part des autorités compétentes de tous les Etats concernés qui sont Parties;
13. Attestation de l'éliminateur de la réception à l'installation d'élimination désignée et indication de la méthode d'élimination et de la date approximative d'élimination;
14. Documents d'assurance, cautionnement ou autre garantie éventuellement exigés par les Parties, comme indiqué à l'article 6, paragraphe 5.

## NOTES

L'Organisation utilise un document d'accompagnement et le document joint tels que ceux élaborés dans le cadre de la Convention de Bâle, l'OCDE et la Communauté européenne.

Les informations à fournir sur le document d'accompagnement devraient, chaque fois que possible, être rassemblées dans un seul et même document avec celles exigées par la réglementation des transports. En cas d'impossibilité, ces informations devraient compléter et non répéter celles exigées par la réglementation des transports. Le document d'accompagnement contiendra des instructions quant à la personne habilitée à fournir les renseignements et à remplir les formulaires.

- 1/ Nom et adresse complets, numéros de téléphone, de télex ou de télécopieur, ainsi que nom, adresse et numéro de téléphone, de télex ou de télécopieur de la personne à contacter en cas d'urgence.

**PROTOCOLO SOBRE LA PREVENCION DE LA CONTAMINACION  
DEL MAR MEDITERRANEO CAUSADA POR LOS MOVIMIENTOS  
TRANSFRONTERIZOS DE DESECHOS PELIGROSOS  
Y SU ELIMINACION**

**Las Partes Contratantes en el presente Protocolo,**

*Que son Partes en el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación, aprobado en Barcelona el 16 de febrero de 1976 y enmendado el 10 de junio de 1995,*

*Conscientes del peligro que amenaza al medio ambiente del mar Mediterráneo causado por los movimientos transfronterizos y la eliminación de desechos peligrosos,*

*Convencidas de que la forma más eficaz de proteger la salud humana y el medio marino contra los peligros que entrañan los desechos peligrosos consiste en reducir y eliminar su generación, por ejemplo, mediante su sustitución y el empleo de otros métodos de producción limpios.*

*Reconociendo la creciente voluntad de prohibir los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y su eliminación en otros Estados, particularmente en países en desarrollo,*

*Teniendo presente la Declaración de Río de 1992 sobre medio ambiente y desarrollo y especialmente el Principio 14 que declara que "los Estados deberían cooperar efectivamente para desalentar o evitar la reubicación y la transferencia a otros Estados de cualesquiera actividades y sustancias que causen degradación ambiental grave o se consideren nocivas para la salud humana",*

*Conscientes del creciente interés internacional por la necesidad de garantizar que la contaminación que tiene su origen en un Estado no sea trasladada a otros Estados y, de conformidad con este objetivo, y por la necesidad de reducir los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos a un mínimo, en la medida de lo posible, con el objetivo último de eliminar gradualmente esos movimientos,*

*Reconociendo también que todo Estado tiene el derecho soberano de prohibir la entrada, el tránsito y la eliminación de desechos peligrosos en su territorio,*

*Teniendo presentes las disposiciones pertinentes de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982,*

*Teniendo en cuenta asimismo el Convenio de Basilea sobre el control de los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y su eliminación, aprobado el 22 de marzo de 1989, en particular su artículo 11, y las decisiones I/22, II/12 y III/1, aprobadas en las reuniones primera, segunda y tercera, respectivamente, de la Conferencia de las Partes en el Convenio de Basilea,*

*Teniendo en cuenta además* que muchos Estados, entre ellos las Partes Contratantes en el Convenio de Barcelona, han adoptado medidas jurídicas y concertado acuerdos internacionales compatibles con el Convenio de Basilea para prohibir los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos, por ejemplo, el IV Convenio ACP/CEE firmado en Lomé el 15 de diciembre de 1989 por la Comunidad Económica Europea y el Grupo de Estados de Africa, el Caribe y el Pacífico, y el Convenio de Bamako sobre la prohibición de la importación en Africa y el control de los movimientos transfronterizos dentro de Africa de desechos peligrosos, aprobado bajo los auspicios de la Organización de la Unidad Africana el 30 de enero de 1991,

*Reconociendo también* las diferencias de niveles de desarrollo económico y legislativo entre los diversos Estados ribereños del Mediterráneo, y conscientes de que no se debe autorizar el transporte de desechos peligrosos para aprovecharse de esas disparidades económicas y legislativas en detrimento del medio ambiente y del bienestar social de los países en desarrollo,

*Teniendo presente también* que la forma más eficaz de afrontar las amenazas que representan los desechos para la salud humana y el medio ambiente consiste en reducir o incluso prohibir la transferencia de actividades que generan desechos peligrosos,

Han acordado lo siguiente:

#### *Artículo 1*

#### DEFINICIONES

A los efectos del presente Protocolo:

- a) Por "Convenio" se entiende el Convenio para la protección del mar Mediterráneo contra la contaminación, aprobado en Barcelona el 16 de febrero de 1976 y enmendado el 10 de junio de 1995;
- b) Por "Parte" se entiende toda Parte Contratante en el presente Protocolo de conformidad con el párrafo I del artículo 29 del Convenio;
- c) Por "desechos" se entienden las sustancias u objetos que se eliminan o se tiene la intención de eliminar o cuya eliminación es exigida por normas del derecho nacional;
- d) Por "desechos peligrosos" se entienden los desechos o las categorías de sustancias que se especifican en el artículo 3 del presente Protocolo;
- e) Por "eliminación" se entiende cualquiera de las operaciones especificadas en el Anexo III del presente Protocolo;

- f) Por "movimiento transfronterizo" se entiende cualquier traslado de desechos peligrosos de una zona sometida a la jurisdicción nacional de un Estado a o a través de una zona sometida a la jurisdicción nacional de otro Estado, o a o a través de una zona no sometida a la jurisdicción nacional de ningún Estado, a condición de que participen en el traslado por lo menos dos Estados;
- g) Por "lugar o instalación aprobado" se entiende un lugar o una instalación cuya utilización para la eliminación de desechos peligrosos está autorizada o permitida por la autoridad competente del Estado donde esta situado el lugar o la instalación;
- h) Por "autoridad competente" se entiende la autoridad estatal designada por una Parte para recibir, en la zona geográfica que la Parte considere conveniente, la notificación de un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos y cualquier otra información al respecto y para responder a esa notificación;
- i) Por "métodos de producción limpia" se entienden los que reducen o evitan la generación de desechos peligrosos de conformidad con los artículos 5 y 8 del Protocolo;
- j) Por "manejo ambientalmente racional" de los desechos peligrosos se entiende la adopción de todas las medidas posibles para que los desechos peligrosos se recojan, transporten y eliminen (con inclusión de la vigilancia de los lugares de eliminación) de una manera que proteja la salud humana y el medio ambiente contra los efectos nocivos que puedan derivarse de esos desechos;
- k) Por "zona sometida a la jurisdicción nacional de un Estado" se entiende toda zona terrestre, marítima o aérea en que un Estado ejerce competencias administrativas y reguladoras de conformidad con el derecho internacional con respecto a la protección de la salud humana y el medio ambiente;
- l) Por "estado de exportación" se entiende toda Parte desde la que se proyecta iniciar o se inicia un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos;
- m) Por "estado de importación" se entiende toda Parte hacia la cual se proyecta efectuar o se efectúa un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos con el propósito de eliminarlos en él o de proceder a su carga antes de su eliminación en una zona no sometida a la jurisdicción nacional de ningún Estado;
- n) Por "Estado de tránsito" se entiende todo Estado distinto del Estado de exportación o del Estado de importación, a través del cual se proyecta efectuar o se efectúa un movimiento de desechos peligrosos;
- o) Por "exportador" se entiende toda persona sometida a la jurisdicción del Estado de exportación que organiza la exportación de desechos peligrosos;



- p) Por "importador" se entiende toda persona sometida a la jurisdicción del Estado de importación que organiza la importación de desechos peligrosos;
- q) Por "productor" se entiende toda persona cuya actividad produzca desechos peligrosos o, si no se conoce a esa persona, la persona que está en posesión o tiene el control de los desechos;
- r) Por "eliminador" se entiende toda persona a la que se expidan los desechos peligrosos y que se ocupe de su eliminación;
- s) Por "tráfico ilícito" se entiende cualquier movimiento transfronterizo de desechos peligrosos efectuado conforme a lo especificado en el artículo 9;
- t) Por "persona" se entiende cualquier persona física o jurídica;
- u) Por "países en desarrollo" se entienden los países que no son Estados miembros de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos (OCDE);
- v) Por "países desarrollados" se entiende los países que son Estados miembros de la Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos (OCDE);
- w) Por "organización" se entiende el órgano al que se hace referencia en el apartado b) del artículo 2 del Convenio.

## *Artículo 2*

### ZONA DEL PROTOCOLO

La zona del Protocolo a que se refiere el presente Protocolo será la zona definida en el artículo primero del Convenio.

## *Artículo 3*

### AMBITO DE APLICACION DEL PROTOCOLO

1. El presente Protocolo se aplicará a:
  - a) Los desechos que pertenezcan a cualquiera de las categorías que figuran en el Anexo I del presente Protocolo;

---

A efectos del presente Protocolo, Mónaco tendrá los mismos derechos y obligaciones que los Estados Miembros de la OCDE.

- b) Los desechos no incluidos en el apartado a), pero definidos o considerados como desechos peligrosos por la legislación nacional del Estado de exportación, de importación o de tránsito;
- c) Los desechos que poseen cualquiera de las características indicadas en el Anexo II del presente Protocolo;
- d) Las sustancias peligrosas que han sido prohibidas o han caducado o cuya inscripción en el registro ha sido cancelada o rechazada mediante una medida reguladora estatal en el país de fabricación o de exportación por razones de salud humana o ambiental o que han sido voluntariamente retiradas u omitidas del registro público exigido para ser utilizadas en el país de fabricación o de exportación.

2. Los desechos derivados de las operaciones normales de los buques cuya descarga esté regulada por otro instrumento internacional quedarán excluidos del ámbito de aplicación del presente Protocolo.

3. El productor, el exportador o el importador, según las circunstancias, asumirá la responsabilidad de verificar con las autoridades competentes del Estado de exportación, importación o tránsito, antes de que se proceda a su traslado transfronterizo, si un desecho determinado no está sometido al presente Protocolo.

#### *Artículo 4*

#### **DEFINICIONES NACIONALES DE DESECHOS PELIGROSOS**

1. Toda Parte en el Convenio comunicará a la Organización, en un plazo de seis meses desde que pase a ser Parte en el Protocolo, los desechos, distintos de los enumerados en el Anexo I del presente Protocolo, que su legislación nacional considere o defina como desechos peligrosos, así como cualesquiera requisitos relativos a los procedimientos aplicables al movimiento transfronterizo de esos desechos.

2. Toda Parte informará posteriormente a la Organización de cualquier cambio importante en la información que haya facilitado de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo.

3. La Organización comunicará a todas las Partes la información que haya recibido de conformidad con los párrafos 1 y 2 de este artículo.

4. Las Partes serán responsables de poner a disposición de sus exportadores la información que les haya transmitido la Organización con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo.

## *Artículo 5*

### OBLIGACIONES GENERALES

1. Las Partes tomarán todas las medidas adecuadas para evitar, reducir y eliminar la contaminación de la zona del Protocolo que puedan causar los movimientos transfronterizos y la eliminación de desechos peligrosos.
2. Las Partes tomarán todas las medidas adecuadas para reducir al mínimo y, siempre que sea posible, eliminar la generación de desechos peligrosos.
3. Las Partes tomarán también todas las medidas adecuadas para reducir al mínimo el movimiento transfronterizo de desechos peligrosos y, de ser posible, eliminar ese movimiento en el Mediterráneo. Para alcanzar esta meta, las Partes tendrán el derecho de prohibir, individual o colectivamente, la importación de desechos peligrosos. Las demás Partes respetarán esta decisión soberana y no autorizarán la exportación de desechos peligrosos a Estados que hayan prohibido su importación.
4. A reserva de las disposiciones específicas relativas al movimiento transfronterizo de desechos peligrosos por el mar territorial de un Estado de tránsito a que se hace referencia en el artículo 6.4 del presente Protocolo, todas las Partes tomarán las medidas jurídicas, administrativas y de otra índole adecuadas dentro de la zona sometida a su jurisdicción para prohibir la exportación y tránsito de desechos peligrosos a los países en desarrollo, y las Partes que no son Estados miembros de la Comunidad Europea<sup>1</sup> prohibirán toda importación y tránsito de desechos peligrosos.
5. Las Partes cooperarán con los organismos de las Naciones Unidas y con otras organizaciones internacionales y regionales competentes para prohibir el tráfico ilícito y adoptarán las medidas adecuadas para alcanzar este fin, incluso medidas de sanción penal de conformidad con su legislación nacional.

## *Artículo 6*

### MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS Y PROCEDIMIENTOS DE NOTIFICACIÓN

En casos excepcionales, y a menos que esté prohibido de otro modo, cuando los desechos peligrosos no se puedan eliminar de una manera ambientalmente racional en el país en que se originan, se podrá autorizar el traslado transfronterizo de esos desechos si:

1. Se tiene en cuenta la situación particular de los países en desarrollo mediterráneos que no disponen ni de la capacidad técnica ni de instalaciones de eliminación de una manera ambientalmente racional de los desechos peligrosos.

---

<sup>1</sup> A efectos del presente Protocolo, Mónaco tendrá los mismos derechos y obligaciones que los Estados Miembros de la Comunidad Europea.

2. La autoridad competente del Estado de importación vela por que los desechos peligrosos se eliminen en un lugar o instalación aprobado que tenga la capacidad técnica para proceder a la eliminación de una manera ambientalmente racional.

3. El movimiento transfronterizo de desechos peligrosos sólo se efectúa previa notificación por escrito del Estado de exportación, tal como se especifica en el Anexo IV del presente Protocolo, y con el consentimiento previo por escrito del Estado o los Estados de importación y el Estado o los Estados de tránsito. Este párrafo no se aplica a las condiciones de paso por el mar territorial que se rige por el párrafo 4 infra.

4. El movimiento transfronterizo de desechos peligrosos por el mar territorial de un Estado de tránsito sólo se realiza previa notificación del Estado de exportación al Estado de tránsito, según lo especificado en el Anexo IV del presente Protocolo. Tras recibir la notificación, el Estado de tránsito señala al Estado de exportación todas las obligaciones relativas al paso por su mar territorial en aplicación del derecho internacional y de las disposiciones pertinentes de su legislación interna adoptadas en cumplimiento del derecho internacional para proteger el medio ambiente marino. En caso necesario el Estado de tránsito puede tomar las medidas adecuadas de conformidad con el derecho internacional. Este procedimiento tendrá que aplicarse en los plazos previstos por el Convenio de Basilea.

5. Todo Estado que participe en un movimiento transfronterizo vela por que ese movimiento sea compatible con las normas de seguridad internacionales y las garantías financieras, en particular las normas y los procedimientos establecidos en el Convenio de Basilea.

#### *Artículo 7*

### REIMPORTACION DE LOS DESECHOS

El Estado de exportación reimportará los desechos peligrosos si el movimiento transfronterizo no se puede llevar a término debido a la imposibilidad de cumplir los contratos relativos al movimiento y eliminación de los desechos. A estos efectos, ningún Estado de tránsito obstaculizará o impedirá la devolución de esos desechos al Estado de exportación, ni se opondrá a ella, después de haber sido debidamente informado por el Estado de exportación.

#### *Artículo 8*

### COOPERACION REGIONAL

1. De conformidad con el artículo 13 del Convenio, las Partes cooperarán, en la medida de lo posible, en los campos de la ciencia y la tecnología relacionados con la contaminación derivada de los desechos peligrosos, particularmente mediante el establecimiento y la aplicación de nuevos métodos de producción no limpios con miras a la reducción y eliminación de los desechos peligrosos.

2. A estos efectos, las Partes presentarán informes anuales a la Organización sobre los desechos peligrosos que han generado y transferido dentro de la zona del Protocolo para que la Organización pueda realizar un balance de los desechos peligrosos.

3. Las Partes cooperarán en la adopción de medidas adecuadas para aplicar un criterio de precaución basado en la prevención de los problemas de contaminación derivados de los desechos peligrosos y su traslado transfronterizo y eliminación. Con este fin, las Partes velarán por que se apliquen procedimientos de producción limpios.

#### *Artículo 9*

#### TRAFICO ILICITO

1. A los efectos del presente Protocolo, todo movimiento transfronterizo de desechos peligrosos efectuado en contravención del presente Protocolo o de otras reglas generales del derecho internacional se considerará que constituye tráfico ilícito.

2. Cada Parte promulgará una legislación nacional apropiada para evitar y sancionar el tráfico ilícito, con inclusión de la imposición de sanciones penales a todas las personas que participen en esas actividades ilegales.

3. Cuando el tráfico ilícito se deba a la conducta del productor o del exportador, el Estado de exportación velará por que los desechos de que se trate sean recogidos por el exportador o el productor o, de ser necesario, por el propio Estado de exportación en un plazo de 30 días a partir del momento en que tuvo conocimiento del tráfico ilícito y por que se tomen las medidas jurídicas adecuadas contra el infractor o los infractores.

4. Cuando el tráfico ilícito se deba a la conducta del importador o el eliminador, el Estado de importación velará por que los desechos de que se trata sean eliminados de manera ambientalmente racional por el importador en un plazo de 30 días a partir del momento en que el Estado de importación tenga conocimiento de ese tráfico ilícito; de no ser posible, el Estado de exportación velará por que los desechos sean recogidos por el exportador, el productor o, de ser necesario, por el propio Estado de exportación. Las autoridades competentes de los Estados de exportación y de importación velarán por que se incoen los procedimientos judiciales adecuados, con arreglo al presente Protocolo, contra el infractor o los infractores.

5. Cuando la responsabilidad por el tráfico ilícito no se pueda asignar al exportador o productor ni al importador o eliminador, las Partes afectadas u otras Partes, cuando proceda, cooperarán para que los desechos de que se trate sean eliminados lo antes posible y de una manera ambientalmente racional en el Estado de exportación, en el Estado de importación o en cualquier otro Estado, según convenga.

6. Las Partes transmitirán lo antes posible toda la información relativa a un tráfico ilícito a la Organización, la cual la distribuirá a todas las Partes Contratantes.

7. Las Partes cooperarán para evitar todo tráfico ilícito. La Organización ayudará a las Partes que lo soliciten a descubrir los posibles casos de tráfico ilícito y distribuirá inmediatamente a las Partes interesadas cualquier información que haya recibido con respecto a tráficos ilícitos.

8. La Organización establecerá la coordinación necesaria con la Secretaría del Convenio de Basilea con relación a la prevención y vigilancia eficaces del tráfico ilícito de desechos peligrosos. Esa coordinación se basará principalmente:

- a) En el intercambio de información sobre casos o supuestos casos de tráfico ilícito en el Mediterráneo y la coordinación de las medidas para poner remedio a esos casos;
- b) La prestación de asistencia en la capacitación, especialmente mediante la elaboración de una legislación nacional y la creación de una infraestructura adecuada en los Estados mediterráneos con miras a impedir y a sancionar el tráfico ilícito de desechos peligrosos;
- c) El establecimiento de un mecanismo para evitar y vigilar el tráfico ilícito de desechos peligrosos en el Mediterráneo.

#### *Artículo 10*

#### ASISTENCIA A LOS PAISES EN DESARROLLO

Las Partes cooperarán, directamente o con la asistencia de organizaciones internacionales o de otra índole competentes, o bilateralmente, con miras a formular y realizar programas de asistencia financiera y técnica en favor de los países en desarrollo para la aplicación del presente Protocolo.

#### *Artículo 11*

#### TRANSMISION DE INFORMACION

Las Partes se informarán mutuamente por conducto de la Organización de las medidas adoptadas, los resultados logrados y, en su caso, las dificultades surgidas en la aplicación del presente Protocolo. En las reuniones de las Partes se determinarán los procedimientos de recopilación y distribución de esa información.

### *Artículo 12*

#### INFORMACION Y PARTICIPACION PUBLICA

1. En los casos excepcionales en los que, en virtud del artículo 6 del presente Protocolo, se autorice el movimiento transfronterizo de desechos peligrosos, las Partes velarán por que se transmita al público por los cauces que consideren adecuados la información oportuna.
2. El Estado de exportación y el Estado de importación darán a la población, de conformidad con las disposiciones de este Protocolo y siempre que sea posible y apropiado, la posibilidad de participar en los procedimientos pertinentes con miras a que se conozcan sus opiniones, intereses y preocupaciones.

### *Artículo 13*

#### VERIFICACION

1. Toda Parte que tenga razones para creer que otra Parte está actuando o ha actuado en violación de sus obligaciones con arreglo al presente Protocolo informará al respecto a la Organización y, en tal caso, informará también simultánea e inmediatamente a la Parte contra la que ha presentado la alegación, directamente o por intermedio de la Organización.
2. La Organización verificará el fundamento de la alegación mediante consulta con las Partes interesadas y presentará un informe al respecto a las Partes.

### *Artículo 14*

#### RESPONSABILIDAD E INDEMNIZACION

Las Partes cooperarán con miras a establecer lo antes posible directrices adecuadas para la evaluación de los daños, así como normas y procedimientos para determinar la responsabilidad y la indemnización por los daños resultantes de los movimientos transfronterizos y la eliminación de desechos peligrosos.

### *Artículo 15*

#### REUNIONES

1. Las reuniones ordinarias de las Partes se celebrarán conjuntamente con las reuniones ordinarias de las Partes Contratantes en el Convenio de conformidad con lo dispuesto en su artículo 18. Las Partes en el presente Protocolo podrán celebrar también reuniones extraordinarias con arreglo a lo dispuesto en el artículo 18 del Convenio.

2. Las reuniones de las Partes tendrán, entre otros, los siguientes objetivos:
- a) Someter a examen la aplicación del Protocolo y considerar cualquier medida adicional propuesta, incluso en forma de anexos;
  - b) Revisar y enmendar el presente Protocolo y cualquiera de sus anexos, según proceda;
  - c) Formular y adoptar programas, métodos y medidas de conformidad con los artículos pertinentes del Protocolo;
  - d) Examinar cualquier información presentada por las Partes a la Organización o a las reuniones de las Partes de conformidad con los artículos pertinentes del Protocolo;
  - e) Desempeñar cualquier otra función que pueda resultar adecuada para la aplicación del Protocolo.

#### *Artículo 16*

#### APROBACION DE PROGRAMAS Y MEDIDAS ADICIONALES

Las Partes aprobarán en sus reuniones, por mayoría de dos tercios (2/3), cualquier programa o medida adicional relacionado con la prevención y eliminación de la contaminación resultante de los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y de su eliminación.

#### *Artículo 17*

#### CLAUSULAS FINALES

1. Las disposiciones del Convenio aplicables a cualquier protocolo se aplicarán al presente Protocolo.
2. El reglamento y el reglamento financiero aprobados de conformidad con el artículo 24 del Convenio se aplicarán al presente Protocolo, salvo si las Partes en el presente Protocolo acuerdan otra cosa.
3. El presente Protocolo quedará abierto a la firma de todo Estado Parte en el Convenio, en Esmirna, el 1º de octubre de 1996, y en Madrid, del 2 de octubre de 1996 al 1º de octubre de 1997. Quedará abierto en las mismas fechas a la firma de la Comunidad Europea y de cualquier otra organización económica similar de la que por lo menos un miembro sea un Estado ribereño de la zona del Protocolo y que ejerza su competencia en los sectores abarcados por el presente Protocolo.



4. El presente Protocolo estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del Gobierno de España, que asumirá las funciones de Depositario.

5. A partir del 2 de octubre de 1997, el presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de los Estados a que se hace referencia en el párrafo 3 *supra*, la Comunidad Económica Europea y cualquier otra organización a que se hace referencia en ese párrafo.

6. El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo (30) día siguiente al depósito de por lo menos seis (6) instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación, o adhesión, al Protocolo por las Partes a que se hace referencia en el párrafo 3 del presente artículo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Protocolo.

HECHO en Esmirna, el día primero de octubre de 1996 en un solo ejemplar en los idiomas árabe, español, francés e inglés, siendo los cuatro textos igualmente auténticos.

## ANEXO I

### CATEGORIAS DE DESECHOS SOMETIDOS AL PRESENTE PROTOCOLO

- A. DESECHOS PELIGROSOS**
- Y0 Todos los desechos que contienen radioisótopos o que están contaminados por radioisótopos y cuya concentración en radioisótopos y cuyas propiedades se derivan de la actividad humana
  - Y1 Desechos clínicos resultantes de la atención médica prestada en hospitales, centros médicos y clínicas
  - Y2 Desechos resultantes de la producción y preparación de productos farmacéuticos
  - Y3 Desechos de medicamentos y productos farmacéuticos
  - Y4 Desechos resultantes de la producción, la preparación y la utilización de biocidas y productos fitofarmacéuticos
  - Y5 Desechos resultantes de la fabricación, preparación y utilización de productos químicos para la conservación de la madera
  - Y6 Desechos resultantes de la producción, la preparación y la utilización de disolventes orgánicos
  - Y7 Desechos, que contengan cianuros, resultantes del tratamiento térmico y las operaciones de temple
  - Y8 Desechos de aceites minerales no aptos para el uso a que estaban destinados
  - Y9 Mezclas y emisiones de desecho de aceite y agua o de hidrocarburos y agua
  - Y10 Sustancias y artículos de desecho que contengan, o estén contaminados por, bifenilos policlorados (PCB), terfenilos policlorados (PCT) o bifenilos polibromados (PBB)
  - Y11 Residuos alquitranados resultantes del refinado, destilación o cualquier otro tratamiento pirolítico
  - Y12 Desechos resultantes de la producción, preparación y utilización de tintas, colorantes, pigmentos, pinturas, lacas o barnices
  - Y13 Desechos resultantes de la producción, preparación y utilización de resinas, látex, plastificantes o colas y adhesivos

- Y14 Sustancias químicas de desecho, no identificadas o nuevas, resultantes de la investigación y el desarrollo o de las actividades de enseñanza y cuyos efectos en el ser humano o el medio ambiente no se conozcan
- Y15 Desechos de carácter explosivo que no estén sometidos a una legislación diferente
- Y16 Desechos resultantes de la producción, preparación y utilización de productos químicos y materiales para fines fotográficos
- Y17 Desechos resultantes del tratamiento de superficie de metales y plásticos
- Y18 Residuos resultantes de las operaciones de eliminación de desechos industriales

Desechos que tengan como constituyentes:

- Y19 Metales carbonilos
- Y20 Berilio, compuestos de berilio
- Y21 Compuestos de cromo hexavalente
- Y22 Compuestos de cobre
- Y23 Compuestos de zinc
- Y24 Arsénico, compuestos de arsénico
- Y25 Selenio, compuestos de selenio
- Y26 Cadmio, compuestos de cadmio
- Y27 Antimonio, compuestos de antimonio
- Y28 Telurio, compuestos de telurio
- Y29 Mercurio, compuestos de mercurio
- Y30 Talio, compuestos de talio
- Y31 Plomo, compuestos de plomo
- Y32 Compuestos inorgánicos de flúor, con exclusión del fluoruro cálcico
- Y33 Cianuros inorgánicos
- Y34 Soluciones ácidas o ácidos en forma sólida

- Y35 Soluciones básicas o bases en forma sólida
  - Y36 Asbesto (polvo y fibras)
  - Y37 Compuestos inorgánicos de fósforo
  - Y38 Cianuros orgánicos
  - Y39 Fenoles, compuestos fenólicos, con inclusión de clorofenoles
  - Y40 Eteres
  - Y41 Disolventes orgánicos halogenados
  - Y42 Disolventes orgánicos, con exclusión de los halogenados
  - Y43 Cualquier sustancia del grupo de los dibenzofuranos policlorados
  - Y44 Cualquier sustancia del grupo de las dibenzoparadioxinas policloradas
  - Y45 Compuestos organohalogenados, que no sean las sustancias mencionadas en el presente Anexo (por ejemplo, Y39, Y41, Y42, Y43, Y44).
- B. DESECHOS DOMESTICOS**
- Y46 Desechos recogidos de los hogares, con inclusión de las aguas residuales y los fangos de alcantarillado
  - Y47 Residuos resultantes de la incineración de desechos de los hogares

## ANEXO II

### LISTA DE CARACTERISTICAS PELIGROSAS

<u>Clase de las Naciones Unidas</u>	<u>Nº de Código</u>	<u>Características</u>
1	H1	Explosivos  Por sustancia o desecho explosivo se entiende toda sustancia o desecho sólido o líquido (o mezcla de sustancias o desechos) que por sí misma es capaz, mediante reacción química, de emitir un gas a una temperatura, presión y velocidad tales que pueda ocasionar daño a la zona circundante.
3	H3	Líquidos inflamables  Por líquidos inflamables se entiende aquellos líquidos, o mezclas de líquidos, o líquidos con sólidos en solución o suspensión (por ejemplo, pinturas, barnices, lacas, etc., pero sin incluir sustancias o desechos clasificados de otra manera debido a sus características peligrosas), que emiten vapores inflamables a temperaturas no mayores de 60,5 °C, en ensayos con cubeta cerrada, o no más de 65,6 °C, en ensayos con cubeta abierta. (Como los resultados de los ensayos con cubeta abierta y con cubeta cerrada no son estrictamente comparables, e incluso los resultados obtenidos mediante un mismo ensayo a menudo difieren entre sí, la reglamentación que se apartara de las cifras antes mencionadas para tener en cuenta tales diferencias sería compatible con el espíritu de esta definición.)

---

Corresponde al sistema de numeración de clases de peligros de las recomendaciones de las Naciones Unidas sobre el transporte de mercaderías peligrosas (ST/SG/AC.10/1/Rev.5, Naciones Unidas, Nueva York, 1988)

4.1	H4.1	<p><b>Sólidos inflamables</b></p> <p>Se trata de los sólidos, o desechos sólidos, distintos a los clasificados como explosivos, que en las condiciones prevalcientes durante el transporte son fácilmente combustibles o pueden causar un incendio o contribuir al mismo, debido a la fricción.</p>
4.2	H4.2	<p><b>Sustancias o desechos susceptibles de combustión espontánea</b></p> <p>Se trata de sustancias o desechos susceptibles de calentamiento espontáneo en las condiciones normales del transporte, o de calentamiento en contacto con el aire, y que pueden entonces encenderse.</p>
4.3	H4.3	<p><b>Sustancias o desechos que, en contacto con el agua, emiten gases inflamables</b></p> <p>Sustancias o desechos que, por reacción con el agua, son susceptibles de inflamación espontánea o de emisión de gases inflamables en cantidades peligrosas.</p>
5.1	H5.1	<p><b>Oxidantes</b></p> <p>Sustancias o desechos que, sin ser necesariamente combustibles, pueden, en general, al ceder oxígeno, causar o favorecer la combustión de otros materiales.</p>
5.2	H5.2	<p><b>Peróxidos orgánicos</b></p> <p>Las sustancias o los desechos orgánicos que contienen la estructura bivalente-O-O- son sustancias inestables térmicamente que pueden sufrir una descomposición autoacelerada exotérmica.</p>
6.1	H6.1	<p><b>Tóxicos (Venenos) agudos</b></p> <p>Sustancias o desechos que pueden causar la muerte o lesiones graves o daños a la salud humana, si se ingieren o inhalan o entran en contacto con la piel.</p>
6.2	H6.2	<p><b>Sustancias infecciosas</b></p> <p>Sustancias o desechos que contienen microorganismos viables o sus toxinas, agentes conocidos o supuestos de enfermedades en los animales o en el ser humano.</p>

8	H8	<p><b>Corrosivos</b></p> <p>Sustancias o desechos que, por acción química, causan daños graves en los tejidos vivos que tocan, o que, en caso de fuga, pueden dañar gravemente, o hasta destruir, otras mercaderías o los medios de transporte; pueden también provocar otros peligros.</p>
9	H10	<p><b>Liberación de gases tóxicos en contacto con el aire o el agua</b></p> <p>Sustancias o desechos que, por reacción con el aire o el agua, pueden emitir gases tóxicos en cantidades peligrosas.</p>
9	H11	<p><b>Sustancias tóxicas (con efectos retardados o crónicos)</b></p> <p>Sustancias o desechos que, de ser aspirados o ingeridos, o de penetrar en la piel, pueden entrañar efectos retardados o crónicos, incluso la carcinogénesis.</p>
9	H12	<p><b>Ecotóxicos</b></p> <p>Sustancias o desechos que, si se liberan, tienen o pueden tener efectos adversos inmediatos o retardados en el medio ambiente, debido a la bioacumulación o a los efectos tóxicos en los sistemas bióticos.</p>
9	H13	<p><b>Sustancias que pueden, por algún medio, después de su eliminación, dar origen a otra sustancia, por ejemplo, un producto de lixiviación, que posee alguna de las características arriba expuestas.</b></p>

## ANEXO III

### OPERACIONES DE ELIMINACION

La lista de operaciones de eliminación del presente Anexo refleja las actividades que se realicen o se han realizado en la práctica. No constituye necesariamente una lista de operaciones de eliminación aceptables. De conformidad con los artículos 5 y 6 del presente Protocolo, los desechos peligrosos se deben manejar en cualquier supuesto de manera que no causen daño al medio ambiente.

**A. Operaciones que no pueden conducir a la recuperación de recursos, el reciclado, la regeneración, la reutilización directa u otros usos**

La sección A abarca todas las operaciones de eliminación que se realizan en la práctica

- D1 Depósito dentro o sobre la tierra (por ejemplo, vertederos, etc.)
- D2 Tratamiento de la tierra (por ejemplo, biodegradación de desperdicios líquidos o fangosos en suelos, etc.)
- D3 Inyección profunda (por ejemplo, inyección de desperdicios bombeables en pozos, domos de sal, fallas geológicas naturales, etc.)
- D4 Embalse superficial (por ejemplo, vertido de desperdicios líquidos o fangosos en pozos, estanques, lagunas, etc.)
- D5 Vertederos especialmente diseñados (por ejemplo, vertido en compartimientos estancos separados, recubiertos y aislados unos de otros y del ambiente, etc.)
- D6 Vertido en una extensión de agua, con excepción de mares y océanos
- D7 Vertido en mares y océanos, incluso inserción en el lecho marino
- D8 Tratamiento biológico no especificado en otra parte de este Anexo que dé lugar a compuestos o mezclas finales que se eliminen mediante cualquiera de las operaciones indicadas en la sección A
- D9 Tratamiento fisicoquímico no especificado en otra parte de este Anexo que dé lugar a compuestos o mezclas finales que se eliminen mediante cualquiera de las operaciones indicadas en la sección A (por ejemplo, evaporación, secado, calcinación, neutralización, precipitación, etc.)
- D10 Incineración en la tierra



- D11 Incineración en el mar
- D12 Depósito permanente (por ejemplo, colocación de contenedores en una mina, etc.)
- D13 Combinación o mezcla con anterioridad a cualquiera de las operaciones indicadas en la sección A
- D14 Reempaque con anterioridad a cualquiera de las operaciones indicadas en la sección A
- D15 Almacenamiento previo a cualquiera de las operaciones indicadas en la sección A

**B. Operaciones que pueden conducir a la recuperación de recursos, el reciclado, la regeneración, la reutilización directa y otros usos**

La sección B comprende todas las operaciones con respecto a materiales que son considerados o definidos jurídicamente como desechos peligrosos y que de otro modo habrían sido destinados a una de las operaciones indicadas en la sección A

- R1 Utilización como combustible (que no sea en la incineración directa) u otros medios de generar energía
- R2 Recuperación o regeneración de disolventes
- R3 Reciclado o recuperación de sustancias orgánicas que no se utilizan como disolventes
- R4 Reciclado o recuperación de metales y compuestos metálicos
- R5 Reciclado o recuperación de otras materias inorgánicas
- R6 Regeneración de ácidos o bases
- R7 Recuperación de componentes utilizados para reducir la contaminación
- R8 Recuperación de componentes provenientes de catalizadores
- R9 Regeneración u otra reutilización de aceites usados
- R10 Tratamiento de suelos en beneficio de la agricultura o el mejoramiento ecológico
- R11 Utilización de materiales residuales resultantes de cualquiera de las operaciones numeradas R1 a R10

- R12 Intercambio de desechos para someterlos a cualquiera de las operaciones numeradas R1 a R11
- R13 Acumulación de materiales destinados a cualquiera de las operaciones indicadas en la sección B

## ANEXO IV (A)

### INFORMACION QUE HAY QUE PROPORCIONAR CON LA NOTIFICACION PREVIA

1. Razones de la exportación de desechos;
2. Exportador de los desechos 1/;
3. Productor(es) de los desechos y lugar de producción 1/;
4. Importador y eliminador de los desechos y lugar efectivo de eliminación 1/;
5. Transportista(s) previsto(s) de los desechos o sus agentes, de ser conocido(s) 1/;
6. Estado de exportación de los desechos  
Autoridad competente 2/;
7. Estados de tránsito previstos  
Autoridad competente 2/;
8. Estado de importación de los desechos  
Autoridad competente 2/;
9. Fecha(s) prevista(s) del(de los) embarque(s), período de tiempo durante el cual se exportarán los desechos e itinerario propuesto (incluidos los puntos de entrada y salida) 3/;
10. Medios de transporte previstos (transporte por carretera, ferrocarril, marítimo, aéreo, vía de navegación interior);
11. Información relativa al seguro 4/;
12. Designación y descripción física de los desechos, incluidos su número Y y su número de las Naciones Unidas, y de su composición 5/ e información sobre los requisitos especiales de manipulación, incluidas las disposiciones de emergencia en caso de accidente;
13. Tipo de empaque previsto (por ejemplo, carga a granel, bidones, tanques);
14. Cantidad estimada en peso/volumen 6/;
15. Proceso por el que se generaron los desechos 7/;
16. Código de los desechos enumerados en el Anexo I y con respecto a las clasificaciones del Anexo II, número H y clase de las Naciones Unidas;

17. Método de eliminación según el Anexo III;
18. Declaración del productor y el exportador de que la información es correcta;
19. Información (incluida la descripción técnica de la planta) comunicada al exportador o al productor por el eliminador de los desechos y en la que éste ha basado su suposición de que no hay razón para creer que los desechos no serán manejados en forma ambientalmente racional de conformidad con las leyes y reglamentos del Estado de importación;
20. Información relativa al contrato entre el exportador y el eliminador.

### NOTAS

La Organización debe utilizar un formulario de notificación y los documentos de acompañamiento elaborados en el marco del Convenio de Basilea, la OCDE y la Comunidad Económica Europea.

- 1/ Nombre y apellidos y dirección, número de teléfono, de télex o de telefax, y nombre, dirección, número de teléfono, de télex o de telefax de la persona con quien haya que comunicarse.
- 2/ Nombre y apellidos y dirección, número de teléfono, de télex o de telefax.
- 3/ En caso de notificación general que comprenda varios embarques, indíquense las fechas previstas de cada embarque o, de no conocerse éstas, la frecuencia prevista de los embarques.
- 4/ Información que hay que proporcionar sobre los requisitos pertinentes en materia de seguro y la forma en que los cumple el exportador, el transportista y el eliminador.
- 5/ Indíquense la naturaleza y la concentración de los componentes más peligrosos, en función de la toxicidad y otros peligros que presentan los desechos, tanto en su manipulación como en relación con el método de eliminación propuesto.
- 6/ En caso de notificación general que comprenda varios embarques, indíquense tanto la cantidad total estimada como las cantidades estimadas para cada uno de los embarques.
- 7/ En la medida en que ello sea necesario para evaluar el riesgo y determinar la idoneidad de la operación de eliminación propuesta.

## ANEXO IV (B)

### INFORMACION QUE HAY QUE PROPORCIONAR EN EL DOCUMENTO RELATIVO AL MOVIMIENTO

1. Exportador de los desechos 1/;
2. Productor(es) de los desechos y lugar de generación 1/;
3. Eliminador de los desechos y lugar efectivo de la eliminación 1/;
4. Transportista(s) de los desechos 1/ o su(s) agente(s);
5. Fecha en que se inició el movimiento transfronterizo y fecha(s) y acuse de recibo de cada persona que maneje los desechos;
6. Medios de transporte (por carretera, ferrocarril, vía de navegación interior, marítimo, aéreo) incluidos los Estados de exportación, tránsito e importación, así como puntos de entrada y salida cuando se han indicado;
7. Descripción general de los desechos (estado físico, nombre distintivo y clase de las Naciones Unidas con el que se embarca, número de las Naciones Unidas, número Y y número H cuando proceda);
8. Información sobre los requisitos especiales de manipulación incluidas las disposiciones de emergencia en caso de accidente;
9. Tipo y número de bultos;
10. Cantidad en peso/volumen;
11. Declaración del productor o el exportador de que la información es correcta;
12. Declaración del productor o el exportador de que no hay objeciones por parte de las autoridades competentes de todos los Estados interesados que sean Partes;
13. Certificación por el eliminador de la recepción de los desechos en la instalación designada e indicación del método de eliminación y la fecha aproximada de eliminación;
14. Los documentos de seguro, fianza u otras garantías que puedan exigir las Partes, tal como se prescribe en el párrafo 5 del artículo 6.

## NOTAS

La Organización debe utilizar un documento sobre el movimiento y los documentos de acompañamiento elaborados en el marco del Convenio de Basilea, la OCDE y la Comunidad Europea.

La información que debe constar en el documento sobre el movimiento debe integrarse cuando sea posible en un documento junto con la que se requiera en las normas de transporte. Cuando ello no sea posible, la información complementará, no repetirá, los datos que se faciliten de conformidad con las normas de transporte. El documento sobre el movimiento debe contener instrucciones sobre las personas que deban proporcionar información y llenar los formularios.

- 1/ Nombre y apellidos y dirección, número de teléfono, de télex o de telefax, y nombre, dirección, número de teléfono, de télex o de telefax de la persona con quien haya que comunicarse en caso de emergencia.



نيابة عن جمهورية ألبانيا  
For the Republic of Albania  
Pour la République d'Albanie  
Por la República de Albania





نيابة عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
**For the People's Democratic Republic of Algeria**  
**Pour la République algérienne démocratique et populaire**  
**Por la República Argelina Democrática y Popular**

نيابة عن جمهورية البوسنة والهرسك  
For the Republic of Bosnia and Herzegovina  
Pour la République de Bosnie-Herzégovine  
Por la República de Bosnia y Herzegovina

نيابة عن جمهورية كرواتيا  
For the Republic of Croatia  
Pour la République de Croatie  
Por la República de Croacia

نيابة عن جمهورية قبرص  
For the Republic of Cyprus  
Pour la République de Chypre  
Por la República de Chipre

Saad S.M. Hassan

نيابة عن جمهورية مصر العربية  
For the Arab Republic of Egypt  
Pour la République arabe d'Egypte  
Por la República Árabe de Egipto

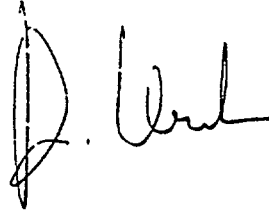
نيابة عن الجمهورية الفرنسية  
For the French Republic  
Pour la République française  
Por la República Francesa



نيابة عن الجمهورية الهيلانية  
For the Hellenic Republic  
Pour la République hellénique  
Por la República Helénica

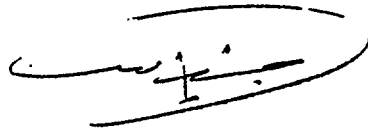
نيابة عن دولة اسرائيل  
For the State of Israel  
Pour l'Etat d'Israël  
Por el Estado de Israel





نيابة عن الجمهورية الإيطالية  
For the Italian Republic  
Pour la République italienne  
Por la República Italiana

نيابة عن الجمهورية اللبنانية  
For the Lebanese Republic  
Pour la République libanaise  
Por la República Libanesa



نيابة عن الجماهير العربية الليبية الشعبية الاشتراكية  
For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya  
Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste  
Por la Jamahiriya Arabe Libia Popular y Socialista



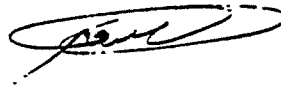
نيابة عن جمهورية مالطة

**For the Republic of Malta  
Pour la République de Malte  
Por la República de Malta**



نيابة عن إمارة موناكو

**For the Principality of Monaco**  
**Pour la Principauté de Monaco**  
**Por el Principado de Mónaco**



نيابة عن المملكة المغربية  
For the Kingdom of Morocco  
Pour le Royaume du Maroc  
Por el Reino de Marruecos

نيابة عن جمهورية سلوفينيا  
For the Republic of Slovenia  
Pour la République de Slovénie  
Por la República de Eslovenia

Julian Roule

نيابة عن مملكة اسبانيا

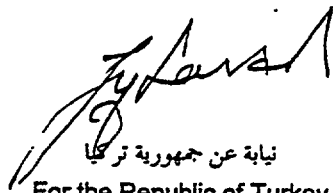
For the Kingdom of Spain  
Pour le Royaume d'Espagne  
Por el Reino de España



نيابة عن الجمهورية العربية السورية  
For the Syrian Arab Republic  
Pour la République arabe syrienne  
Por la República Árabe Siria



نيابة عن الجمهورية التونسية  
For the Republic of Tunisia  
Pour la République tunisienne  
Por la República de Túnez

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'T. Karasakal', written in a cursive style.

نيابة عن جمهورية تركيا  
For the Republic of Turkey  
Pour la République turque  
Por la República de Turquía

نيابة عن الاتحاد الاوروبي  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Por la Comunidad Europea